



ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA



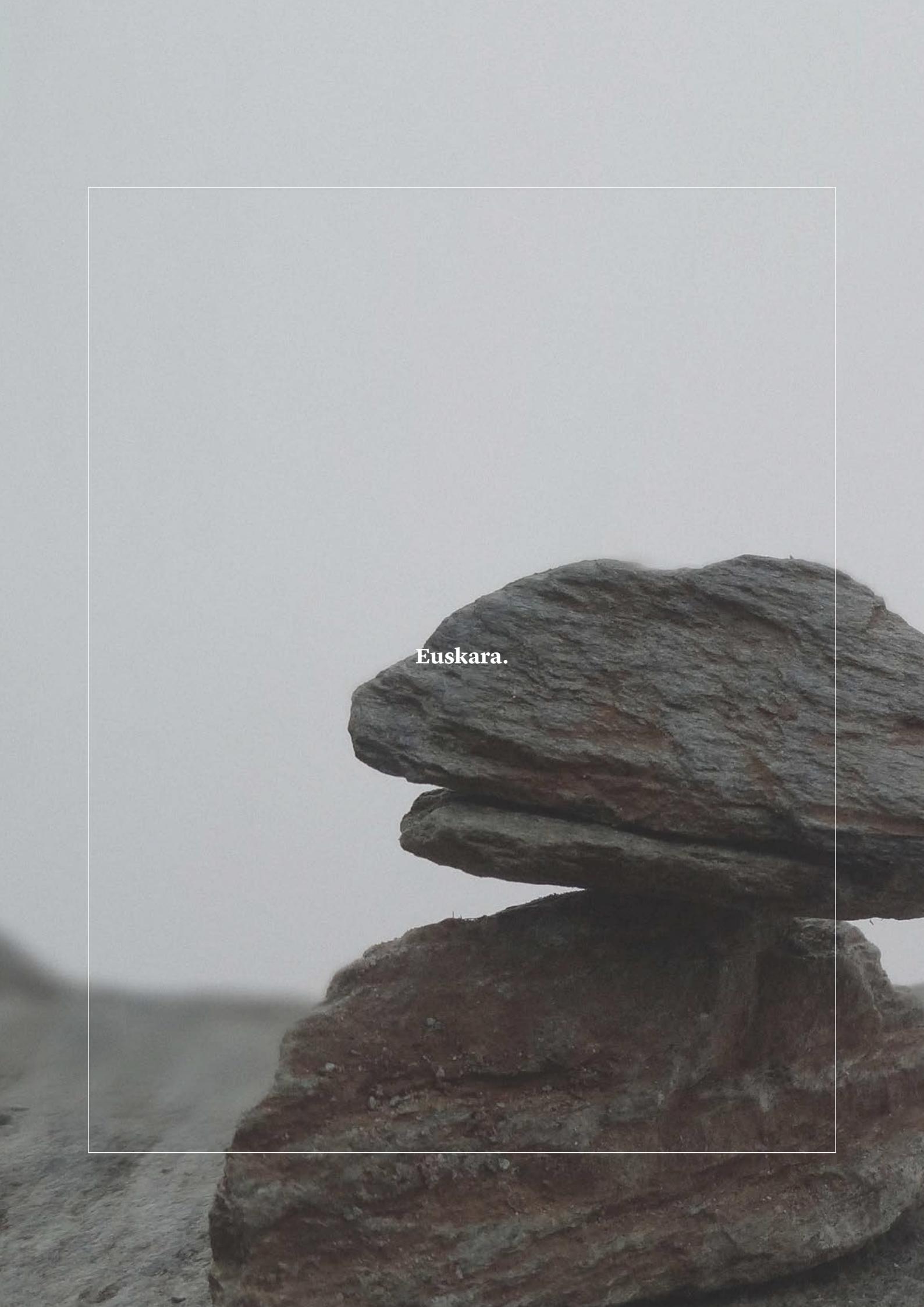
Urteko  
txostena /  
**Memoria**  
anual



## **Etxepare Euskal Institutua**

Urteko txostena / Memoria anual

2018

A photograph of a large, dark-colored rock formation, likely slate or shale, showing distinct horizontal sedimentary layers. A smaller, similar rock is balanced precariously on top of the main formation. The background is a plain, light gray.

Euskara.



**Hizkuntzak zabalik dauden leihoa  
dira, unibertsoaren berezko ikuspegia  
eskaintzen dutenak. Euskara munduari  
begiratzeko eta ingurukoekin  
harremantzeko modu bat da, gurea.**

**Las lenguas son ventanas abiertas  
capaces de ofrecer perspectivas propias  
del universo. El euskera es nuestra  
manera de mirar al mundo y el lugar  
desde el que interactuar con él.**

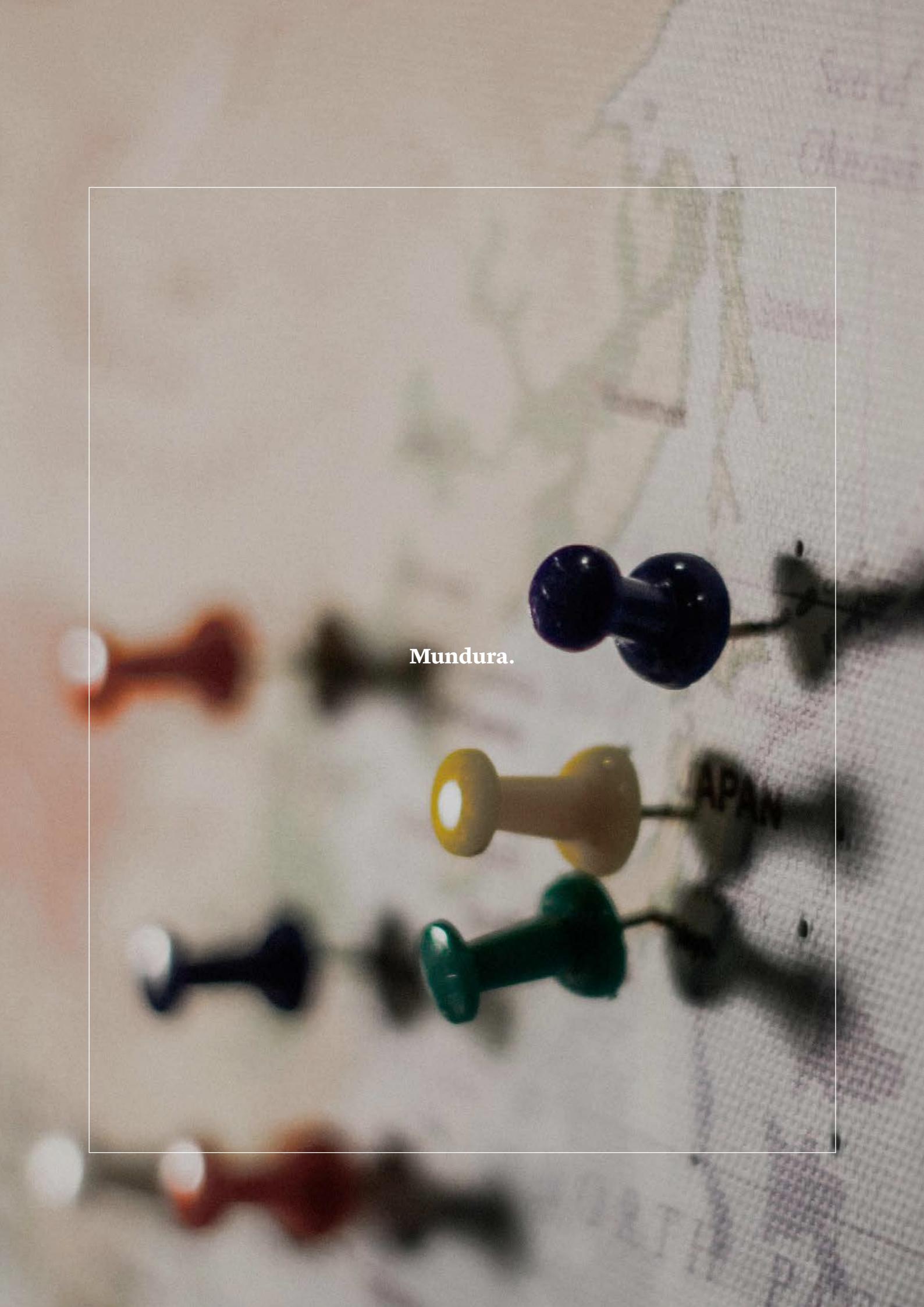
**Kultura.**





**Euskara, euskal kultura eta gure artista  
eta sortzaileen kanpo proiekzioa  
sustatzen ditugu, hauek gure jardunaren  
erdigunean jarrita. Musika, dantza,  
antzerkia, zinea, literatura, artea...  
Eta euskararen bidez euskal kulturari  
begiratzeko leihoko irekia gara.**

**Impulsamos la proyección exterior del  
euskeras, la cultura vasca y el talento  
creativo nuestros artistas y creadores,  
situándolos en el centro de nuestra  
actividad. Somos una ventana abierta  
desde la que asomarse y descubrir la  
cultura vasca a través de la música, la  
danza, el teatro, el cine, la literatura,  
el arte... Y su lengua, el euskeras.**



Mundura.

**Euskara eta euskal kulturaren erresonantzia-kaxa gara, gure artista eta sortzaileak munduan barrena laguntzen dituena. Guretik ere kulturen arteko elkarritzeta sustatzeko, elkartrukeak ahalbidetu eta konbertsazio berriak abiatzeko zubiak eraiki eta topaguneak sortzen ditugu.**

**Etxepare Euskal Institutua.  
Euskara. Kultura. Mundura.**

**Somos la caja de resonancia del euskera y la cultura vasca, que acompaña a nuestros artistas y creadores en su recorrido internacional. Tendemos puentes y generamos espacios desde los cuales compartir, intercambiar y generar conversaciones que contribuyan al diálogo entre culturas.**

**Etxepare Euskal Institutua.  
Euskara. Kultura. Mundura.**

**Aurkibidea**  
Índice

O1.

— **Hitzaurrea 10**

Prólogo

O2.

— **Literatura eta itzulpengintza 18**

Literatura y traducción

O3.

— **Arte eszenikoak 32**

Artes escénicas

O4.

— **Zinea eta ikus-entzunezkoak 46**

Cine y audiovisuales

O5.

— **Musika 60**

Música

O6.

— **Arte plastikoak eta ikusizkoak 78**

Artes plásticas y visuales

O7.

— **Euskal kultura kanpoan  
sustatzeko beste ekimen batzuk 88**

Otras iniciativas para impulsar la cultura vasca en el exterior

O8.

— **Euskal ikasketak eta  
euskararen sustapena 92**

Estudios vascos y fomento del euskera

O9.

— **Komunikazioa eta hedapena 114**

Comunicación y difusión

10.

— **Kudeaketa eta baliabideak 120**

Gestión y recursos

## **Zuzendariaren hitzaurrea**

### Prólogo de la Directora

**Irene Larraza**

Zuzendari nagusia  
Directora general



## Elkarlanean, areago.

**Etxepare Euskal Institutuaren zuzendaritza orokorra hartzea ez zen nolanahiko erronka izan, baina era berean bazen aurrez ondo ezagutzen nuen egitasmoa; eta, batez ere, ardura berria hartzeko unean, 2018ko urtarrilean, erakundearen norabidea oso garbi zegoen: ederki genekien nora gindoazen, nork lagunduta eta zertara.**

## En equipo, más y mejor.

**Tomar las riendas de la dirección general de Etxepare Euskal Institutua ha sido todo un reto, pero, por otro lado, era una gran ventaja conocer bien el proyecto de antemano; y, sobre todo, en el momento de tomar el cargo en enero del 2018, la dirección hacia la que caminaba el Instituto estaba muy bien marcada: sabíamos muy bien hacia dónde, con quién y a qué nos dirigíamos.**

**Garbiñe Iztueta** Euskara Sustatu eta Hedatzeko zuzendari Imanol Otaegi gehitu zaio aurten, Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendari lanetan, eta Zuzendaritza Talde berriak 2017-2020 ildo estrategikoen planaren baitako lau ardatzak jarraitzeari ekin zion berehala.

Gure hizkuntza eta kultura kanpoan ezagutarazteko desioak eta beharrak gidatu gaituzte; osagarritasuna eta lankidetza izan ditugu beti jomugan. Eta urtearen buruan urrats berri garrantzitsuak eman ditugulakoan gaude.

Junto a **Garbiñe Iztueta** Directora para la Promoción y Difusión del Euskera, este año se ha sumado al Equipo Directivo **Imanol Otaegi** en el cargo de Director para la Promoción y Difusión de la Cultura Vasca. Juntos, hemos abordado inmediatamente la continuación de los cuatro ejes del Plan Estratégico 2017-2020.

En este trayecto nos han guiado el **deseo y la necesidad de dar a conocer nuestra lengua y cultura en el exterior**, siempre en términos de **complementariedad y de colaboración**. Y, finalizado el año, creemos que hemos dado varios pasos importantes.

## 01.

### Koordinazioa eta elkarlana

2018an Etxepare Euskal Institutuak Institutuak eta eta **Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politika Sailak** ahalegin berezia egin dugu elkarren arteko koordinazioa areagotzeko. Gainera, bi lan ildo berri zabaldu ditugu: batetik, euskal kultura kanpoan zabaltzeko estrategien barne azterketa abiatu dugu, kultur industrien nazioartekotzeari eta euskal hizkuntza eta kultura ezagutarazteari dagozkion zereginak bereiziz eta irizpideak finkatuz; bestetik, Euskara Munduan programa HABEtik Institutura etortzeko trantsizioa landu dugu.

Eusko Jaurlaritzako Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiaren zerbitzura ere jarri dugu Institutua, kultur diplomaziaren esparruko lana **Euskadi Basque-Country** estrategiaren helburuen baitan kokatuz. Ahalegin horrek fruitu zehatzak eman ditu, bai Europar Batasunaren Kultur Diplomaziarako Estrategiaren baitan, bai egitasmo zehatzten hastapenetan, batez ere Argentinan, Eskozian edota Quebecen.

Euskal sortzaileekin eta kulturaren sektore profesionalekin **kontaktu zuzena** ere berreskuratu dugu, gure **helburuak berrikusi** eta haien beharretara hobeto egokitzeko asmoz. Kulturaren arloan lan egiten duten beste erakundeen konplizitate eta babes bila ere aritu gara, eta SPRI agentziarekin ere elkar ezagutzarako bide berriak urratu ditugu. **Mugaz gaindiko egitasmoek** Ipar Euskal Herriko EKErekin eta Nafarroako Gobernuarekin batera lan egitera ere eraman gaituzte. Eta, jakina, Institutuaren egoitza **Tabakaleran** egonik, era aktiboa hartu dugu parte zuzendaritza orokor berriak abian jarri duen plangintzan, erakundeen eta eragileen arteko lankidetza sustatzea helburu duena.

### Coordinación y colaboración

En 2018, hemos avanzado mucho en materia de coordinación entre Etxepare Euskal Institutua y la **Consejería de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco**. Y hemos abierto dos líneas nuevas de trabajo: por un lado, hemos realizado un estudio interno de las estrategias de difusión en el exterior de la cultura vasca, diferenciando la internacionalización de las industrias culturales de otras acciones destinadas a dar a conocer la lengua y cultura vasca, y estableciendo nuevos criterios. Por otro lado, hemos llevado a cabo la transición del programa Euskara Munduan de HABE al Instituto.

A su vez, hemos puesto el Instituto al servicio de la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, situando la diplomacia cultural entre los objetivos de la estrategia **Euskadi-Basque Country**. Ese esfuerzo ha dado sus frutos tanto dentro de la Estrategia de Diplomacia Cultural de la Unión Europea como en los cimientos de otras iniciativas concretas, sobre todo en Argentina, Escocia o Quebec.

También hemos recuperado el **contacto directo** con los/ las creadores/as vascos/as y los sectores profesionales de la cultura, con la intención de revisar nuestros **objetivos** y adecuarnos mejor a sus necesidades. Hemos buscado la complicidad y el apoyo de otras entidades que trabajan en el área cultural, y hemos iniciado contactos con la agencia SPRI para mejorar el conocimiento mutuo. **Las iniciativas transfronterizas** nos han llevado a trabajar en colaboración con la institución EKE, de Ipar Euskal Herria, y con el Gobierno de Navarra. Y, estando la sede del Instituto en **Tabakalera**, hemos participado de manera activa en el plan establecido por la nueva dirección general, con objeto de fomentar la colaboración entre las diferentes entidades y proyectos culturales.

## 02.

### Hazkunde kualitatiboa

Arlo akademikoari dagokionez, Euskara eta Euskal Kulturaren irakaskuntzari eutsi diogu Europa, Amerika eta Asiako unibertsitateetan. Euskara eta Euskal Kultura katedren jarduera ere garatu dugu, **nazioartean euskal ikasketen goi mailako presentzia bermatuz**, eta Montrealeko McGill Unibertsitatearekin konpromiso berria sinatu dugu, kultura eta berrikuntza soziala garatuko duen katedra berri bat lantzen hasteko. Bestalde, Argentinako CONICET ikerketarako erakundearekin harremana sendotzeari ekin diogu, elkarren arteko programa indartu nahi dugulako.

Euskararen irakaskuntzan, hala ere, 2018an berrikuntza handiena Etxepare Euskal Institutuak **Euskara Munduan programa** HABEtik jaso izana da. Ilusio handiz hartu dugu programa historiko hau, munduko Euskal Etxeetan euskara eskolak bermatzen dituena. Horretarako gure gain hartu ditugu 31 hitzarmen eta 70tik gora Euskal Etxe laguntzen dituen diru laguntzen deialdia. Horrekin batera formakuntza programak garatzeko eta nazioartean egiten diren egiaztagintza proben ardura ere gureganatu ditugu.

**Eta euskal sortzaileen lana kanpoan sustatzeari ere ekin diogu**, noski, ohiko bideetatik: dirulaguntzen deialdiak, partaidetza nazioarteko azoka eta topagune profesionaletan eta era askotako egitasko partekatuak. Horietako ugari, euskal erakunde eta eragileen nazioarteko egitasmoak babestuz eta elkarlanean ekoitztz; beste asko kanpoko erakunde eta eragileekin koproduzitu ditugu, gure kultura eta sortzaileak erakustea xede izan duten era askotako “Euskal Leihoa” elkarrekin sortuz.

Zehar lerroei dagokienez, gure helburuetan euskarak eta euskaraz sortutako kulturak duen lehentasunarekin batera, ezin ahaztu 2018an **Berdintasunaren inguruko diagnostikoa** egiteari eta **Berdintasun Planaren** diseinuari ere ekin diogula, gogo eta konpromiso erabatekoarekin.

### Crecimiento cualitativo

En el ámbito académico hemos seguido gestionando la enseñanza de Euskera y Cultura Vasca en universidades de Europa, América y Asia. También hemos desarrollado las cátedras de Euskera y Cultura Vasca, **asegurando la presencia de estudios vascos de nivel superior en el plano internacional**, y hemos firmado un nuevo compromiso con la Universidad McGill en Montreal para comenzar a diseñar una nueva cátedra que se centrará en la cultura y la innovación social. Además, hemos estrechado la relación con la entidad de investigación CONICET de Argentina, para fortalecer el programa de estudios que compartimos.

Sin embargo, la mayor novedad para el Instituto en el ámbito de la enseñanza del euskera ha sido el traspaso del **programa Euskara Munduan** procedente de HABE. Hemos asumido con mucha ilusión este proyecto histórico que garantiza cursos de euskera en las Euskal Etxeak. Para ello, nos hemos responsabilizado de la gestión de 31 convenios y de una línea de subvenciones para ayudar a más de 70 Euskal Etxeak de todo el mundo y nos hemos comprometido a desarrollar los programas de formación y las pruebas de certificación del idioma en el extranjero.

Por descontado, en 2018 **hemos seguido fomentando la presencia de los/las creadores/as vascos/as en el exterior** por las vías habituales: convocatorias de ayudas, participación en ferias y encuentros profesionales internacionales y otras iniciativas de diversa índole. A menudo, apoyando y coproduciendo iniciativas internacionales de entidades y agentes vascos; en otras ocasiones trabajando en coproducción con instituciones y agentes extranjeros para la creación de “Ventanas Vascas” cuyo fin es dar a conocer nuestra cultura y a nuestros/as creadores/as.

En cuanto a las líneas transversales, además de la prioridad que otorgamos al euskera y a la creación cultural en dicha lengua, es de reseñar el compromiso y entusiasmo con que hemos realizado en 2018 un **diagnóstico en materia de Igualdad** y diseñado nuestro primer **Plan de Igualdad**.

## 03.

### Ikusgaitasuna

Aipatutako helburu estrategikoak jarraituta, 2018an Etxepare Euskal Institutuak egitasmo sendoago bat diseinatzeari ekin dio, 2019tik aurrera euskal kultura era zabalean ezagutaraztea xede izango duena. Asmoa **programa zehatz ikusgarriago bat** bideratzea da, urtero leku estrategiko ezberdin batean, urtero neurriira egina. Lehen jomuga Eskozia izango zela erabaki da, eta Etxepare Euskal Instittuarentzat programa berezi hori antolatzea zeregin garrantzitsua bilakatu da urte osoan zehar.

Nazioarteko ekintzetan ikusgaitasuna hobetze aldera, bestalde, kultur diziplina guztien **irudi bateratzaire berri baten diseinua** lideratzeari ekin diogu, ordura arteko logotipoen eta izenen aniztasuna ekidin eta nortasun garbi eta sendoagoa lortzea helburu. Kanpo Harremanetako Idazkaritza Nagusiarekin, kultur sektoreekin eta Kulturaren Euskal Kontseiluarekin partekatu dugun prozesuaren emaitza **Basque.** marka berria izan da, aurrerantzean Etxepare Euskal Institutuaren eskutik nazioarteko zabalkunderako programetan eta Kultura Sailaren koordinaziopean kultur eta sormen industrien eremuko ekintzetan eta materialetan erabiliko dena.

### Visibilidad

En línea con los objetivos estratégicos mencionados, en 2018 Etxepare Euskal Institutu ha comenzado a diseñar un nuevo proyecto cuyo objetivo es dar a conocer la cultura vasca de manera más amplia a partir de 2019. La intención es desarrollar **un programa que proporcione visibilidad**, que cada año visitará un lugar estratégico diferente y que será desarrollado a medida para cada destino. El primer objetivo será Escocia, y la organización de este programa especial ha sido una tarea muy importante para el Instituto durante todo el año.

Por otro lado, para mejorar la identificación de la cultura vasca en sus incursiones internacionales, hemos liderado la creación de **una nueva imagen unificadora**, que pretende superar la diversificación de logotipos y nomenclaturas para conseguir una identidad más clara y fuerte. El resultado de este proceso, realizado en colaboración con la Secretaría General de Acción Exterior, los sectores culturales y la Consejería Vasca de Cultura es la nueva marca **Basque.**, que en adelante se utilizará tanto en los programas de difusión internacional promovidos por Etxepare Euskal Institutu como bajo la coordinación del Departamento de Cultura y Política Lingüística en acciones y materiales del ámbito de las industrias culturales.

## 04.

### Kultur diplomazia

Etxepare Euskal Institutua Eusko Jaurlaritzaren tresna garrantzitsua da **Kultur Diplomaziaren garapenerako**. Horretan jardun dugu 2018an urtean zehar ere, Euskadiren Europar Batasunerako Ordezkaritzarekin elkarlanean, Europako Kultura Diplomaziaren Plan Estrategikoan era aktiboan parte hartuz.

**EUNIC**, Europar Batasuneko Kultura Instituto Nazionalen Bruselako klusterreko kide garen aldetik, Europako beste institutuekin buruz-buru lan egiten jarraitu dugu, elkarrekin hamaika jarduera antolatzen eta horietan euskal partaidetza egon dadin bermatzen (musika, poesia, literatura...).

Eta Institutua **euskararen eta euskal kulturaren ordezkari** ere izan ohi da beste hainbat nazioarteko foroetan. Horien artean 2018an Euskara hizkuntza ordezkatu genuen Leeuwarden hirian burutu zen “Program International Round Table Conference of Ministers representing a Cultural and Linguistic Variety of Countries and European Regions” kongresuan.

### Diplomacia cultural

Etxepare Euskal Institutua es una herramienta clave del Gobierno Vasco para el **desarrollo de la Diplomacia Cultural**. Hemos trabajado en ese ámbito también en 2018, en colaboración con la Delegación de Euskadi para la Unión Europea y participando activamente en el Plan Estratégico de Diplomacia Cultural Europea.

Como miembros del clúster de Bruselas de **EUNIC**, red de Institutos Nacionales de Cultura de la Unión Europea, también hemos seguido trabajando codo con codo junto a otros institutos europeos, organizando diversas actividades junto a ellos y garantizando la presencia vasca en diversos eventos (música, poesía, literatura...).

Asimismo, el Instituto suele cumplir el **papel de delegado de la lengua y la cultura vascas** en muchos otros foros internacionales. Por mencionar uno, en 2018 el Instituto representó a nuestra lengua en el congreso “Program International Round Table Conference of Ministers representing a Cultural and Linguistic Variety of Countries and European Regions”, que tuvo lugar en Leeuwarden.

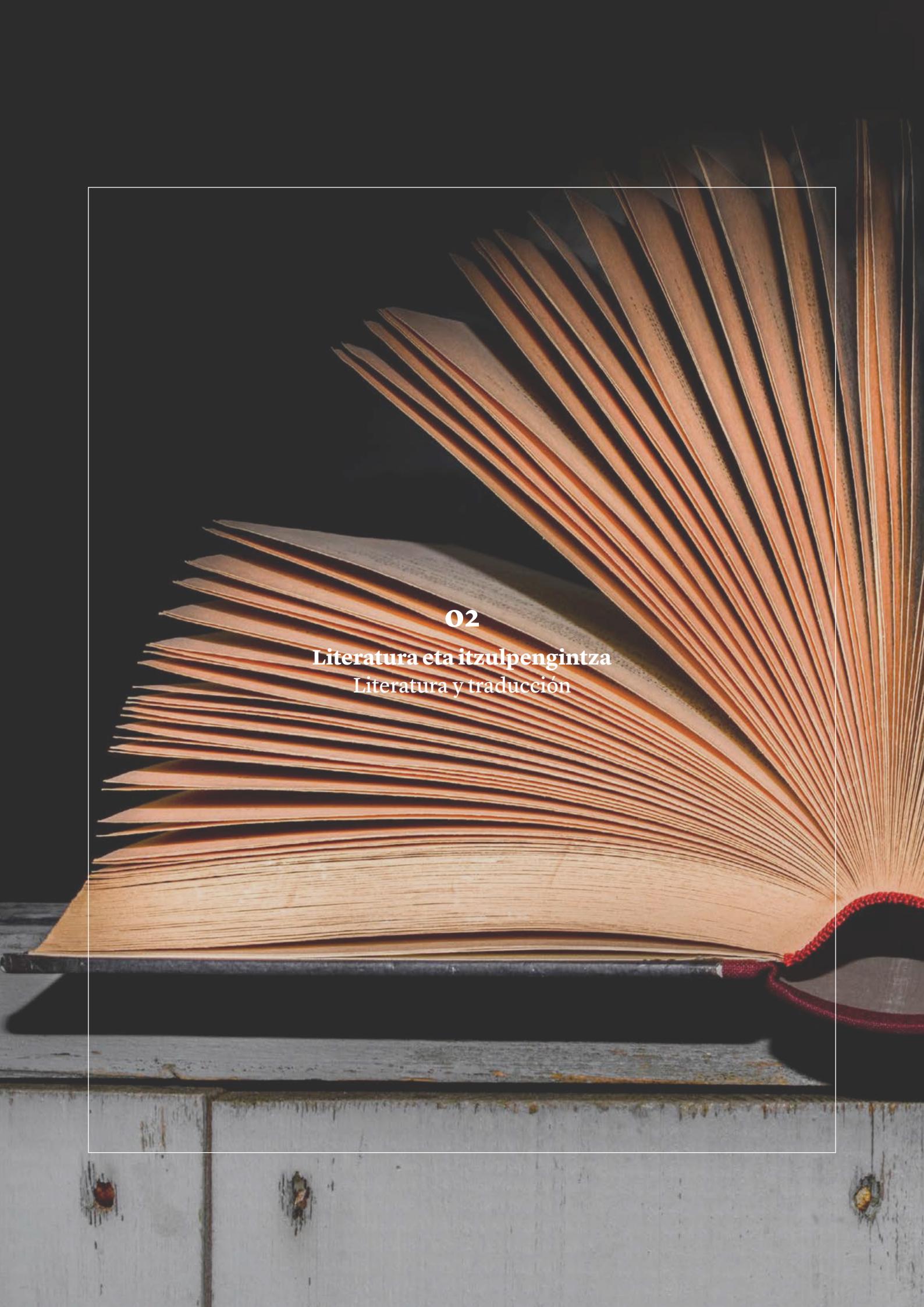


**2018**



**“Kanpoan ere gure ahotsa ozen entzun dadin lan egin dugu, munduan ere esateko ugari daukagula sinesten dugulako. Apaltasunez baina harro, eta sekula ez bakarrik: horrela eraman ditugu kanpora gure hizkuntza eta kultura 2018an”.**

**“Hemos trabajado para que nuestra voz se escuche alto y claro en el mundo, porque creemos que tenemos mucho que decir en el plano internacional. Con humildad y orgullo a partes iguales, y nunca en solitario: así hemos llevado al exterior nuestra lengua y nuestra cultura en 2018”.**



**02**

**Literatura eta itzulpengintza**  
Literatura y traducción

**Euskal literatura-sorkuntza ezagutzera emateko, euskal idazleen eta hauen lanen zabalkundea sustatzen du Etxepare Euskal Institutuak. Helburu horrekin egitasmo zehatzak burutzen ditu, bai bertako kultur eragileekin elkarlanean, baita euskararen eremu geografikotik kanpoko eragileekin ere.**

**Con el fin de divulgar la creación literaria vasca, Etxepare Euskal Institutua fomenta la difusión de obras y autores/as. Para ello, lleva a cabo iniciativas específicas en colaboración tanto con agentes culturales vascos, como con agentes externos al ámbito geográfico del euskera.**

Institutuak euskal idazleen parte hartzea kudeatzen du nazioarteko azoka eta jaialdi garrantzuenetako programa oficialetan eta euskal erakundeak eta euskal eragileak babesten ditu nazioartean euskal literaturaren ordezkaritza lanak egin ditzaten. Nazioarteko erakundeekiko harremanak ere estutzen ditu, elkartruke programak sustatzeko. Bestetik, itzulpenak sustatzen ditu, eta horretarako dirulaguntzak eman eta itzulpen sari bat bultzatzen du.

En este sentido, el Instituto gestiona la participación de escritores/as vascos/as en ferias internacionales y en los programas oficiales de los festivales más renombrados; asimismo, ofrece apoyo a entidades que representan la literatura vasca en el ámbito internacional. El Instituto crea lazos con instituciones internacionales con la mirada puesta en el fomento de programas de intercambio. Por otra parte, fomenta la traducción de obras, para lo que se destinan subvenciones, y convoca anualmente un premio de traducción.

## Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Etxepare Euskal Institutua euskal idazleen parte hartzea sustatzen du mundu osoko liburu azoka eta literatura jaialdietan euskal literaturari ikusgarritasuna emateko helburuarekin.

## Fomento de la difusión de autores/as y obras

Etxepare Euskal Institutua fomenta la presencia de autores/as vascos/as y sus obras en las programaciones de ferias y festivales de todo el mundo con el fin de dar visibilidad a la literatura vasca.

### Euskal leihoaak azoka eta jaialdietan

### Ventanas vascas en ferias y festivales



**Urtarrilak 26-28 de enero**

**Hyderabad Literary Festival**  
Hyderabad, India  
Harkaitz Cano

**Apirilak 6-27 de abril**

**Literaldia**  
Bartzelona  
Koldo Izagirre

**Maiatzak 3-6 de mayo**

**Thessaloniki International Book Fair**  
Tesalonika, Grecia  
Uxue Alberdi

**Ekainak 20-21 de junio**

**XVIII Forum for Iberian Studies**  
Oxford, Erresuma Batua  
Kirmen Uribe

**Irailak 14-16 de septiembre**

**Fête de la BD\***  
Brusela, Belgika  
Begoña Durruty eta  
Marko Armpach

**Irailak 26-Urriak 11 de octubre**

**Transpoesie\***  
Brusela, Belgika  
Juanjo Olasagarré

**Urriak 5-7 de octubre**

**International Short Story Festival**  
Wroclaw, Polonia  
Karmele Jaio

**Azaroak 8-11 de noviembre**

**Hay Festival Arequipa**  
Arequipa, Perú  
Miren Agur Meabe

**Azaroak 11-18 de noviembre**

**Miami Book Fair**  
Miami, AEB  
Joxemari Iturrealde

**Azaroak 16-25 de noviembre**

**Lettres du monde**  
Bordele, Frantzia  
Kirmen Uribe

**Azaroak 24 de noviembre**

**Abenduak 24 de diciembre**  
FIL Guadalajara  
Guadalajara, Mexiko  
Juan Kruz Igerabide

\* Oharra: EUNIC sarearen baitan burututako jarduera.

\* Nota: Actividad llevada a cabo en el marco de la red EUNIC.

Halaber, Institituak presentzia izan du Bolognako Nazioarteko Haur eta Gazte Liburuen Azokan, Bartzelonako Liber Liburu Azokan eta Frankfurtekoko Liburu Azokan EAEko editore elkarteekin batera.

Además, el Instituto ha tenido presencia en la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia, la Feria del Libro Liber de Barcelona y la Feria del Libro de Frankfurt junto con asociaciones de editores de la CAV.

### Nazioarteko azoka eta jaialdietan izandako parte-hartzearen banaketa geografikoa

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
<b>2018</b>							
1	1	5	2	1	1	0	11
<b>2017</b>							
1	0	7	2	0	0	0	10

### Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua Euskal PEN Klubarekin (Basque PEN) eta Galtzgorri Elkartearkin indarrean dituen akordioen bidez euskara eta euskal literatura ordezkatuta egon dira PEN International eta UNESCOren IBBY (International Board on Books for Young People) sareetan.

### Presencia en foros internacionales

La presencia de la lengua y literatura vasca ha estado garantizada en las redes PEN International e IBBY (International Board on Books for Young People) de UNESCO, gracias a los acuerdos que Etxepare Euskal Institutua mantiene con Euskal PEN Kluba (Basque PEN) y Galtzgorri Elkartea.

Apirilak 3-6 de abril	Ekainak 21-24 de junio
Writers for Peace Committee eta Women Writers 51st Annual Meeting	Translation and Linguistic Rights Committee (Biel/Bienne, Suitza)
Bled, Eslovenia	Euskal PEN Kluba
Euskal PEN Kluba	Abuztuak 30 de agosto – Irailak 1 de septiembre
Maiatzak 9-12 de mayo	36th IBBY International Congress
CEATLko (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires)	Atenas, Grezia
Kopenhage, Danimarka	Galtzgorri Elkartea
Galtzgorri Elkartea	Kongresuan IBBYren 2018ko Ohorezko Zerrendako Diploma jaso zuen Harkaitz Canok.

Urriak 25-29 de octubre
Galtzgorri Elkartea
84th PEN International Congress
Pune, India
Euskal PEN Kluba

OEPLI foroan partaidetza  
iraunkorra (Espainiako adarra)  
Galtzgorri Elkartea

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia poltsa

Etxepare Euskal Institutua urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal idazle, ilustratzaile, itzultzaile eta editoreei liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala. Aurten 19 dirulaguntza eman dira orotara, 8.552 €.

## Subvenciones para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua otorga anualmente bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca. Este año se han concedido 19 subvenciones por valor total de 8.552€.

### Bidaia-poltsak literatura

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Portzentaia Porcentaje	Estaldura maila Nivel de cobertura	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
Literaturako bidaia-poltsak Bolsa de viaje literatura	19	19	%52,7	%100	9.761 €	8.552 €	-
Zineko bidaia-poltsak Bolsa de viaje cine	22	17	%47,3	%77,27	13.382 €	10.678 €	-
<b>Guztira</b> <b>Total</b>	41	36	-	%88,63	23.143 €	19.230 €	20.000 €

### Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen portzentaia Porcentaje de proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
Literaturako bidaia-poltsak Bolsas de viaje literatura	11	11	%57,89	%100
Zineko bidaia-poltsak Bolsas de viaje cine	6	4	%23,52	%66,67
<b>Guztira</b> <b>Total</b>	17	15	%40,25	%83,33

**Jatorrizko lanaren hizkuntza****Idioma de la obra original**

	2018	2017
Euskara Euskeria	11	7
Gaztelania Castellano	8	9
Eleanitzta (Euskara + beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	0	0

**Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa****Distribución geográfica de los desplazamientos subvencionados mediante bolsas de viaje**

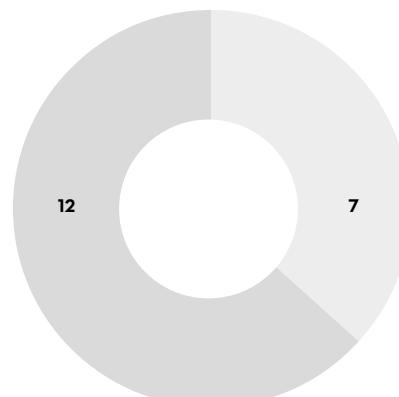
Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
<b>2018</b>							
9	0	5	0	2	0	3	19

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
<b>2017</b>							
9	0	1	1	4	0	1	16

**Bidaia egin duen ordezkariaren generoa****Género de la persona desplazada**

Emakumezkoa Mujer	7
Gizonezkoa Hombre	12
Ez binarioa No binario	0



## Literatura lanen itzulpenak sustatzea

Itzulpenak sustatzearen helburua da euskal literaturak nazioartera salto egin dezan baliabideak eskaintzea. Horretarako zubi dira itzulpenak. Itzulpenik gabe nekez izango dute nazioarteko hedapena euskal idazleek eta horien lanek.

## Fomento de la traducción de obras literarias

El fomento de la traducción tiene como fin ofrecer los medios para que la literatura en euskera pueda dar el salto al ámbito internacional. En este sentido, la traducción constituye una piedra angular, ya que sin ella sería imposible que los escritores/as vascos/as y sus obras tengan una difusión internacional.



Amaia Gabantxok irabazi du 2018ko Etxepare - LABORAL Kutxa itzulpen saria.  
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

La ganadora del Premio de Traducción Etxepare - LABORAL Kutxa 2018 ha sido Amaia Gabantxo.  
Foto: Etxepare Euskal Institutua.

## **Itzulpengintza sustatzeko jarduerak**

Urtean zehar, itzulpengintza sustatu eta itzulpenen garrantzia balioan jartzeko hainbat jarduera burutu edo lagundu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

### **Urriak 1-6**

**Con Barqueira e Remador” VIII. Itzulpen Poetikoko Nazioarteko Mintegia**  
**San Simón uhartea**  
**Miren Agur Meabe**

“Con Barqueira e Remador” VIII. Itzulpen Poetikoko Nazioarteko Mintegia ospatu da Galizian, San Simón uhartean. Mintegian Galizia, Portugal, Alemania, India eta Irakeko idazleek ere hartu dute parte. Egun horietan zehar poeta hauen lana ezagutzeko aukera egon da, baita lan horien galizierarako itzulpenak ere.

### **Urriak 17-19**

**Itzulpengintzari buruzko solasaldiak**  
**Sofia eta Plovdiv, Bulgaria**  
**Garazi Arrula eta Elizabete Manterola**

EIZIEko (Euskal Itzultzale, Zuzentzaile eta Interpreteneen Elkarte) ordezkariak biak, euskal literatura eta kulturaren garapenean itzulpenek duten garrantziaz jardun dute Sofia eta Plovdiv hirietan emandako hitzaldi banatan.

### **Etxepare - LABORAL Kutxa Itzulpen Saria**

2015. urtean sortutako itzulpen sari honek euskaraz idatzitako literatura lanen itzulpenak sustatzea eta lan horien aitorpen publikoa bultzatzea ditu helburu. Sariaren irabazlea aukeratzerakoan itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen promozio plana hartzen dira aintzakotzat. 2018. urteko irabazlea Amaia Gabantxo izan da, Gabriel Aretilen *Harri eta herri* (Rock & Core) eta *Maldan behera* (Downhill) lanak ingelesera itzultzeagatik. Nevada Renoko Unibertsitateko Center for Basque Studiesek argitaratu ditu idazle bilbotarraren itzulpen hauek, edizio bakar batean.

## **Actividades para fomentar la traducción**

A lo largo del año, con el fin de promover y poner el valor las traducciones, Etxepare Euskal Institutua ha llevado a cabo o ha apoyado varias iniciativas.

### **1-6 de octubre**

**Taller Internacional de Traducción Poética**  
**“Con Barqueira e Remador”**  
**Isla de San Simón**  
**Miren Agur Meabe**

El VIII Seminario Internacional de Traducción Poética “Con Barqueira e Remador” se ha celebrado en la isla San Simón de Galicia. En él han participado también autores de Galicia, Portugal, Alemania, India e Iraq. Durante esos días se ha podido conocer el trabajo de dichos poetas, además de las traducciones al gallego de sus obras.

### **17-19 de octubre**

**Conferencias sobre traducción**  
**Sofia y Plovdiv, Bulgaria**  
**Garazi Arrula y Elixabete Manterola**

Las dos ponentes, representantes de EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca), han hablado sobre la importancia de las traducciones para la difusión de la literatura y la cultura vasca en sendas conferencias ofrecidas en las ciudades de Plovdiv y Sofía.

### **Premio de Traducción Etxepare - LABORAL Kutxa**

Este premio creado en 2015 tiene como fin fomentar la traducción y publicación de obras literarias escritas originalmente en euskera, así como su reconocimiento público. A la hora de otorgar el premio se valora la calidad de la traducción y el plan de promoción de la editorial. El premio de la edición de 2018 ha sido para Amaia Gabantxo por sus traducciones de los trabajos Harri eta Herri (Rock & Core) y Maldan Behera (Downhill) de Gabriel Aretil. Las traducciones de la bilbaína han sido publicadas por el Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada en Reno, en una única publicación.

## Literatura lanen itzulpenak egiteko dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutua jatorriz euskaraz idaztitako lanen itzulpenak laguntzen ditu diruz, baita gaztelaniaz idatzitako idazleen lanenak ere, idazle horiek EAEn errodatutakoak badira, 2018. urtean 39.000 €ko aurrekontua izan du horretarako, eta 15 dirulaguntza eman ditu. Denak izan dira jatorriz euskaraz idatzitako lanak, bat izan ezik, eta horietatik hiru gaztelaniatik abiatuta itzuli dira, gaztelania zubi hizkuntza gisa hartuta.

## Subvenciones para la traducción de obras literarias

Etxepare Euskal Institutua subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera, así como de obras en castellano escritas por autores/as de la CAV a otras lenguas. En 2018 se han destinado a este fin 39.000 € y se han otorgado 15 subvenciones. Todas las obras excepto una han sido escritas en euskera originalmente. En tres de ellas se ha partido de la versión en castellano para realizar la traducción.

### Literatura itzulpenak egiteko dirulaguntzak

### Subvenciones para la traducción de obras literarias

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	20	16	29	31	28
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	15	14	17	18	16
Estaldura maila Nivel de cobertura	%75	%87,50	%58,62	%58,06	%57,14
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	46.720 €	43.981 €	70.594 €	111.819 €	64.015 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	35.395 €	23.031 €	39.000 €	39.000 €	35.934 €
Aurrekontua Presupuesto	39.000 €	39.000 €	39.000 €	39.000 €	39.000 €

### Euskarazko lanak

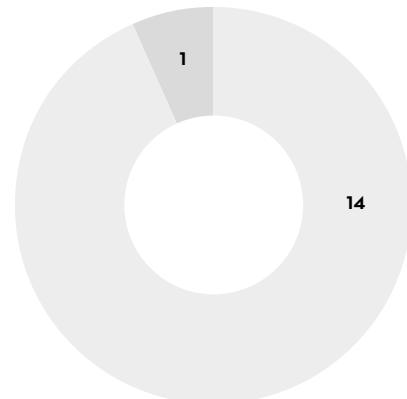
### Obras en euskera

Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para obras originales en euskera	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas a obras originales en euskera	Euskarazko lanen portzentzia Porcentaje de obras en euskera	Euskarazko lanen estaldura maila Nivel de cobertura a obras en euskera
<b>2018</b>			
14	14	%92,84	% 100
<b>2017</b>			
16	14	%87,5	% 100

**Hizkuntza****Jatorrizko lanaren hizkuntza**

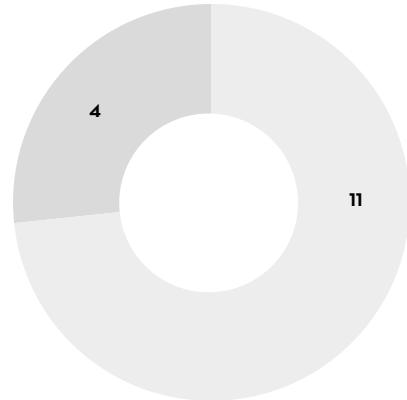
Idioma original de la obra

 Euskara Euskera	14
 Gaztelania Castellano	1

**Idioma****Itzulpena egiteko erabilitako hizkuntza**

Idioma de partida de la traducción

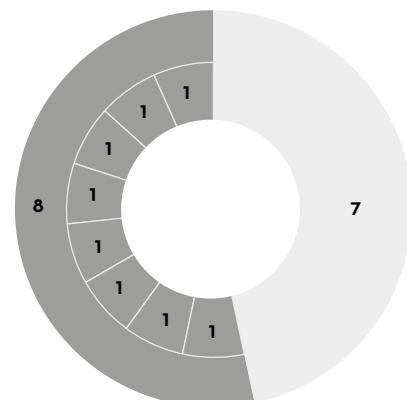
 Euskara Euskera	11
 Gaztelania Castellano	4

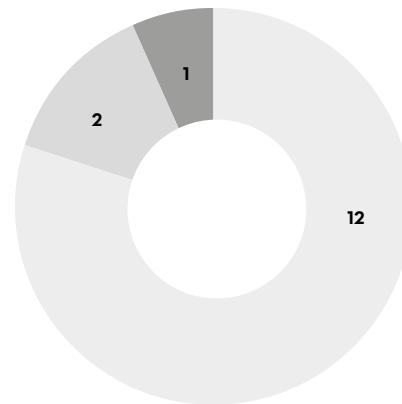
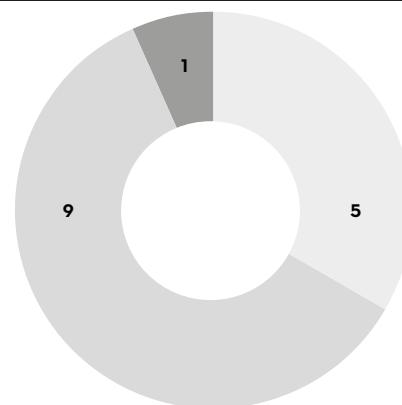
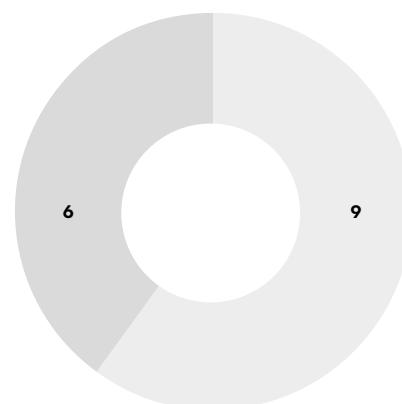
**Itzulpenaren xede hizkuntza**

Idioma de destino de la traducción

 Gaztelania Castellano	7
 Ingelesa Inglés	0
 Beste hizkuntza bat Otros idiomas	8

Katalana	Catalán	1
Serbiera	Serbio	1
Albaniera	Albanés	1
Greziera	Griego	1
Esloveniera	Esloveno	1
Frantsesa	Francés	1
Bulgariera	Búlgaro	1
Daniera	Danés	1



**Itzulitako lanen literatura generoa****Género literario de las obras traducidas****Generoa****Idazlearen generoa**  
Género del/la escritor/a**Género****Itzultzaileran generoa**  
Género del/la traductor/a**\*Oharra:** antología bat da, denetarik dago.

\*Nota: es una antología donde hay tanto mujeres como hombres.

## Literatura eta itzulpengintza alorreko proiektuak

## Proyectos del área de literatura y traducción

### Proiektuaren izaera

### Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak  
euskal erakunde eta eragileekin  
Proyectos internacionales con entidades  
y agentes culturales vascos

6

Nazioarteko egitasmoak  
kanpoko erakunde eta eragileekin  
Proyectos internacionales con entidades  
y agentes culturales extranjeros

10

### Proietkuaren baitan burututako jardueren banaketa geografikoa\*

### Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos\*

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
4	1	10	2	1	2	0

### Proiektuaren baitan sustatzen den lanaren hizkuntza

### Idioma del trabajo promocionado en el proyecto

Euskara Euskeria	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara+ beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otro idioma	Hitzik ez Sin texto
---------------------	--------------------------	---	------------------------------------	------------------------

16	0	0	0	0
----	---	---	---	---

### Jarduera kopurua\*

### Número de actividades\*

Burututako jarduera kopurua  
Número de actividades llevadas a cabo

20

\*Oharra: proiektu baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daitezke  
\*Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

## Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

## Fomento de la internacionalización del sector

### Azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntzak

2018. urtean, Institutuak azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntza deialdia liburuaren sektorera zabaldu du. 13 eskaera jaso dira eta guztiak izan dira onartuak. Orotara 14.518 € banatu dira.

### Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En el año 2018 el Instituto ha ampliado al sector del libro las ayudas para participar en ferias profesionales. Se han recibido 13 solicitudes y todas ellas han sido admitidas. Se han distribuido en total 14.518 €.



Juan Kruz Igerabide izan da aurten FIL Guadalajaran izan den euskal idazlea.  
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua.

El escritor Juan Kruz Igerabide ha asistido este año a la FIL de Guadalajara.  
Foto: Etxepare Euskal Institutua.

**2018**

Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	13
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	13
Estaldura maila Nivel de cobertura	%100
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	14.518 €
Aurrekontua Presupuesto	15.000 €

### **Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa \***

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
7	1	11	0	4	0	0	23

### **Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados \***

### **Azoken oihartzun maila**

### **Nivel de repercusión de las ferias**

Nazioarteko azoka garrantzitsua Feria importante a nivel internacional	Nazio mailako azoka garrantzitsua Feria importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión regional	Oihartzun lokala Repercusión local
18	4	1	0

\* Oharra: jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azokatara joateko izan daitezke.

\* Nota: Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.



03

**Arte eszenikoak**  
Artes escénicas

**Etxepare Euskal Institutua euskal arte eszenkoek munduan duten ikusgarritasuna handitzea bilatzen du. Helburu horrekin dantza eta antzerki ekoizpenen nazioarteko mugikortasuna sustatzen du dirulaguntzen bidez, bertako eta atzerriko erakundeekin elkarlana bideratzen du, eta programazio garrantzitsuetan Euskal Leihoa sortzen ditu.**

**Etxepare Euskal Institutua busca reforzar la visibilidad de las artes escénicas vascas en el mundo. Con ese objetivo promueve la movilidad internacional de producciones de danza y teatro, fomenta la colaboración con entidades locales y extranjeras, y contribuye a la creación de Ventanas Vascas en programaciones destacadas.**

Horrez gain, industria ikuspegi batetik, katalogoak egiten laguntzen du, euskal konpainiek nazioarteko azoketan parte har dezaten dirulaguntzak ematen ditu eta horietako azoka batzuetan euskal presentziaren arduraduna da, bestea beste.

El Instituto colabora, además, en la elaboración de catálogos, subvenciona la participación de compañías vascas en ferias profesionales internacionales y es responsable de la presencia vasca en varias de esas ferias.

## **Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea**

Euskal sortzaileen eta lanen ikusgarritasuna sustatzeko Etxepare Euskal Institutuaren ildoetako bat atzerrian Euskal Herrian eginko arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzea da. Helburu horrekin jaialdi eta zentro ezberdinekin lankidetza hitzarmenak sinatu ditu euren programazioetan euskal sorkuntzentzat espazioak berma ditzaten. Era beran, euskal konpainiek dirulaguntzak jaso dituzte nazioarteko biretan eta antzerki denboraldietan parte hartzeko.

### **Euskal leihoa azoka eta jaialditan**

Kultur eragile ezberdinekin adostutako akordioen bidez, 2018. urtean euskal ekoizpenak ondorengo jaialdi eta zentroetan ikusi ahal izan dira:

#### **Abuztuak 2-4**

**Fest'Arts \***

**Libourne, Frantzia**

2012. urteaz geroztik, Etxepare Euskal Institutuak Fest'Arts jaialdiarekin elkarlanean Euskadi à Libourne programa ahalbidetzen du, Hego Euskal Herriko konpainiek jaialdian ikuskizunak eskaini ditzaten. 2018an, bi konpainia izan dira euskal leihoa honetan: Haatik eta Akira Yoshida. Halaber, Euskal Herriko eta Akitaniako ikuagle eta profesionalen arteko topaketa burutu da.

#### **Urriak 4-7**

**Fira Mediterrània de Manresa**

**Manresa**

Azoka honek diciplina artistiko ezberdinak batzen ditu, hala nola ikusizko arteak, zirkoa, dantza, erakusketak, musika, narrazioa edota antzerkia. Kukai Dantzak, *Erritu* lanarekin ireki du jaialdia 2018ko edizioa, eta Kepa Junkera ere emanaldi bat eskaini du.

#### **Urriak 25-28**

**CDN**

**Madril**

Calixto Bieitoren *Obabakoak* antzezlana lau egunez ikusi ahal izan da Madrilgo Valle-Inclán antzokian. Bernardo Atxagaren eleberrian oinarritutako adaptazio libre honen estreinaldia euskaraz izan da, gaztelaniazko goitituloekin. CDNk (Centro Dramático Nacional) urtero ekoizten edo programatzen du euskal sortzaile baten lana Etxepare Euskal Institutuarekin duen hitzarmenaren markoa.

## **Fomento de la difusión de autores/as y obras**

Una de las vías para dar visibilidad a creadores/as y obras es apoyar la exhibición, fuera del ámbito geográfico del euskera, de las propuestas escénicas creadas en el País Vasco. Con ese fin, se han suscrito diversos acuerdos de colaboración con festivales y centros para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones. Asimismo, se han concedido ayudas a compañías vascas para la realización de giras internacionales y temporadas de teatro.

### **Presencia vasca en teatros y festivales**

Gracias a los acuerdos alcanzados con diversos agentes culturales, en el año 2018 se han podido ver creaciones vascas en los siguientes festivales y centros:

#### **2-4 agosto**

**Fest'Arts \***

**Libourne, Francia**

Desde 2012, Etxepare Euskal Institutua coordina el programa de Euskadi à Libourne en colaboración con el festival Fest'Arts, con el objetivo de que las compañías de Hego Euskal Herria ofrezcan actuaciones en él. En 2018 han actuado en la ventana vasca dos compañías: Haatik y Akira Yoshida. Además, se ha realizado un encuentro entre profesionales y espectadores del País Vasco y Aquitania.

#### **4-7 octubre**

**Fira Mediterrània de Manresa**

**Manresa**

Esta feria reúne a diversas disciplinas artísticas, tales como las artes visuales, el circo, la danza, exposiciones, música, narración o teatro. La compañía vasca Kukai abrió la edición de 2018 con su obra *Erritu*, y Kepa Junkera también ha ofrecido una actuación.

#### **25-28 octubre**

**CDN**

**Madrid**

La obra de teatro *Obabakoak* de Calixto Bieito se ha podido ver durante cuatro días en el teatro Valle-Inclán de Madrid. El estreno de esta adaptación de la novela de Bernardo Atxaga ha sido en euskera, con subtítulos en castellano. El CDN (Centro Dramático Nacional) programa todos los años la obra de algún autor vasco en el marco del acuerdo que tiene con Etxepare Euskal Institutua.

\* Oharra: Aquitaine.eus egitasmoaren baitan burututako jarduera.

\* Nota: Actividad llevada a cabo en el marco de la iniciativa aquitaine.eus.

## Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutuaak Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkartearekin (ADDE) hitzarmena du indarrean nazioarteko hainbat forotan Euskal Herriko dantza sektorearen ordezkari lana burutu dezan eta Euskal Herriko dantza ezagutzera emateko.

## Presencia en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua tiene en vigor un convenio con la Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco (ADDE) para representar el sector de la danza en diferentes foros internacionales y para dar a conocer los trabajos realizados en el País Vasco.

**Maiatzak 7-8 de mayo**

**IETM**

**Porto, Portugal**

**Abenduak 12-16 de diciembre**

**Ice Hot Platform**

**Reykjavík, Islandia**

Madrilgo Valle-Inclán antzokian *Obabakoak* antzezlanak aurkeztu da. Argazkia: E. Moreno Esquibel

La obra de teatro *Obabakoak* se ha presentado en el Teatro Valle-Inclán de Madrid. Foto: E. Moreno Esquibel



**Arte eszenikoen alorreko proiektuak****Proyectos del área de artes escénicas****Proiektuaren izaera****Naturaleza del proyecto**

Nazioarteko egitasmoak  
euskal erakunde eta eragileekin  
Proyectos internacionales con entidades  
y agentes culturales vascos

1

Nazioarteko egitasmoak  
kanpoko erakunde eta eragileekin  
Proyectos internacionales con entidades  
y agentes culturales extranjeros

4

**Proiektuen baitan burututako jardueren  
banaketa geografikoa \*****Distribución geográfica de las actividades  
desarrolladas en el marco de los proyectos \***

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2	1	2	0	0	0	0

**Diziplina****Disciplina**

Areto antzerkia Teatro de sala	Kale antzerkia Teatro callejero	Areto dantza Danza de sala	Kale dantza Danza callejera	Diziplina anitza Varias disciplinas	Beste estilo bat Otro estilo
2	1	1	3	0	0

**Proiektuaren baitan sustatzen den  
lanaren hizkuntza****Idioma de la obra promocionada  
en el proyecto**

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara + beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otro idioma	Hitzik ez Sin texto
3	1	1	1	10

\* Oharra: proiektu baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daiteke.

\* Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

**Jarduera kopurua \*****Número de actividades \*****Burututako jarduera kopurua**

Número de actividades llevadas a cabo

13

Kabia Teatro konpainiak *Alicia después de Alicia* antzezlanan aurkeztu du  
Brasiliako Cena Contemporánea  
jaialdian. Argazkia: Kabia Teatro

Kabia Teatro ha presentado *Alicia después de Alicia* en el festival Cena Contemporánea, en Brasilia.  
Foto: Kabia Teatro



\* Oharra: proiektu baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daitezke.

\* Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: antzerki birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu euskal konpainiak euskararen eremutik kanpo antzerki denboraldiak eta birak egin ditzaten. 2018. Urtean 49 eskaera jaso dira eta horietatik 42 onartu dira. Guztira 126.915 € banatu dira.

## Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de teatro

Etxepare Euskal Institutua concede ayudas de carácter anual para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas teatrales fuera del ámbito geográfico del euskera. En el año 2018 se han recibido 49 solicitudes, de las cuales se han aprobado 42. Se ha distribuido un total de 126.915 €.

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	49	40	37	51	40
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	42	34	36	51	39
Estaldura maila Nivel de cobertura	%85,71	%85	%97,3	%100	%97,5
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	206.514 €	150.207 €	158.396 €	202.700 €	168.324 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	129.461 €	126.915 €	130.746 €	138.000 €	136.000 €
Aurrekontua Presupuesto	130.000 €	135.000 €	138.000 €	138.000 €	136.000 €

## Euskarazko antzezlanak

## Obras en euskera

Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para obras originales en euskera	Jatorrizko hizkuntza euskara duten antzezlanentzat emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para obras originales en euskera	Euskarazko antzezlanen portzentzia Porcentaje de obras en euskera	Euskarazko antzezlanen estaldura maila Nivel de cobertura de obras en euskera
17	16	%38,09	%94

**Jatorrizko lanaren hizkuntza****Idioma original de la obra**

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitzar (Euskara + beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otro idioma	Hitzik gabea Sin texto
<b>2018</b>				
16	11	0	2	13
<b>2017</b>				
7	14	0	1	12

**Emanaldiaren hizkuntza****Idioma de la actuación**

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitzar (Euskara + beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otro idioma	Hitzik gabea Sin texto
0	27	0	2	13

Haatik dantza konpainia Libourneko Fest'Arts jaialdiko euskal leihoa aritu da. Argazkia: Iurre Aranburu

La compañía de danza Haatik ha participado en la ventana vasca del festival Fest'Arts, en Libourne. Foto: Iurre Aranburu



**Estiloa****Estilo**

Areto antzerkia Teatro de sala	Kale antzerkia eta zirkoa Teatro callejero y circo	Beste estilo bat Otro
<b>2018</b> 30	11	1

**2017**

15	17	12
----	----	----

**Diruz lagundutako antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa \*****Distribución geográfica de las giras y temporadas de teatro subvencionadas \***

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
<b>2018</b> 21	3	11	0	5	2	0
<b>2017</b> 14	1	11	2	9	1	0

**Antzerki bira eta denboraldien oihartzun maila****Nivel de repercusión de giras y temporadas de teatro**

Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Sala o festival importante a nivel internacional	Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Sala o festival importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión a nivel regional	Oihartzun lokal Repercusión local
<b>2018</b> 11	13	18	0
<b>2017</b> 18	10	6	0

**Emanaldi kopurua****Número de actuaciones**

	2018	2017
Emanaldi kopurua Número de actuaciones	295	186

\* Oharra: jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde at baino gehiagotan egiteko izan dira.

\* Nota: algunas de las solicitudes han sido para realizar giras en más de un país.

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: dantza birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutuak urtero dirulaguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen eremutik kango dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzea. 2018. Urtean 17 eskaera jaso dira eta horietatik 11 onartu dira. Guztira 40.500 € banatu dira.

## Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de danza

Etxepare Euskal Institutua concede subvenciones de carácter anual, con el fin de contribuir a que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones internacionales de danza. En el año 2018 se han recibido 17 solicitudes para realizar giras de danza, de las cuales se han aprobado 11. Se han distribuido 40.500 €.

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Eskatutako dirulaguntzak	17	15	16	14	11
Ayudas solicitadas					
Emandako dirulaguntzak	11	11	16	13	9
Ayudas otorgadas					
Estaldura maila Nivel de cobertura	%64,71	%73,33	%100	%92,86	%81,82
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	112.819 €	96.468 €	108.693 €	71.314 €	77.912 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	40.500 €	43.000 €	40.253 €	35.996 €	29.000 €
Aurrekontua Presupuesto	35.000 €	33.000 €	33.000 €	29.000 €	29.000 €

## Euskarazko ikuskizunak \*

## Obras en euskera \*

Euskarazko ikuskizunentzat eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para obras en euskera	Euskarazko ikuskizunentzat emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para obras en euskera	Euskarazko ikuskizunen portzentaia Porcentaje de obras en euskera	Euskarazko ikuskizunen estaldura maila Nivel de cobertura de obras en euskera
6	5	%45,45	%83

\* Oharra: ikuskizunaren izenburuari, testuari eta musikari erreparatuta.

\* Nota: ateniendo al título, texto y música de la obra.

**Estiloa****Estilo**

Tradizionala Tradicional	Garaikidea Contemporánea	Klasikoa Clásica	Beste estilo bat Otro
<b>2018</b>			
O	11	O	O

**2017**

O	11	O	O
---	----	---	---

**Diruz lagundutako dantza bira eta denboraldien banaketa geografikoa \*****Distribución geográfica de las giras de danza subvencionadas \***

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
<b>2018</b>						
9	6	7	1	4	2	0
<b>2017</b>						
9	5	3	1	4	0	0

**Bira eta denboraldien oihartzun maila****Nivel de repercusión de giras y temporadas de danza**

Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Sala o festival importante a nivel internacional	Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Sala o festival importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión a nivel regional	Oihartzun lokal Repercusión local
<b>2018</b>			
7	1	3	0
<b>2017</b>			
7	2	2	0

**Emanaldi kopurua****Número de actuaciones**

	2018	2017
Emanaldi kopurua Número de actuaciones	147	165

\* Oharra: jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan daitezke.

\* Nota: algunas de las solicitudes pueden ser para realizar giras en más de un país.

## Sektoarearen nazioartekotzea sustatzea

## Fomento de la internacionalización del sector

### Azoka profesionalen parte hartzea

Etxepare Euskal Institutuak arte eszenikoetako konpainiek azoka profesionalen parte hartza sustatzen du. Halaber, institutuak euskal konpainiak sektoreko azoketara joan daitezen errazteko dirulaguntzak eskaintzen ditu.

### Participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de las compañías de artes escénicas en ferias profesionales. Por otra parte, el Instituto pone a disposición del sector una línea de ayudas para que las compañías interesadas puedan asistir a otras ferias profesionales.

Vaivén Producciones konpainiak mugikortasunerako dirulaguntza jaso du *Último tren a Treblinka* Euskal Herritik kanpo aurkezteko.

Argazkia: Vaivén Producciones

Producciones Vaivén Producciones ha recibido una subvención para movilidad para presentar la obra *Último tren a Treblinka* fuera del País Vasco.

Foto: Vaivén Producciones



**Martxoak 5-8****dFERIA \*****Donostia**

Etxepare Euskal Institutua eta dFERIAren arteko elkarlanari esker, frantsesera eta inglesera itzulitako lau antzezlan [*Giltzaren etxea* (Tantaka teatroa), *Sherezade eta tipularen azalak* (Vaiven Producciones), *Dos hermanas* (Théâtre des chimères) eta *Esto no me lo esperaba* (Zanguango Teatro)] goitituelkin eskaini dira Akitaniako eta nazioarteko programatzaillek ikusi ahal izateko. Halaber, dFERIA Abroad ere egin da: euskal konpainiek nazioarteko plataformetan parte hartzea ahalbidetzen duen ekimena. Santa Cruz de Tenerife MAPAS azokan euskal leihoko bat antolatu da honako konpainien lanekin: *Meeting Point* (Ertza); *Topa* (Kukai Dantza) eta *Block eta Pool* (Amaia Elizaran). Eta Brasiliako Cena Contemporanea jaialdian beste bat honako hauekin: *Alicia después de Alicia* (Kabia Teatro) eta *Jardin de Invierno* (Cielo rasO).

**Maiatzak 19-27****TAC****Valladolid**

Kukai Dantza (*Erritu*); Iñaki Lata (*Welcome*) eta Trapu Zaharra (*Sefini*) euskal konpainiek hartu dute parte Valladolideko TAC Nazioarteko Kaleko Antzerki eta Arteen Jaialdian. Halaber, euskal konpainien erakusleihoko izan den standa ere jarri da bertan.

**Abuztuak 29 - Irailak 1****Internationale Tanzmesse****Dusseldorf, Alemania**

Internationale Tanzmesse dantza garaikidearen alorreko profesionalen bilkura handienean euskal artistek modu bateratuan hartu dute parte, Basque Dance izenpean. Dantzaz, Igor and Moreno, Jone San Martin, Kukai Dantza, La Glo Zirko Dantza eta Lökke / Olatz San Martin izan dira bertan. Halaber, Kukai Dantzak Oskara ikuskizuna aurkeztu du azokaren irekiera ekitaldian eta Jone San Martin eta Mikel R. Nieto, Emanuele Soavi koreografoarekin garatzen ari diren lana aurkeztu dute Open Studio atalean.

**Irailak 6-9****Fira Tàrrega****Tarrega**

Kaleko arteen azoka honetan Lasala dantza garaikideko konpainiak hartu du parte bi lan aurkeztuz, *Microclimate* eta *Female*. Halaber, euskal eszenaren erakusleihoko izan den stand bat jarri da.

**5-8 de marzo****dFERIA \*****San Sebastián**

Gracias a la colaboración entre Etxepare Euskal Institutua y dFERIA, se han ofrecido cuatro actuaciones [*Giltzaren etxea* (Tantaka teatroa), *Sherezade eta tipularen azalak* (Vaiven Producciones), *Dos hermanas* (Théâtre des chimères) y *Esto no me lo esperaba* (Zanguango Teatro)] traducidas al inglés y francés con subtítulos para que lo puedan ver programadores internacionales y de Aquitania. Asimismo, se ha celebrado el dFERIA Abroad: una iniciativa que permite a las compañías vascas participar en plataformas internacionales. Se ha llevado a cabo una ventana vasca en la feria MAPAS de Santa Cruz de Tenerife con las siguientes obras: *Meeting Point* (Ertza); *Topa* (Kukai dantza) y *Block eta Pool* (Amaia Elizaran); y otra en el festival Cena Contemporánea de Brasilia, con las siguientes obras: *Alicia después de Alicia* (Kabia Teatro) y *Jardín de Invierno* (Cielo Raso).

**19-27 de mayo****TAC****Valladolid**

Las compañías vascas Kukai Dantza (*Erritu*), Iñaki Lata (*Welcome*) y Trapu Zaharra (*Sefini*) han participado en el Festival Internacional de Teatro y Artes de Calle de Valladolid (TAC). Además, se ha colocado un stand para la promoción de las compañías vascas de danza.

**29 de agosto - 1 de septiembre****Internationale Tanzmesse****Dusseldorf, Alemania**

Los artistas vascos han participado en International Tanzmesse, el mayor encuentro profesional de danza contemporánea, de manera unificada bajo el nombre Basque Dance. En ella han participado las compañías Dantzaz, Igor and Moreno, Jone san Martin, Kukai Dantza, La Glo Zirko Dantza y Lökke / Olatz San Martin. Además, Kukai Dantza ha presentado el trabajo Oskara en el evento de apertura de la feria, y Olatz San Martin y Mikel R. Nieto han presentado el trabajo que están desarrollando junto a la coreógrafa emanuele Soavi en la sección open Studio.

**6-9 de septiembre****Fira Tàrrega****Tarrega**

En esta feria de arte callejero, la compañía de danza contemporánea Lasala ha presentado dos obras, *Microclimate* y *Female*. Asimismo, se ha colocado un stand para la promoción de las compañías vascas de danza.

\* Aquitaine.eus egitasmoaren baitan burututako jarduera

\* Actividad llevada a cabo en el marco de la iniciativa

## Azoka profesionalen parte hartzeko dirulaguntzak

2018. urtean 26 eskaera jaso dira arte eszenikoen alorreko azoka profesionalen parte hartzeko eta guztiak izan dira onartuak. Orotara 24.560 € banatu dira.

## Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En el año 2018 se han recibido un total de 26 solicitudes para la participación en ferias profesionales de artes escénicas, de las cuales todas han sido concedidas. Se han distribuido un total de 24.560 €.

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	26	16	20	15	13
Eemandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	26	16	20	15	13
Estaldura maila Nivel de cobertura	%100	%100	%100	%100	%100
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	32.749 €	18.658 €	20.908 €	15.109 €	18.001 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	24.560 €	18.413 €	15.000 €	15.109 €	18.001 €
Aurrekontua Presupuesto	15.000 €	15.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €

## Azoketara joateko babestutako joan-otorrien banaketa geografikoa \*

## Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados \*

Estatau Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
<b>2018</b>							
72	1	5	1	1	0	0	80
<b>2017</b>							
31	2	11	0	0	0	0	44

## Azoken oihartzun maila

## Nivel de repercusión de las ferias

Nazioarteko azoka garrantzitsua Feria importante a nivel internacional	Nazio mailako azoka garrantzitsua Feria importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión regional	Oihartzun lokal Repercusión local
<b>2018</b>			
39	41	0	0
<b>2017</b>			
33	11	0	0

Bestalde, ADDEk argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritzeko eta ingleserera eta frantseserera itzultzeko laguntza eman du Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko foroetan erabili dадin.

Además, Etxepare Euskal Institutua ha otorgado una ayuda para renovar y traducir el Catálogo de Obras Vascas de Danza que publica la asociación ADDE al inglés y francés para su utilización en foros internacionales.

\* Oharra: jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azokatara joateko izan daitezke.

\* Nota: Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.



**04**

**Zinea eta ikus-entzunezkoak**  
Cine y audiovisuales

**Euskal zinea eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutuak.**

**Etxepare Euskal Institutua trabaja para incluir las producciones más actuales dentro de festivales y programaciones de cine internacionales con el objetivo de dar visibilidad al cine y al sector audiovisual del País Vasco.**

Halaber, mugikortasunerako dirulaguntzak jasotzen dituzte zuzendariek eta filmen ordezkarien euren lana nazioartean aurkezteko. Film laburrei dagokienez, Institutuak Kimuak programa babesten du. Zabalkundeaz gain, ikus-entzunezkoen industria beraren nazioartekotzean ere laguntzen du Institutuak. Sektoreko eragileekin elkarlanean azoka eta merkatuetan hartzen du parte, salmenta katalogoak prestatzen ditu eta euskal enpresek nazioarteko topaketa profesionaletan parte har dezaten dirulaguntzak ematen ditu

Además, los/las directores/as y representantes de películas cuentan con ayudas a la movilidad para presentar sus trabajos. Por otra parte, en relación a los cortometrajes, el Instituto fomenta el programa Kimuak. Asimismo, Etxepare Euskal Institutua apoya la internacionalización del sector audiovisual. En colaboración con agentes del sector, participa en mercados y ferias, prepara catálogos de venta y otorga ayudas para que las empresas vascas participen en encuentros profesionales internacionales.

## **Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea**

Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko zinemaldi eta zine programazioekin akordioak egiten ditu euskal zinea proiektatu dadin. Era berean, Institutuak euskal zinemagileen parte hartza sustatzen du mundu osoko cinema jaialdietan euskal zineari ikusgarritasuna emateko.

### **Euskal leihoaik nazioarteko zinemaldietan**

2018. urtean euskal zinea ondorengo zinemaldietan ikusi ahal izan da:

#### **Otsailak 8-18**

**ZinemaldiaCat  
Bartzelona**

Etxepare Euskal Institutuak jaialdi hau babestu du beste behin Katalunian euskal ekoizpenei bidea irekitzeko. Sail ofizialean lau film luze eta bost dokumental eskaini dira, gehienak estreinako aldiz Katalunian. Film luzeak: *Handia* (2017), Jon Garaño eta Aitor Arregi; *Errementari* (2017), Paul Urkijo; *Non* (2017), Eñaut Castagnet eta Ximun Fuchs; eta *Bi Txirula* (2017), Iñigo García Agirrezabalaga. Dokumentalak: *Converso* (2017), David Arratibel; *Volar* (2017), Bertha Gaztelumendi; *Sitio Distinto* (2017), Davide Cabaleiro; *Utzi Joaten* (2017), Eneko Dorronsoro; eta *Elkarrekin Together* (2017), Pablo Iraburu. Sail ofizialeetik kampo, Kimuak 2017 bildumako film laburak ere eskaini dira.

## **Fomento de la difusión de autores/as y obras**

Etxepare Euskal Institutu suscribe acuerdos de colaboración con festivales internacionales y programaciones de cine para que se proyecte cine vasco. Asimismo, el Instituto promueve la presencia de cineastas vascos/as en festivales y programaciones de cine de todo el mundo con el fin de dar visibilidad al cine vasco.

### **Presencia vasca en festivales internacionales**

Durante el año 2018, se ha proyectado cine vasco en los siguientes festivales:

#### **8-18 de febrero**

**ZinemaldiaCat  
Barcelona**

Etxepare Euskal institutua ha apoyado una vez más este festival con el objetivo de abrir camino a las producciones vascas en Cataluña. La programación de las secciones oficiales ha contado con cuatro largometrajes y cinco documentales, gran parte, estrenos en Cataluña. Largometrajes: *Handia* (2017), Jon Garaño y Aitor Arregi; *Errementari* (2017), Paul Urkijo; *Non* (2017), Eñaut Castagnet y Ximun Fuchs; y *Bi Txirula* (2017), Iñigo García Agirrezabalaga. Documentales: *Converso* (2017), David Arratibel; *Volar* (2017), Bertha Gaztelumendi; *Sitio Distinto* (2017), Davide Cabaleiro; *Utzi Joaten* (2017), Eneko Dorronsoro; eta *Elkarrekin Together* (2017), Pablo Iraburu. Fuera de la Sección Oficial, se ofrecieron los cortometrajes del catálogo Kimuak 2018.



*Handia* filmak 10 Goya sari irabazi ditu 2018an. Argazkia: *Handia* *Handia* ha obtenido 10 premios Goya en 2018. Foto: *Handia*

**Martxoak 28 – Apirilak 8****Festival du Cinema Espagnol “Fenêtre Basque”  
Nantes, Frantzia**

Fenêtre Basque (Euskal Leihoa) du izena Nantesko Festival du Cinéma Espagnol jaialdiak euskal zineari eskaintzen dion sailak. Etxepare Euskal Institutua babestuta eta Euskadiko Filmategiaren laguntzaz, urteko euskal ekoizpen onenei egiten die lekua, baita euskal zinemagile garrantzitsuenei ere. 2018. urtean zortzi film luze eta 14 film labur eskaini dira. Film luzeak: *Arizmendiarrieta, el hombre cooperativo* (2017), Gaizka Urresti; *Arte al agua. Los bacaladeros de Terranova* (2017), Olivier Van der Zeer; *Teresa eta Galtzgorri* (2017), Agurtzane Intxaurreaga; *Handia* (2017), Jon Garaño eta Aitor Arregi; *Fe de Etarras* (2017), Borja Cobeaga; *Errementari* (2017), Paul Urkijo; *Pagafantas* (2009), Borja Cobeaga; eta *Airbag* (1997), Juanma Bajo Ulloa. Film laburak: *Ab Alio* (2017), Iñigo Royo eta Iñigo Fernandez; *Aprieta pero raramente ahoga* (2017), David Perez; *Areka* (2017), Aitzur Animazio Taldea; *Euritan* (2017), Arantza Santesteban eta Irati Gorostidi; *For the Good Times* (2017), Andrés Daniel Sainz; *La Fiebre del Oro* (2017), Raúl de la Fuente; *Plagán* (2017), Koldo Almundoz; *7:35 de la Mañana* (2003), Nacho Vigalondo; *Democracia* (2013), Borja Cobeaga; *Éramos Pocos* (2005), Borja Cobeaga; *La Gran Carrera* (2010), Kote Camacho; *On the Line* (2008), Jon Garaño; *Sintonía* (2005), Jose Mari Goenaga; *Voice Over* (2012), Martín Rosete.

**Maiatzak 24-31****Kimuak: 20 years of Basque short films  
Edinburgo eta Glasgow, Eskozia**

Eskoziara zinema iberoamerikarra hurbiltzen duen CinemaAttic plataformak, Kimuak programaren 20. urteurrenaren harira, Euskal Herriko film laburren atzera begirakoa antolatu du Etxepare Euskal Institutuaaren laguntzaz. 20tik gora film labur proiektatzearekin batera, hitzaldiak, mahai-inguruak eta masterclass-ak egin dira Asier Altuna, Isabel Herguera eta Maider Fernandez Iriarte zinemagileen eskuak.

**Ekainak 20-26****Different 11!  
Paris, Frantzia**

Different 11! jaialdian euskal zinea ikusteko aukera egon da beste behin. Jon Garaño eta Aitor Arregi zuzendutako *Handia* (2017) filmak eman zion hasiera festibalari eta bi zuzendariak eta Xabi Berzosa ekoizlea egon ziren aurkezpenean.

**28 de marzo – 8 de abril****Festival du Cinema Espagnol “Fenêtre Basque”  
Nantes, Francia**

Fenêtre Basque (Ventana Vasca) es el ciclo de cine vasco que alberga el Festival de Cine Español de Nantes desde hace 18 años. Con el apoyo de Etxepare Euskal Institutua y la colaboración de la Filmoteca Vasca, da cabida a buena parte de las mejores producciones vascas del año y, en general, a los trabajos de los/las cineastas vascos/as más destacados/as. En la edición de 2018, se proyectaron ocho largometrajes y 14 cortometrajes. Largometrajes: *Arizmendiarrieta, el hombre cooperativo* (2017), Gaizka Urresti; *Arte al agua. Los bacaladeros de Terranova* (2017), Olivier Van der Zeer; *Teresa eta Galtzgorri* (2017), Agurtzane Intxaurreaga; *Handia* (2017), Jon Garaño y Aitor Arregi; *Fe de Etarras* (2017), Borja Cobeaga; *Errementari* (2017), Paul Urkijo; *Pagafantas* (2009), Borja Cobeaga; y *Airbag* (1997), Juanma Bajo Ulloa. Cortometrajes: *Ab Alio* (2017), Iñigo Royo y Iñigo Fernandez; *Aprieta pero raramente ahoga* (2017), David Perez; *Areka* (2017), Aitzur Animazio Taldea; *Euritan* (2017), Arantza Santesteban e Irati Gorostidi; *For the Good Times* (2017), Andrés Daniel Sainz; *La Fiebre del Oro* (2017), Raúl de la Fuente; *Plagán* (2017), Koldo Almundoz; *7:35 de la Mañana* (2003), Nacho Vigalondo; *Democracia* (2013), Borja Cobeaga; *Éramos Pocos* (2005), Borja Cobeaga; *La Gran Carrera* (2010), Kote Camacho; *On the Line* (2008), Jon Garaño; *Sintonía* (2005), Jose Mari Goenaga; *Voice Over* (2012), Martín Rosete.

**24-31 de mayo****Kimuak: 20 years of Basque short films  
Edimburgo y Glasgow, Escocia**

La plataforma CinemaAttic acerca el cine iberoamericano al público escocés. Este año, a raíz del 20º aniversario del programa Kimuak, se realizó una retrospectiva del cortometraje en el País Vasco con la ayuda de Etxepare Euskal Institutua. Además de proyectar más de 20 cortometrajes, hubo charlas, mesas redondas y masterclasses con los/las cineastas Asier Altuna, Isabel Herguera y Maider Fernandez Iriarte.

**20-26 de junio****Different 11!  
Paris, Francia**

El festival Different 11! contó una vez más con una muestra de cine vasco en su programación. La película *Handia* (2017), de Jon Garaño y Aitor Arregi, dio comienzo al festival, y a ella acudieron los dos directores junto al productor Xabi Berzosa.

**Irailak 26-30**

**London Spanish Film Festival “Basque Window”**  
**Londres, Erresuma Batua**

9. urtea du Euskal Leihoa zinemaldi honetan. 2018an film hauek eskaini dituzte: Ana Murugarrenen *La Higuera de los Bastardos* (2017) eta Igor Legarretaren *Cuando Dejes de Quererme* (2018) fizeko film luzeak; José Antonio Blanco eta Ángel Parraren *Soul* (2018) dokumentala; eta Mikel Ruedaren *Caminan* (2016) film laburra.

**Azaroak 15-18**

**Baskisches Filmfestival**  
**Berlin, Alemania**

Berlingo Euskal Etxean antolatzen den euskal zinema jaialdiak 6. edizioa izan du aurten. Lau film eskaini dituzte: *Errementari* (2017), Paul Urkijo; *Handia* (2017), Jon Garaño eta Aitor Arregi; *Atrapados por la serpiente* (2017) eta *Kalebegiak* (2016), hainbat euskal zinegileren film laburrez osatutako bilduma.

**Abenduak 6-16**

**Festival Internacional del Nuevo Cine Lationamericano**  
**Habana, Kuba**

Aurtengo Habanako Zinema Jaialdian bi euskal film eskaini dituzte: *Gure Oroitzapenak* (2018), Joseba Sarrionandiren bizieta eta lana 12 film laburretan irudikatzen duen bilduma; eta Fermin Muguruzaren *Black is Beltza* (2018)

**26-30 de septiembre**

**London Spanish Film Festival “Basque Window”**  
**Londres, Reino Unido**

Se trata de la novena ocasión en que este festival cuenta con una Ventana Vasca. En el año 2018 se han proyectado: los largometrajes *La Higuera de los Bastardos* (2017) de Ana Murugarren *Cuando dejes de Quererme* (2018) de Igor Legarreta; el documental *Soul* (2018) de José Antonio Blanco y Ángel Parra, y el cortometraje *Caminan* (2016) de Mikel Rueda.

**15-18 de noviembre**

**Baskisches Filmfestival**  
**Berlín, Alemania**

El festival de cine vasco organizado en la Euskal etxe de Berlín ha celebrado su 6. edición este año. Se han proyectado cuatro películas: *Errementari* (2017), de Paul Urkijo; *Handia* (2017), de Jon Garaño y Aitor Arregi; *Atrapados por la serpiente* (2017) y *Kalebegiak* (2016), film compuesto por varios cortometrajes.

**6-16 de diciembre**

**Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano**  
**La Habana, Cuba**

En el Festival de Cine de la Habana han proyectado dos películas vascas este año: *Gure Oroitzapenak* (2018), film que muestra la vida y obra de Joseba Sarrionandia en 12 cortometrajes; y *Black is Beltza* (2018) de Fermin Muguruza.

**Bilbao Mendi Film Festival**

Etxepare Euskal Institutua hitzarmena sinatu du Bilbao Mendi Film Festivalekin jaialdiko ordezkariek mendiari buruzko hainbat zinema jaialdi eta topaketetan parte har dezaten, ekitaldi horietan mendiari buruzko euskal zinemagintza zabaldu eta sustatzeko.

**Bilbao Mendi Film Festival**

Etxepare Euskal Institutua ha suscrito un convenio de colaboración con el Bilbao Mendi Film Festival, para que los/las representantes del festival puedan participar en festivales y encuentros de cine, con el objetivo de difundir y promocionar el cine vasco de montaña.



Josu Martínez  
Ama film laburra  
Kimuak 2018ko  
katalogoan  
aukeratua izan da.  
Argazkia: Ama

El cortometraje  
*Ama* de Josu  
Martínez ha sido  
seleccionado en el  
catálogo Kimuak  
2018.  
Foto: Ama

## Kimuak: talentu berriaren nazioartekotzea

Etxepare Euskal Institutuak Euskadiko Filmategiak kudeatzen duen Kimuak programa babesten du. Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntza eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu.

## Kimuak: internacionalización del nuevo talento

Etxepare Euskal Institutua apoya a la Filmoteca Vasca en el programa Kimuak, el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los/las realizadores/as que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortos seleccionados a nivel internacional.

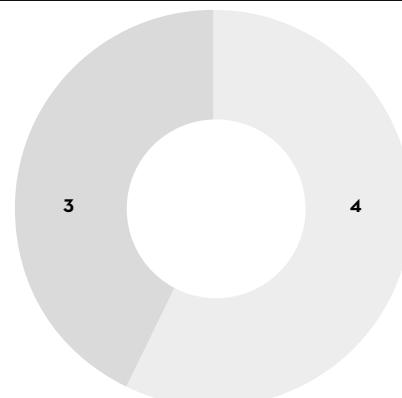
## Film laburren hizkuntza

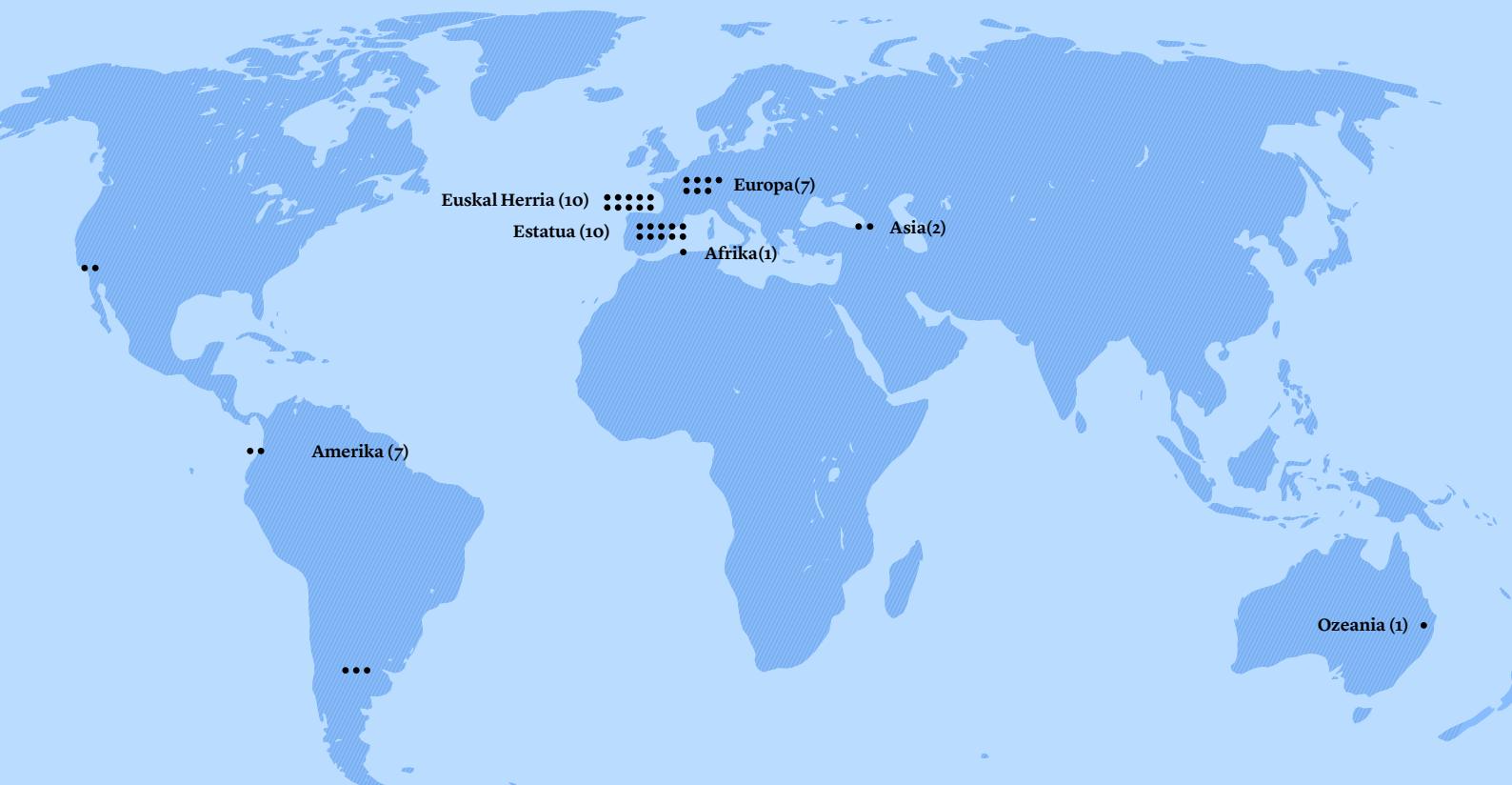
Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara eta beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otro idioma	Hitzik gabea Sin texto
2	1	2	2	0

## Zinemagileen generoa

Emakumezkoa Mujer	4
Gizonezkoa Hombre	3
Ez binarioa No binario	0

## Género del/de la cineasta





**Kimuak 2018 bildumako film laburra ondoko zinemaldi eta zine programazioetan ikusi ahal izan dira (2018.12.31 arte)**

#### Euskal Herria

Donostia Zinemaldia-Festival de San Sebastian (Donostia)  
ZINEBI (Bilbo)  
Cortada (Vitoria-Gasteiz)  
Errenerteria Film Laburren Jaialdia (Errenerteria)  
Euskal Zine Bilera (Lekeitio)  
Semana de Cine Fantástico y de Terror (Donostia)  
Enkarzine (Zalla)  
Irudienea (Durango)  
Zinegin Festibala (Hazparne)  
Umorea Labur-Humor en Corto (Arrigorriaga)

#### Estatua

SEMINCI  
Festival Internacional de Cine de Gijon (Gijon)  
Festival Alcances (Cádiz)  
ALCINE (Alcalá de Henares)  
Curtocircuito (Santiago de Compostela)  
Muestra de Cortometrajes Asoc. Cinematográfica Bardem (Córdoba)  
FICA (Aguilar de Campoo)  
ABYCINE (Albacete)  
Festival Mal del Cap (Ibiza)  
Muestra Nacional de Cortometrajes de Ajalvir (Ajalvir)

**Los cortometrajes del catálogo Kimuak 2018 se han podido ver en estas programaciones y festivales de cine (hasta el 31/12/2018)**

#### Europa

Porto/Post/Doc (Porto, Portugal)  
Festival de Cinéma Méditerranéen de Montpellier (Montpellier, Francia)  
Proxy Act Festival (Berlín, Alemania)  
RIFF (Errroma, Italia)  
Sortz Festival (Novi Sad, Serbia)  
Visions du Réel (Nyon, Suiza)  
VGIK (Moskú, Rusia)

#### Amerika

MICAI (Ushuaia, Argentina)  
Muestra de Cortometrajes Ernesto Esteban Echenique (Buenos Aires, Argentina)  
FESANCOR (Santiago, Chile)  
Bogoshorts (Bogotá, Colombia)  
Festival de Cine y Vídeo Cultura Caótica (La Paz, Bolivia)  
Yoni Fest (Los Angeles, AEB)  
Cucalorus Festival (Washington, AEB)

#### Asia

START (Baku, Azerbaiyán)  
Kobane Film Festival (Siria)  
Festival de Cinéma Méditerranéen de Tanger (Tánger, Marruecos)

#### Afrika

Festival de Cinéma Méditerranéen de Tanger (Tánger, Marruecos)

#### Ozeania

Byron Bay International Film Festival (Byron Bay, Australia)

**Zinea eta ikus-entzunezkoen  
alorreko proiektuak**

**Proyectos del área de cine  
y audiovisuales**

**Proiektuaren izaera**

**Naturaleza del proyecto**

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	3
Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros	6

**Proiektuen baitan burututako jardueren  
banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de las actividades  
desarrolladas en el marco de los proyectos**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
1	2	3	0	1	0	0

**Proiektuaren baitan sustatzen den  
lanaren hizkuntza**

**Idioma de la obra promocionada  
en el proyecto**

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otro idioma	Hitzik ez Sin texto
2	1	6	0	0

**Jarduera kopurua**

**Número de actividades**

Burututako jarduera kopurua Número de actividades llevadas a cabo	45
--	----

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia poltsak

Etxepare Euskal Institutuak urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal zinemagileei euren lanak nazioarteko ekitaldien aurkez ditzaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala. Aurten 22 dirulaguntza eman dira orotara, 10.678 €.

## Subvenciones para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutu concede anualmente bolsas de viaje para que cineastas vascos/as puedan presentar sus trabajos en eventos internacionales como representantes de la cultura vasca. Este año se han concedido un total de 22 subvenciones por un valor total de 10.678 €.

### Bidaia-poltsak zinea

### Bolsas de viaje de cine

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	Portzentzia Porcentaje	Estaldura maila Nivel de cobertura	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe otorgado	Aurrekontua Presupuesto
Literaturako bidaia-poltsak Bolsa de viaje literatura	19	19	%52,7	%100	9.761 €	8.552 €	-
Zineko bidaia-poltsak Bolsa de viaje cine	22	17	%47,3	%77,27	13.382 €	10.678 €	-
<b>Guztira Total</b>	<b>41</b>	<b>36</b>	-	%88,63	<b>23.143 €</b>	<b>19.230 €</b>	<b>20.000 €</b>

### Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

### Presencia del euskera en proyectos subvencionados mediante bolsas de viaje

	Euskarazko proiektuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen portzentzia Porcentaje de proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
Literaturako bidaia-poltsak Bolsas de viaje literatura	11	11	%57,89	%100
Zineko bidaia-poltsak Bolsas de viaje cine	6	4	%23,52	%66,67
<b>Guztira Total</b>	<b>17</b>	<b>15</b>	<b>%40,25</b>	<b>%83,33</b>

**Jatorrizko lanaren hizkuntza****Idioma de la obra original**

	2018	2017
Euskara Euskera	4	2
Gaztelania Castellano	6	14
Eleanitzta (Euskara + beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	1	0
Beste hizkuntza bat Otro idioma	6	0
Hitzik gabea Sin texto	0	0

**Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan etorrien banaketa geografikoa****Distribución geográfica de los desplazamientos apoyados mediante bolsas de viaje**

Estatau Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
2018							
3	0	7	4	3	0	0	17

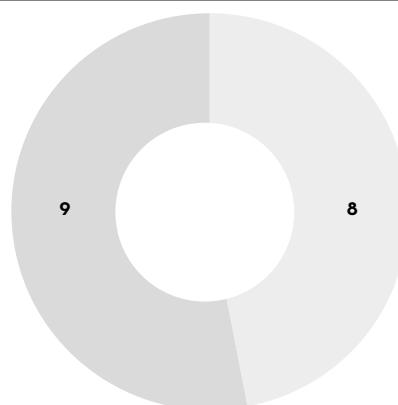
  

Estatau Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
2017							
5	2	10	5	2	0	1	25

**Bidaia egin duen ordezkariaren generoa****Género de la persona desplazada**

Zineko bidaia-poltsak  
Bolsas de viaje cine

<span style="background-color: #e0e0e0; display: inline-block; width: 15px; height: 15px;"></span>	Emakumezkoa Mujer	8
<span style="background-color: #cccccc; display: inline-block; width: 15px; height: 15px;"></span>	Gizonezkoa Hombre	9
<span style="background-color: #808080; display: inline-block; width: 15px; height: 15px;"></span>	Ez binarioa No binario	0



## **Sektorearen nazioartekotzea sustatzea**

## **Fomento de la internacionalización del sector**

### **Azoka profesionaletan parte hartzea**

Etxepare Euskal Institutuak ikus-entzunezkoen sektoreak azoka profesionaletan parte hartza sustatzen du euren produktuentzat finantzazioa, koprodukziorako kideak edota banatzailak bila ditzaten. Helburu horrekin, Eiken-ekin (ikus-entzunezkoen eta eduki digitalen klusterra) elkarlanean sektorearen presentzia zuzena errazten du nazioarteko azoka estrategikoetan. Azoka horietan Basque Audiovisual izenpean egiten dute lan euskal ekoizpen etxeek eta stand propioa izaten dute. Bestalde, Etxepare Euskal Institutuak azoka profesionaletarra joateko dirulaguntza lerroa jartzen du sektorearen eskura.

#### **Otsailak 2-11**

#### **Marché du Film Court Clermont-Ferrand, Francia**

Kimuak film laburren katalogoa Clermont-Ferrandeko nazioarteko azokan egon da beste behin stand propio batekin.

#### **Apirilak 9-12**

#### **Miptv Cannes, Francia**

2018an, A film to kill for, Bilbao Seriesland, EiTB, Expressive Media Project, Pausoka Entertainment, Prime Time Media eta The Blackout Project izan dira azokara bertaratu diren enpresak. Hauekin batera, Eiken klusterra eta Etxepare Euskal Institutu ere egon dira.

#### **Ekainak 25-28**

#### **Sunny Side of the Doc Arroxela, Francia**

11 euskal enpresak hartu dute parte Europako dokumental azoka garrantzitsu honetan: Altube Filmeak, Arena Comunicación, Bainet Zinema, Gastibeltza Filmak, Haruru Filmak, Irusoin, Marmoka Films, Mirokutana, Sincro Producción, Sonora Estudios, Sr y Sra eta Taui Media.

### **Participación en ferias profesionales**

Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación del sector audiovisual vasco en ferias profesionales para que busquen financiación, coproducción y distribución para sus productos. Con ese fin, y en colaboración con Eiken (clúster audiovisual y de contenidos digitales), facilita la presencia directa del sector en ferias internacionales de carácter estratégico. En estas ferias, las productoras vascas trabajan bajo el sello Basque Audiovisual y cuentan con un stand propio. Por otra parte, Etxepare Euskal Institutua ha puesto a disposición del sector una línea de subvenciones para acudir a estas ferias profesionales.

#### **2-11 de febrero**

#### **Marché du Film Court Clermont-Ferrand, Francia**

El catálogo Kimuak ha estado presente en una nueva edición de la Feria Internacional de Clermont-Ferrand con un stand propio.

#### **9-12 de abril**

#### **Miptv Cannes, Francia**

En la edición de 2018, han participado las empresas A Film to Kill For, Bilbao Seriesland, EiTB, Expressive Media Project, Pausoka Entertainment, Prime Time Media y The Blackout Project. Junto con ellas, han acudido Eiken y Etxepare Euskal Institutua.

#### **25-28 de junio**

#### **Sunny Side of the Doc La Rochelle, Francia**

Un total de 11 empresas vascas han asistido al mercado documental más importante de Europa: Altube Filmeak, Arena Comunicación, Bainet Zinema, Gastibeltza Filmak, Haruru Filmak, Irusoin, Marmoka Films, Mirokutana, Sincro Producción, Sonora Estudios, Sr y Sra y Taui Media.



Basque Audiovisual standa Cannesko  
Miptv azokan.  
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Stand de Basque Audiovisual en  
el Miptv de Cannes.  
Foto: Etxepare Euskal Institutua

## Urriak 15-18

### Mipcom Cannes, Frantzia

Eiken eta Etxepare Euskal Institutua antolaturiko standean zortzi empresa izan dira aurten: Baleuko, Brisney, EiTB, Expressive Media Project, J.O.K. Films, Pausoka Entertainment, Prime Time Media eta Laniakea. Mipcom ezinbesteko hitzordua da euskal ikus-entzunezkoen sektorea atzerriko merkatuetara iristeko eta edozein plataforma entretenimendurako edukien sektorean bazkide berriak bilatzeko.

## 15-18 de octubre

### Mipcom Cannes, Francia

Este año, en el stand organizado por Eiken y Etxepare Euskal Institutua han estado presentes ocho empresas: Baleuko, Brisney, EiTB, Expressive Media Project, J.O.K. Films, Pausoka Entertainment, Prime Time Media y Laniakea. MIPCOM es una cita ineludible para que el audiovisual vasco acceda a mercados exteriores, para descubrir y detectar nuevas producciones y para encontrar nuevos socios en el sector del contenido de entretenimiento para todas las plataformas.

## Azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntzak

2018. urtean 38 eskaera jaso dira ikus-entzunezkoen alorreko azoka profesionaletan parte hartzeko eta guztiak izan dira onartuak. Orotara 45.000 € banatu dira.

## Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En 2018 se han recibido 38 solicitudes para participar en mercados profesionales del ámbito audiovisual, de las cuales todas han sido admitidas. Se han distribuido en total 45.000 €.

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	38	35	32	24	30
Emandak dirulaguntzak Ayudas otorgadas	38	34	31	24	30
Estaldura maila Nivel de cobertura	%100	%97,1	%96,88	%100	%100
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	59.054 €	51.176 €	58.246 €	36.910 €	49.551 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	45.000 €	45.000 €	43.014 €	36.759 €	47.567 €
Aurrekontua Presupuesto	45.000 €	45.000 €	45.000 €	50.000 €	50.000 €

## Azoketara joateko babestutako joan-otorrien banaketa geografikoa\*

## Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados\*

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
<b>2018</b>							
5	32	20	5	2	2	0	66
<b>2017</b>	<b>7</b>	<b>34</b>	<b>17</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>63</b>

\* Oharra: jasotako eskaera herrialde bat baino gehiagoko azokatara joateko izan daitezke.

\* Nota: las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.



Dokumental proiektuak nazioarteko aholkularitza tainera antolatu dute Europa Creativa Desk MEDIA Euskadik, IBAIAK eta Etxepare Euskal Institutuak lankidetzen. Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi, IBAIA y Etxepare Euskal Institutua han organizado un taller de internacionalización de proyectos documentales. Foto: Etxepare Euskal Institutua

### Azoken oihartzun maila

### Nivel de repercusión de las ferias

Nazioarteko azoka garrantzitsua Feria importante a nivel internacional	Nazio mailako azoka garrantzitsua Feria importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión regional	Oihartzun lokala Repercusión local
<b>2018</b> 64	2	0	0
<b>2017</b> 60	3	0	0

A photograph of a person from the side, wearing a dark t-shirt and a cap, playing an electric guitar. They are on a stage with a microphone stand in front of them. The background is filled with bright stage lights and smoke.

**05**  
**Musika**  
**Música**

**Euskal Herrian egiten den musikari nazioartean ikusgarritasuna emateko, jaialdi eta musika programazioetan euskal musikari eta taldeen parte hartzeari atea zabaltzen dizkio Etxepare Euskal Institutuak. Horrekin batera, atzerrian musika birak egin eta kontzertu bereziak emateko dirulaguntzak eskaintzen ditu eta bertako eta atzerriko eragileekin egitasmo zehatzak gauzatzen ditu.**

**Para dar visibilidad internacional a la música creada en el País Vasco, Etxepare Euskal Institutua abre puertas para que músicos y grupos participen en festivales y programaciones de todo el mundo. Asimismo, ofrece subvenciones para realizar giras y conciertos en el extranjero y, además, lleva a cabo proyectos específicos con agentes locales y extranjeros.**

Nazioarteko azoketan euskal musikari eta enpresen parte-hartza kudeatzen du Musika Bulegoarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin. Stand-en antolakuntza, katalogoen argitalpena eta musika azoketako programa ofizialetan euskal musikarien presentziaren kudeaketa hartzen ditu baitan lan honek.

Etxepare Euskal Institutua gestiona, en colaboración con el Gobierno Vasco y Musika Bulegoa, la asistencia de empresas y músicos vascos a ferias internacionales. Esto incluye la organización de stands, la publicación de catálogos y la gestión de la presencia de músicos vascos en los programas oficiales de las ferias y mercados de música.

## **Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea**

Etxepare Euskal Institutua euskal musikarien parte-hartzea sustatzen du mundu osoko programazio eta jaialdien Euskal Herrian egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Halaber, dirulaguntzak eskaintzen dizkie euskal taldeei musika birak eta kontzertu bereziak emateko.

## **Euskal leihoaak nazioarteko musika jaialdi eta programazioetan**

2018. urtean ondorengo jaialdi eta egitasmoetan hartu dute parte euskal musika talde eta musikariek. Etxepare Euskal Institutua Musikagileak elkartearrekin (Euskal Herriko Musikagileen Elkarte) euskal musika garaikidea eta klasikoa ezagutzera emateko duen akordioaren baitan hainbat hitzaldi, kontzertu eta mintegi egin dira, eta hauek ere jasotzen dira zerrendan.

## **Fomento de la difusión de autores/as y obras**

Etxepare Euskal Institutua impulsa la participación de músicos vascos en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música hecha en el País Vasco. Ofrece también subvenciones para que grupos de música puedan realizar giras y conciertos.

## **Presencia vasca en festivales y programaciones internacionales**

En 2018, grupos de música vascos han participado en los siguientes festivales y proyectos. Asimismo, en el marco del acuerdo con Musikagileak (Asociación de Compositores Vasco-Navarros) para el fomento de música contemporánea y clásica se han llevado a cabo numerosas conferencias, conciertos y seminarios que también se detallan a continuación.



Anita Parker Artistas en Ruta  
zirkuituan aritu zen.  
Argazkia: Anita Parker

Anita Parker ha ofrecido varias actuaciones en el circuito Artistas en Ruta.  
Foto: Anita Parker

**Urtarrila – Maiatza / Iraila – Abendua****Artistas en Ruta  
Estatuan zehar**

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek Estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika estatuan ezagutzera emateko programa honekin elkarlanean aritzen da Etxepare Euskal Institutua. 2018. urtean parte hartu duten artistak ondorengoak izan dira: Ghost Number & His Tipsy Gypsies, Ricardo Lezón, Trizak, Anita Parker, Muskulo eta Pet Fennec.

**Otsailak 22****KulturBrauerei-ren XX. urteurrena  
Berlin, Alemania**

Mikel Urquizaren *Opus vermiculatum* lanaren interpretazioa.

**Martxoak, apirila, ekaina, iraila eta urria****BMC - Biennale di Venezia  
Venezia, Italia**

Ignacio Ferrandoren *El sueño de Dalí en una noche de Picasso* lanaren entsegu eta estreinaldia.

**Apirlak 28****Czech Philharmonic  
Praga, Txekiar Errepublika**

Beatriz Arzamendiren *Cuaderno de viaje de Nerea* lanaren estreinaldia.

**Ekainak 4-6****Live DMA  
Bilbao**

Live DMAk (Europako Zuzeneko Musika Aretoen eta Musika Jaialdien Elkarte) Bilbon egindako bazaar nagusiaren testuinguruan, showcase gau batean hartu dute parte Gatibu eta Atom Rhumba taldeek Europa osoko musika aretoetako programatzaleen aurrean.

**Enero-Mayo / Septiembre-Diciembre****Artistas en Ruta  
en el Estado**

Artistas en Ruta es un programa impulsado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare Euskal Institutua colabora con este programa para dar a conocer la producción musical vasca a nivel estatal, y en 2018 han participado los siguientes artistas: Ghost Number & His Tipsy Gypsies, Ricardo Lezón, Trizak, Anita Parker, Muskulo y Pet Fennec.

**22 de febrero****XX aniversario de KulturBrauerei  
Berlín, Alemania**

Interpretación de la obra *Opus vermiculatum* de Mikel Urquiza.

**Marzo, abril, junio, septiembre y octubre****BMC – Biennale di Venezia  
Venecia, Italia**

Ensayo y estreno de la obra *El sueño de Dalí en una noche de Picasso* de Ignacio Ferrando.

**28 de abril****Czech Philharmonic  
Praga, República Checa**

Estreno de la obra *Cuaderno de viaje de Nerea* de Beatriz Arzamendi.

**4-6 de junio****Live DMA  
Bilbao**

En el marco de la Asamblea General de Live DMA (Asociación Europea de Salas de Conciertos y Festivales) en Bilbao, los grupos Gatibu y Atom Rhumba participaron en una noche de showcases ante programadores de salas de toda Europa.

**Ekainak 6**

**Arnold Schoenberg Zentrua**  
Viena, Austria

Ramon Lazkanoren *Errobi 2* lanaren interpretazioa.

**6 de junio**

**Centro Arnold Schoenberg**  
Viena, Austria

Interpretación de la obra *Errobi 2*, de Ramón Lazcano.

**Uztailak 14**

**Made in Esmae**  
Oporto, Portugal

Ensemble Sinkro: euskal kompositoreen perkusio obrei buruzko hitzaldia eta kontzertua.

**14 de julio**

**Made in Esmae**  
Oporto, Portugal

Ensemble Sinkro: conferencia y concierto sobre obras de percusión de compositores vascos.

**Uztailak 24-28**

**Festival Internacional Multidisciplinar (FIM) de Luque**  
Luque

Helga Ariasen hitzaldia eta disiplina anitzeko lan berri baten estreinaldia.

**24-28 de julio**

**Festival Internacional Multidisciplinar (FIM) de Luque**  
Luque

Charla de Helga Arias y estreno de una obra multidisciplinar.

**Urriak 12-18**

**Jiangsu eskualdean zehar kontzertuak**  
Jiangsu, Txina

Travelling Brothers taldeak Txinako Jiangsu eskualdean eman dituen sei kontzertuen sustapena egin du Etxepare Euskal Institutuak.

**12-18 de octubre**

**Conciertos por la región de Jiangsu**  
Jiangsu, China

Etxepare Euskal Institutuha apoyado la gira de seis conciertos del grupo Travelling Brothers por la región china de Jiangsu.

**Azaroak 2-3**

**Euskal Astea**  
Mar del Plata, Argentina

Etxepare Euskal Institutuak, Huntza taldeak Mar de Platako Euskal Astean eman dituen bi kontzertuak lagundu ditu.

**2-3 de noviembre**

**Semana Vasca**  
Mar del Plata, Argentina

Etxepare Euskal Institutuha apoyado los dos conciertos que el grupos Huntza ha ofrecido en la Semana Vasca de Mar de Plata.

**Azaroak 3**

**Garganza Arts 2018**  
Leverkusen, Alemania

Fran Dominguezen *Actually not!* lanaren estreinaldia.

**3 de noviembre**

**Garganza Arts 2018**  
Leverkusen, Alemania

Estreno del trabajo *Actually not!* De Fran Domínguez.

**Azaroak 9 – Abenduak 1****EH Sona  
Bartzelona**

EH Sona Euskal Herrian egiten den musikaren erakusleihoko bilakatzen da urtero. 2018. urteko edizioan zortzi euskal taldeek kontzertua eman dituzte Bartzelonako hainbat aretoan: Zizel, Aneguria, Su ta Gar, Liher, Willis Drummond, Kepa Junkera, Glaukoma eta Doctor Deseo. Horrez gain, 2 Princeses Barbudes taldeak ipuin kontaketa eta musika nahasten dituen *Enaren Kontuak* emanaldia eskaini du.

**9 de noviembre – 1 de diciembre****EH Sona  
Barcelona**

EH Sona se convierte año tras año en el escaparate de la música vasca. En la edición de 2018, ocho grupos vascos ofrecieron conciertos en diferentes salas de Barcelona: Zizel, Aneguria, Su ta Gar, Liher, Willis Drummond, Kepa Junkera, Glaukoma y Doctor Deseo. Además, el grupo 2 Princeses Barbudes ofreció la actuación *Enaren Kontuak*, que mezcla cuentacuentos y música.

**Azaroak 15****Festival Sound 59  
Perm, Rusia**

Bertrand Chavarria-Aldreteren euskal konpositoreen gitarrarako obrei buruzko hitzaldia eta kontzertua.

**15 de noviembre****Festival Sound 59  
Perm, Rusia**

Charla sobre composiciones para guitarra de compositores vascos y concierto, por Bertrand Chavarria-Aldrete.

**Azaroak 17****Sound around#3  
Strasbourg, Frantzia**

Ensemble Kuraia: euskal konpositoreen instrumentu bakarrerako eta ensemblelerako obrei eskainiriko kontzertua.

**17 de noviembre****Sound around#3  
Estrasburgo, Francia**

Ensemble Kuraia: concierto dedicado a obras de compositores vascos para ensamble y para un solo instrumento.

**Azaroak 29 – Abenduak 2****Suns Europe  
Udine, Italia**

Hizkuntza gutxituetan eginiko sorkuntza ospatzenten duen jaialdi europar honetan Rodeo rock taldeak hartu du parte.

**29 de noviembre – 2 de diciembre****Suns Europe  
Udine, Italia**

El grupo de rock Rodeo ha ofrecido un concierto en este festival que celebra la creación artística y cultural en lenguas minorizadas.

**Musikaren alorreko proiektuak****Proyectos del área de música****Proiektuaren izaera****Naturaleza del proyecto**

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin  
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos

9

Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin  
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros

3

**Proiektuen baitan burututako jardueren banaketa geografikoa****Distribución geográfica de las actividades desarrolladas en el marco de los proyectos**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe  Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
8	0	2	0	1	1	0

**Diziplina \*****Disciplina \***

Folk-Sustrai musika Música folk-raíz	Pop-Rock Pop-Rock	Jazz-Funk Jazz-Funk	Klasikoa eta garaikidea Clásico y contemporáneo	Abesbatza Coral	Beste estilo bat Otros
3	19	3	10	1	2

**Proiektuaren baitan sustatzen den lanaren hizkuntza \*****Idioma de la obra promocionada en el proyecto \***

Euskara Euskera	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara+beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otro idioma	Hitzik ez Sin texto
12	3	3	4	16

**Jarduera kopurua \*****Número de actividades \***

Burututako jarduera kopurua  
Número de actividades llevadas a cabo

38

**Oihartzun maila \*****Nivel de repercusión \***

Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel internacional	Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión a nivel regional	Oihartzun lokala Repercusión local
---	--	---	---------------------------------------

2

26

10

0



2018an Kalakanek jaso du Etxepare Euskal Institutua Musika Saria euskal musikaren nazioartean ezagutzen emateko egindako lanagatik.  
Argazkia: Kalakan

Kalakan ha recibido en 2018 el Premio Etxepare Euskal Institutua de Música como reconocimiento a su labor de difusión de la música vasca.  
Foto: Kalakan

\* Oharra: proyecto baten baitan jarduera bat baino gehiago egon daitezke.

\* Nota: puede haber varias actividades desarrolladas en el marco de un mismo proyecto.

## Sariak

Etxepare Euskal Institutua hainbat musika sari babesten ditu euskal musikari eta musikagileei ikusgarritasuna eman eta hauen lana aitortzeko.

### Martxoak 14

#### **MIN Sariak - Euskarazko Disko Onenaren Etxepare Saria Madrid**

Etxepare Euskal Institutua Euskarazko Disko Onenaren saria babesten du estatuko Premios MIN de la Música Independiente sarietan. 2018. urtean Delorean taldeak irabazi du, *Mikel Laboa* lanarengatik.

### Azaroak 20

#### **Etxepare Euskal Institutua Musika Saria Iruñea**

Euskal Herrian egin eta ekoiztutako musikaren kalitatea aitortzen duen ekitaldi honetan eman da, bigarren aldiz, Etxepare Euskal Institutua Musika Saria. Azken hiru urteetan euskal musikaren nazioarteko zabalkundean nabarmendu den Euskal Herriko sortzaile, interprete (bakarlari zein taldeak) edo musikagile bati aitortza egitea du helburu. Kalakan taldeak jaso du saria.

## Premios

Etxepare Euskal Institutua apoya varios premios con el fin de dar visibilidad y reconocimiento a la música vasca y a los/las artistas.

### 14 de marzo

#### **Premios MIN – Premio Etxepare al Mejor Álbum en Euskera Madrid**

Etxepare Euskal Institutua patrocina el premio al Mejor Álbum en Euskera en los Premios MIN de la Música Independiente. En 2018 lo ha recibido el grupo Delorean, por su último trabajo *Mikel Laboa*.

### 20 de noviembre

#### **Premio Etxepare Euskal Institutua de Música Pamplona**

En este evento que reconoce la calidad de la música creada y producida en el País Vasco, se ha entregado por segunda vez el Premio Etxepare Euskal Institutua de Música. Su objetivo es reconocer la contribución realizada en los últimos tres años a la difusión internacional de la música vasca por un/a creador/a, intérprete (solista o grupo) o compositor/a del País Vasco. El premio lo ha recibido el grupo Kalakan.



Niña Coyote eta Chico Tornadok aurkeztu du MIN sarietan Etxepare-Euskarazko Disko Onenaren Saria. Argazkia: José Baez

Niña Coyote y Chico Tornado ha presentado el Premio Etxepare al Mejor Álbum en Euskera. Foto: José Baez

## Mugikortasunerako dirulaguntzak: musika birak eta kontzertu bereziak

Musika talde eta bakarlariek birak egin eta nazioarteko jaialdia eta programazioetan kontzertu bereziak emateko dirulaguntzak ematen ditu urtero Etxepare Euskal Institutuak. 2018. Urtean 48 eskaera jaso dira birak egiteko eta 17 kontzertu bereziak emateko. Horietatik 37 eta 10 onartu dira hurrenez hurren. Guztira 140.000 € banatu dira.

## Ayudas para la movilidad: giras musicales y conciertos especiales

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones anuales para que grupos de música realicen giras musicales y conciertos especiales en festivales y programaciones internacionales. En 2017 se han recibido 48 solicitudes para realizar giras y 17 para conciertos especiales. Se han aceptado 37 y 10 respectivamente. En total se han repartido 140.000 €.

### MUSIKA BIRAK

### GIRAS MUSICALES

	2018	2017	2016	2015	2014
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	48	47	49	30	45
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	37	36	43	28	35
Estaldura maila Nivel de cobertura	%77,08	%76,6	%87,76	%93,3	%77,78
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	300.686,39 €	251.675 €	297.714 €	214.905 €	321.198 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	125.00 €	106.993 €	120.000 €	120.615	117.574 €
Aurrekontua Presupuesto	125.000 €	110.000 €	120.000 €	120.000 €	120.000 €

### Euskarazko birak

### Giras en euskera

Euskarazko biretarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para giras en euskera	Euskarazko biretarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para giras en euskera	Euskarazko biren ehunekoa Porcentaje de giras en euskera	Euskarazko biren estaldura maila Nivel de cobertura a giras en euskera
2018 17	15	%40,54	%88,23

**Biraren hizkuntza****Idioma de la gira**

	2018	2017
Euskara Euskeraz	10	12
Gaztelania Castellano	6	6
Eleanitzta (Euskara + beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	5	5
Beste hizkuntza bat Otro idioma	6	6
Hitzik gabea Sin texto	10	7

**Estiloa****Estiloa**

Folk-Sustrai musika Música folk-raíz	Pop-Rock Pop-Rock	Jazz-Funk Jazz-Funk	Klasikoa eta garaikidea Clásico y contemporáneo	Abesbatza Coral	Beste bat Otro
<b>2018</b>					
3	19	2	7	0	1

<b>2017</b>					
5	23	1	5	1	1

**Diruz lagundutako musika  
biren banaketa geografikoa \*****Distribución geográfica  
de giras musicales subvencionadas \***

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
<b>2018</b>						
23	8	17	10	9	11	1

<b>2017</b>						
20	7	18	8	7	5	0

\* Oharra: jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde at baino gehiagotan egiteko izan dira.

\* Nota: algunas de las solicitudes han sido para realizar giras en más de un país.

**Biren oihartzun maila****Nivel de repercusión de la gira**

Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel internacional	Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión regional	Oihartzun lokala Repercusión local
<b>2018</b>			
8	14	15	0
<b>2017</b>			
9	10	17	0

**Emanaldi kopurua****Número de actuaciones**

	2018	2017
Emanaldi kopurua Número de actuaciones	413	360



Oreka TX-ek kontzertua eman du Bogotan. Argazkia: Oreka TX

Oreka TX Oreka TX ha ofrecido un concierto en Bogotá. Foto: Oreka TX

**KONTZERTU BEREZIAK****CONCIERTOS ESPECIALES**

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	17	15	20	14	10
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	10	9	15	8	8
Estaldura maila Nivel de cobertura	%50,44	%60	%75	%57,14	%80
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	29.738 €	28.130 €	36.043 €	32.864 €	25.038 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	15.000 €	19.993 €	20.001 €	19.017 €	22.426 €
Aurrekontua Presupuesto	15.000 €	20.000 €	20.000 €	20.000 €	20.000 €

**Euskarazko konzertu bereziak****Concierto especiales en euskera**

	<b>2018</b>
Euskarazko kontzertuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para conciertos en euskera	5
Euskarazko kontzertuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para conciertos en euskera	4
Euskarazko eskaeren portzentajea Nivel de cobertura de conciertos en euskera	%40
Euskarazko eskaeren estaldura maila Nivel de cobertura de conciertos en euskera	%80

**Kontzertu berezien hizkuntza****Idioma de los conciertos especiales**

	<b>2018</b>	<b>2017</b>
Euskara Euskera	3	5
Gaztelania Castellano	0	1
Eleanitza (Euskara + beste hizkuntza bat) Plurilingüe (Euskera + otro idioma)	4	1
Beste hizkuntza bat Otro idioma	1	1
Hitzik gabea Sin texto	1	1

**Estiloa****Estiloa**

Folk-Sustrai musika Música folk-raíz	Pop-Rock Pop-Rock	Jazz-Funk Jazz-Funk	Klasikoa eta garaikidea Clásico y contemporáneo	Abesbatza Coral	Beste bat Otro
<b>2018</b>					
5	3	1	0	0	1
<b>2017</b>					
4	2	1	1	1	0

**Diruz lagundutako kontzertu berezien banaketa geografikoa****Distribución geográfica de los conciertos especiales subvencionados**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
<b>2018</b>						
6	1	2	0	1	0	0
<b>2017</b>						
1	3	2	1	1	1	0

**Kontzertu berezien oihartzun maila****Nivel de repercusión de los conciertos especiales**

Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel internacional	Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión a nivel regional	Oihartzun lokal Repercusión local
<b>2018</b>			
3	1	6	0
<b>2017</b>			
5	4	0	0

**Emanaldi kopurua****Número de actuaciones**

Emanaldi kopurua Número de actuaciones	2018	2017
10	10	9

## Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

## Fomento de la internacionalización del sector

### Azoka profesionalen parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua musika taldeek eta sektoreko enpresek musika azoka profesionalen parte hartzea sustatzen du. Sektoreko elkartea eta erakunde publikoak batzen dituen Musika Bulegoarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean burutzen du Institutua lan hau, Basque Music izenpean. Gainera, Institutua euskal konpainiak sektoreko azoketara joan daitezen errazteko dirulaguntzak eskaintzen ditu.

### Participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de grupos de música y empresas vascas del sector en ferias internacionales. El Instituto realiza esta tarea en colaboración con Musika Bulegoa, que engloba las asociaciones y los organismos públicos del sector, y con el Gobierno Vasco, bajo la marca Basque Music. Además, Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones para facilitar que las compañías vascas del sector acudan a las ferias.

Mercat de Música      Mercat de la Música  
Viva de Vic azoka.      Viva de Vic.



**Maiatzak 17-19**  
**Classical:Next**  
**Rotterdam, Herbehereak**

Musika Klasikoaren eta Arteen Profesionalentzako Azoka Internazionala. Jagoba Astiazaranen bidaia Musika Bulegoko espedizioarekin 2019ko Basque Music markaren aurkezpena eta posiziona antolatzeko.

**17-19 mayo**  
**Classical:Next**  
**Rotterdam, Países Bajos**

Feria Internacional de Profesionales de Música Clásica y Arte. Viaje de Jagoba Astiazaran junto con Musika Bulegoa para organizar la presentación y posición de la marca Basque Music de 2019.

**Irailak 18-21**  
**Mercat de la música viva de Vic**  
**Vic**

Aurreko urteetan bezala, musika-industriaren topaketa profesional hau baliatu da EH Sona jaialdia ofizialki aurkezteko, eta, aurkezpenarekin batera egin den showcasean, La Basu rap kantaria aritu da. Horrez gain, Kepa Junkerak eta Korrontzik ere emanaldiak eskaini dituzte.

**18-21 de septiembre**  
**Mercat de la música viva de Vic**  
**Vic**

Como en años anteriores, se ha aprovechado este encuentro musical para presentar el festival EH Sona oficialmente, y la rapera La Basu ha actuado en el showcase realizado junto con la presentación. Además, Kepa Junkera y el grupo Korrontzi han ofrecido actuaciones en el mercado.

**Urriak 24-28**  
**Womex**  
**Las Palmas de Gran Canaria**

Munduko musika-profesionales bilkura nagusitzat hartzen den honetan Kalakan taldeak showcase eskaini du offWomex sailean. Halaber, Womexen standa jarri da, eta musika tradisionalari, egile musikari, folkari eta fusioari lotutako talde eta bakarlarien katalogoa erakutsi da.

**24-28 de octubre**  
**Womex**  
**Las Palmas de Gran Canaria**

El grupo Kalakan ha sido el encargado de ofrecer el showcase en la sección offWomex de esta reunión considerada la principal de los profesionales del mundo de la música folk. Asimismo, Basque Music ha contado con su propio stand en Womex, donde se ha distribuido un catálogo con los trabajos de grupos y solistas de música tradicional, de autor, folk y fusión.

**Urriak 26 – Azaroak 1**  
**Bime**  
**Bilbao**

BIME City izeneko atalean jardun dute Nerabe eta Meridian taldeek showcase batean. BIME Pro atal profesionalean, berriz, *speedmeetings* saio bat egin da euskal musikari profesionalentzat, BIMEn elkartuko diren estatuko eta nazioarteko empresa eta agenteei euskal musica eskaintza ezagutarazteko eta Euskal Herriko artista eta enpresei nazioartera hedatzen laguntzeko.

**26 de octubre – 1 de noviembre**  
**Bime**  
**Bilbao**

Las bandas Nerabe y Meridian han actuado en un *showcase* en la sección BIME City. En el apartado profesional BIME Pro, por su parte, Basque Music ha promovido una sesión de *speedmeetings* para músicos profesionales, con el fin de dar a conocer la oferta musical vasca a las empresas y agentes estatales e internacionales que se dan cita en BIME, así como para colaborar en la difusión de nuestros artistas y empresas.

**Azaroak 19-24**  
**Monkey Week**  
**Sevilla**

Musika independientearen azoka onenetakotzat jotzen den honetan Anari eta Vulk taldeek showcasea eskaini dute. Era berean, stand bat jarri da sektoreko empresa eta elkarteen eta nazioarteko profesionalen arteko hartu emanak errazteko.

**19-24 de noviembre**  
**Monkey Week**  
**Sevilla**

En esta feria considerada una de las mejores de la música independiente han participado los grupos Anari y Vulk en el showcase impulsado por Basque Music. Asimismo, se ha instalado un stand para facilitar las relaciones entre empresas y asociaciones del sector con profesionales internacionales.

**Azaroak 21-23**

**948 Merkatua**

**Iruñea**

Nafarroako arteen merkatuaren bigarren edizio honetan, aurren, Etxepare Euskal Institutua hainbat jarduera sustatu ditu: PRO gunean Akitania Berriko kultur programatzaleen presentzia bermatu eta Aquitaine.eus egitasmoaren aurkezpen-hitzaldia eskaini, besteak beste. Horrez gain, hainbat euskal taldek showcaseak eskaini dituzte Iruñeko arretoetan Akitania Berriko programatzaleen aurrean.

**21-23 de noviembre**

**948 Merkatua**

**Pamplona**

En la segunda edición del mercado de las artes de Navarra, Etxepare Euskal Institutua ha impulsado varias actividades: entre otras, asegurar la presencia de programadores culturales de Nueva Aquitania en la feria y ofrecer una conferencia sobre el proyecto Aquitaine.eus en la sección PRO de la feria. Asimismo, varios grupos musicales han ofrecido actuaciones en formato showcase en salas de Pamplona ante los programadores de música.

Euskal musika Womex azokan erakutsi  
da 2018an ere. Argazkia: Etxepare  
Euskal Instituta

La música vasca ha vuelto a mostrarse  
en Womex. Foto: Etxepare Euskal  
Institutua



## Azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntzak

2018. urtean 13 eskaera jaso dira musikaren alorreko azoka profesionaletan parte hartzeko eta horietatik 12 onartu dira. Orotara 9.913 € banatu dira.

## Subvenciones para la participación en ferias profesionales

En 2018 se han recibido 13 solicitudes, de las cuales se han aprobado 12. Se han distribuido 9.913 €.

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	13	13	17	10	11
Eemandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	12	10	16	10	9
Estaldura maila Nivel de cobertura	%92,30	%76,72	%94,12	%100	%81,82
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	10.122 €	13.087 €	18.700 €	18.100 €	18.100 €
Eemandako zenbatekoa Importe otorgado	9.913 €	11.587 €	11.489 €	11.012 €	10.500 €
Aurrekontua Presupuesto	15.000 €	15.000 €	10.000 €	10.000 €	10.000 €

## Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa \*

## Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados \*

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	Guztira Total
<b>2018</b>							
10	2	2	1	0	0	1	16
<b>2017</b>							
10	1	9	0	0	0	0	20

## Azoken oihartzun maila

## Nivel de repercusión de las ferias

Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel internacional	Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión a nivel regional	Oihartzun lokala Repercusión local
<b>2018</b>			
6	10	0	0
<b>2017</b>			
13	7	0	0

Bestalde, Etxepare Euskal Institutua Euskal Barrokensemblen Juan Sebastian Elkano lan diskografikoaren nazioarteko zabalkunde sustatu du Alia Vox disco etxearekin sinatutako hitzarmenaren bitartez.

Por otra parte, Etxepare Euskal Institutua ha promovido la difusión del trabajo discográfico Juan Sebastián Elkano de Euskal Barrokensemble, mediante el acuerdo firmado con la discográfica Alia Vox.

\* Oharra: jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azokatara joateko izan daitezke.

\* Nota: Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.

The background of the image features a complex arrangement of black wireframe cubes of various sizes, some containing small glowing white spheres. The cubes overlap and intersect in a non-linear fashion, creating a sense of depth and perspective. The overall aesthetic is minimalist and modern.

06

Arte plastikoak eta ikusizkoak  
Artes plásticas y visuales

**Etxepare Euskal Institutua promueve la difusión, a nivel internacional, de artistas vascos/as. Garantiza especialmente la presencia y la participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomenta residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca.**

## **Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea**

Euskal artistak eta hauen lanak nazioartean sustatzeko helburuarekin Etxepare Euskal Institutuak hainbat egitasmo bultzatzen ditu bertako eta atzerriko eragileekin elkarlanean.

## **Fomento de las difusión de artistas y obras**

Con el fin de dar visibilidad internacional a artistas vascos/as y sus obras el Instituto apoya varias iniciativas en colaboración entidades culturales locales y extranjeras.

### **Euskal leihoa nazioarteko arte programazioetan**

2018. urtean euskal sortzaileen parte hartza sustatu du Institutuak ondorengo egitasmoetan:

#### **Maiatzak 10-21**

##### **Kulturelle Landpartie Dahren, Alemania**

Alemaniako Saxonia Behealdeko Wendland eskualdean egiten den Kulturelle Landpartie disziplina anitzeko jaialdian, Azken Muga egitasmoak hartu du parte *Beste Mundu bat Posible da* izeneko ekimen bat garatuz eta erakutsiz. Injurunearekiko errespetua eta artearen alderdi ez komertziala bultzatzen ditu proiektuak.

#### **Maiatzak 24 – Uztailak 10**

##### **Amphitryon egonaldiak Habana, Cuba**

Bilboko Azkuna zentroak Etxepare Euskal Institutuaren laguntzaz sustatzen duen Amphitryon programak arte diziplina ezberdinako artistei egonaldiak eskaintzen dizkie, tartean, artista plastiko eta ikusizko artistei. 2018an egonaldia egiteko hautatua izan den artista Jose Ramon Ais izan da. Itzuleran, Aisek Habanan egindako erakusketa Azkuna Zentrora ekarri du azaroan.

#### **Ekainak 29 – Irailak 9**

##### **Carmen / Shakespeare (Presagios del Deseo) erakusketa Madril**

Francisco Ruiz de Infante ikusizko artista gasteiztarrak eta Olga Mesa dantzari garaikide asturiarrak garatutako Carmen / Shakespeare (Presagios del Deseo) proiektua, Madrilgo Tabacalera zentroan erakusketa gisa jartzeko sustapenean lagundu du Institutuak.

### **Presencia vasca en programaciones internacionales de arte**

En 2018 el Instituto ha impulsado la participación de artistas vascos/as en las siguientes iniciativas:

#### **20-21 de mayo**

##### **Kulturelle Landpartie Dahren, Alemania**

La iniciativa Azken Muga ha participado en este festival multidisciplinar celebrado en la región de Wendland de Baja Sajonia, desarrollando y representando un proyecto llamado *Beste Mundu bat Posible da* (Otro Mundo es Posible). Con él pretendían impulsar una visión no comercial del arte y el respeto hacia el medioambiente.

#### **24 de mayo – 10 de julio**

##### **Residencias Amphitryon La Habana, Cuba**

El programa Amphitryon, gestionado por Azkuna Zentroa en Bilbao con la ayuda de Etxepare Euskal Institutua, ofrece residencias a artistas de diversas disciplinas, entre ellas, a artistas plásticos y visuales. El artista escogido de 2018 ha sido José Ramón Ais. Tras exponer su obra en La Habana, Ais trajo su exposición a Azkuna Zentroa en noviembre.

#### **29 de junio – 9 de septiembre**

##### **Exposición Carmen / Shakespeare (Presagios del Deseo) Madrid**

El Instituto ha promovido la exposición del proyecto Carmen / Shakespeare (Presagios del Deseo), desarrollado por el artista visual de Vitoria Francisco Ruiz de Infante y la bailarina contemporánea de Asturias Olga Mesa, en el centro Tabacalera de Madrid.



Oteizaren hainbat artelan erakutsi dira  
Sao Pauloko Bienalean.

Varias obras de Oteiza se han  
expuesto en la Bienal de Sao Paulo.

#### Irailak 7 – Abenduak 9

#### 33 Bienal de São Paulo Oteiza

Waltercio Caldas-ek Sao Pauloko Bienalean komisariatutako erakusketan abstrakzioa eta formari buruzko hausmarketa historikoa egiten da Anthony Caro, Victor Hugo, René Magritte, Antonio Calderara, Tunga, Waltercio Caldas beraren eta Jorge Oteizaren lanen bidez. Eskultura Sari Nagusia jaso zuen Oteizak 1957ko bienalean. 60 urte eta gero, Oteizaren lanak berriz ikusi ahal izan dira bertan.

#### Irailak 24 – Azaroak 18

#### AIR Wro egonaldiak Wroclaw, Polonia

Artists In Residence programme Wroclaw (AIR Wro) programak egonaldiak eskaintzen dizkie arte plastikoak eta ikusizkoak jorratzen dituzten artistei. Etxepare Euskal Institutuak sustatuta, euskal artistek ere egonaldia egin dezakete, eta aurtengo aukeratuak Amaia Vicente eta Mario Paniego izan dira.

#### 7 de septiembre – 9 de diciembre

#### 33 Bienal de São Paulo

En la exposición comisariada en la bienal de São Paulo por Waltercio Caldas se hace una reflexión histórica sobre la abstracción y la forma mediante las obras de Anthony Caro, Victor Hugo, René Magritte, Antonio Calderara, Tunga, el propio Waltercio Caldas y Jorge Oteiza. Este último recibió el Premio Principal de Escultura en la bienal de 1957. 60 años después se han podido volver a ver las obras de Oteiza en la bienal.

#### 24 de septiembre – 18 de noviembre

#### Residencias AIR Wro Wroclaw, Polonia

El programa Artists in Residence Wroclaw (AIR Wro) ofrece residencias artísticas a artistas plásticos y visuales. Con la ayuda de Etxepare Euskal Institutua, artistas vascos/as también pueden realizar una residencia, y los seleccionados/as de este año han sido Amaia Vicente y Mario Paniego.



Wroclawen  
proiektu artistikoa  
burutu du Mario  
Paniegok.  
Argazkia: Mario  
Paniego

Mario Paniego ha  
llevado a cabo un  
proyecto artístico  
en Wroclaw.  
Foto: Mario  
Paniego

**Arte plastiko eta ikusizkoen  
alorreko proiektuak**

**Proyectos del área de artes  
plásticas y visuales**

**Proiektuaren izaera**

**Naturaleza del proyecto**

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con asociaciones y promotores vascos	2
Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con asociaciones y promotores extranjeros	2

**Proiektuen banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los proyectos**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
1	0	2	1	0	0	0

**Proiektuaren hizkuntza**

**Idioma del proyecto**

Euskara Euskeria	0
Gaztelania Castellano	1
Eleanitza Plurilingüe	0
Beste hizkuntza bat Otro idioma	1
Hitzik gabea Sin texto	2

**Proiektu kopurua**

**Número de proyectos**

Proiektu kopurua Número de proyectos	4
---	---

## Mugikortasunerako dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutuak nazioartean euskal artearen ikusgarritasuna sustatzeko duen trenta garrantzitsuenetakoada artista eta komisarioen mugikortasunerako dirulaguntza deialdia. Euskal artearen nazioartekotzerako funtsezkoak diren dirulaguntza hauek arte plastikoen eta ikusizkoen alorrean erakusketa proiektuak babesteko izaten dira. 2018. urtean 66 proiektu aurkeztu dira eta horietatik 50ek jaso dute dirulaguntza.

## Ayudas para la movilidad

Una de las herramientas principales de Etxepare Euskal Institutua para fomentar la presencia del arte vasco a nivel internacional es la convocatoria pública de ayudas para la movilidad de artistas y comisarios/as. Estas subvenciones son fundamentales para consolidar los mecanismos de apoyo a la internacionalización del arte vasco y se convocan para apoyar proyectos expositivos en el ámbito de las artes visuales y plásticas. En 2018 se han presentado 66 proyectos, de los cuales 50 han obtenido subvención.

	2018	2017	2016	2015	2014
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	66	50	61	59	53
Eemandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	50	42	42	47	39
Estaldura maila Nivel de cobertura	%89,28	%84	%68,85	%88,68	%66,1
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	127.052 €	114.027 €	110.588 €	120.000 €	106.125 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	53.000 €	53.000 €	53.000 €	56.000 €	53.000 €
Aurrekontua Presupuesto	53.000 €	53.000 €	53.000 €	53.000 €	53.000 €

## Euskarazko proiektuak

## Proyectos en euskera

Euskarazko proiektuentzat eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskeria	Euskarazko proiektuentzat emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskeria	Euskarazko proiektuen portzentaia Porcentaje de proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
12	9	%18	%75

## Diruz lagundutako jardueren banaketa geografikoa \*

## Distribución geográfica de los proyectos subvencionados \*

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
<b>2018</b>						
11	4	22	4	8	4	0
<b>2017</b>						
13	1	9	1	10	7	1

\*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira.

\*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país.

**Proiektuaren/erakusketaren  
oihartzun maila**

**Nivel de repercusión  
del proyecto/exposición**

	2018	2017
Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel internacional	0	33
Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel nacional	24	9
Eskualde mailako oihartzuna Repercusión a nivel regional	26	0
Oihartzun lokal Repercusión a nivel local	0	0

**Proiektu kopurua**

**Número de proyectos**

	2018	2017
Proiektu kopurua Número de proyectos	50	42



Juan Perez Agirrekoaren 38 de  
Julio- 37 de Octubre erakusketa  
Lleidako La Panera zentroan ikusi  
ahal izan da.

La exposición 38 de Julio- 37 de  
Octubre de Juan Perez Agirrekoia se  
ha podido ver en el centro La Panera  
de Lleida.

---

## **Sektorearen nazioartekotzea sustatzea**

---

## **Fomento de la internacionalización del sector**

---

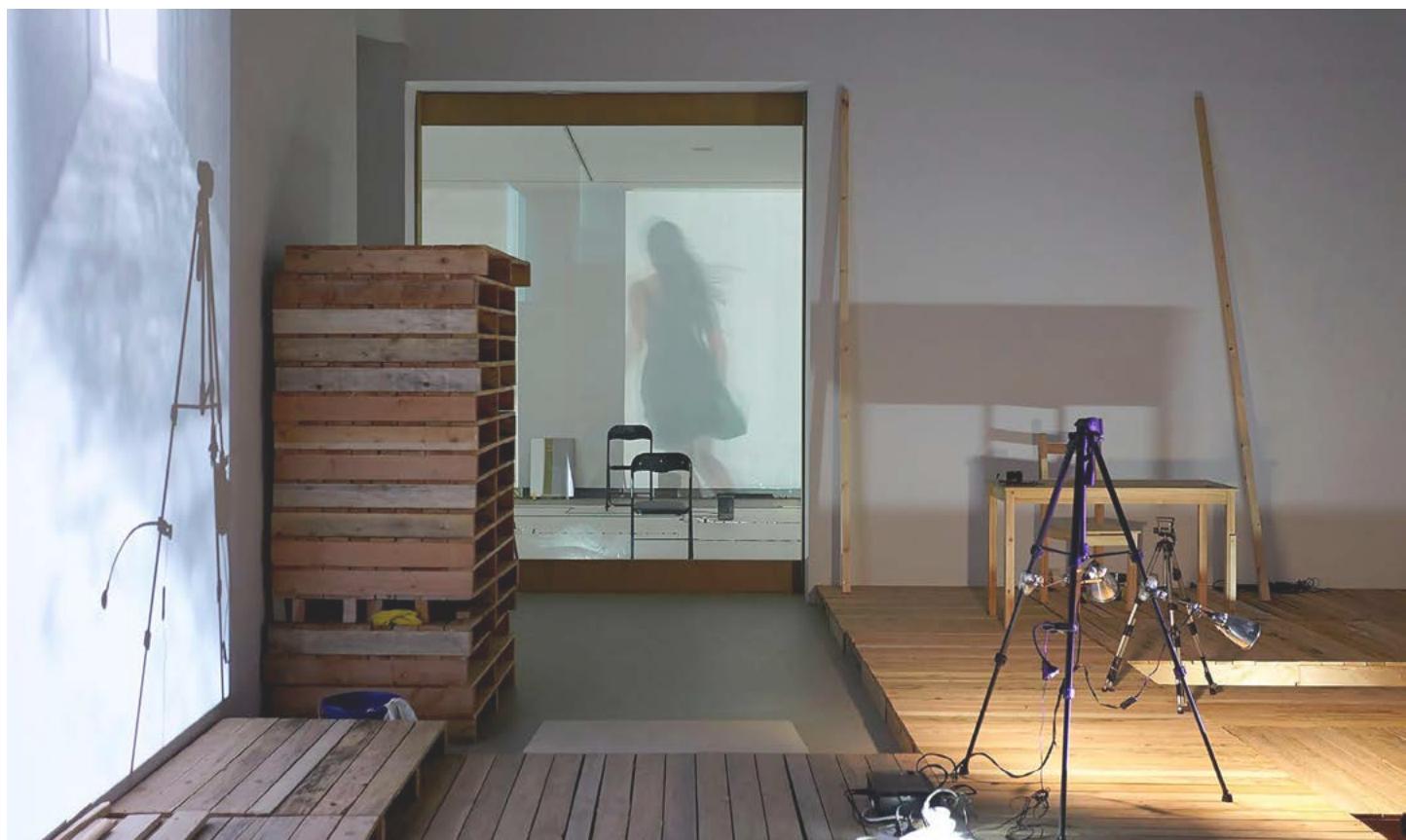
### **Azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntzak**

Euskal artisten lanak ezagutarazteko helburuarekin, arte galeriei azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntza lerroa eskaintzen du Etxepare Euskal Institutuak.

### **Subvenciones para la participación en ferias profesionales**

Subvenciones otorgadas a galerías de arte para su participación en ferias internacionales de arte con objeto de difundir la obra de artistas vascos/as.

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	12	8	6	5	6
Emandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	8	7	6	5	6
Estaldura maila Nivel de cobertura	% 66,66	% 87,5	% 100	% 100	% 100
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	41.874 €	40.900 €	47.157 €	45.000 €	41.800 €
Emandako zenbatekoa Importe otorgado	36.000 €	32.900 €	36.000 €	36.000 €	39.800 €
Aurrekontua Presupuesto	36.000 €	36.000 €	36.000 €	36.000 €	39.800 €



**Azoketara joateko babestutako  
joan-otorrien banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los  
desplazamientos a ferias subvencionados**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África

**2018**

4                   1                   0                   2                   1                   0                   0

**2017**

4                   0                   1                   1                   1                   0                   0

ARCO (Madril)  
Estampa Ifema (Madril)  
Art Madrid (Madril)  
Sculto Logroño (Logroño)

Zona Maco (Mexiko DF, Mexiko)  
Expo Chicago (Chicago, AEB)  
Volta Art Fair (New York, AEB)  
Paris Contemporary Art Show (Paris, Frantzia)

**Azoken oihartzun maila**

**Nivel de repercusión de las ferias**

Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Sala o festival importante a nivel interacional	Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Sala o festival importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión a nivel regional	Oihartzun lokala Repercusión local
--	--	---	---------------------------------------

**2018**

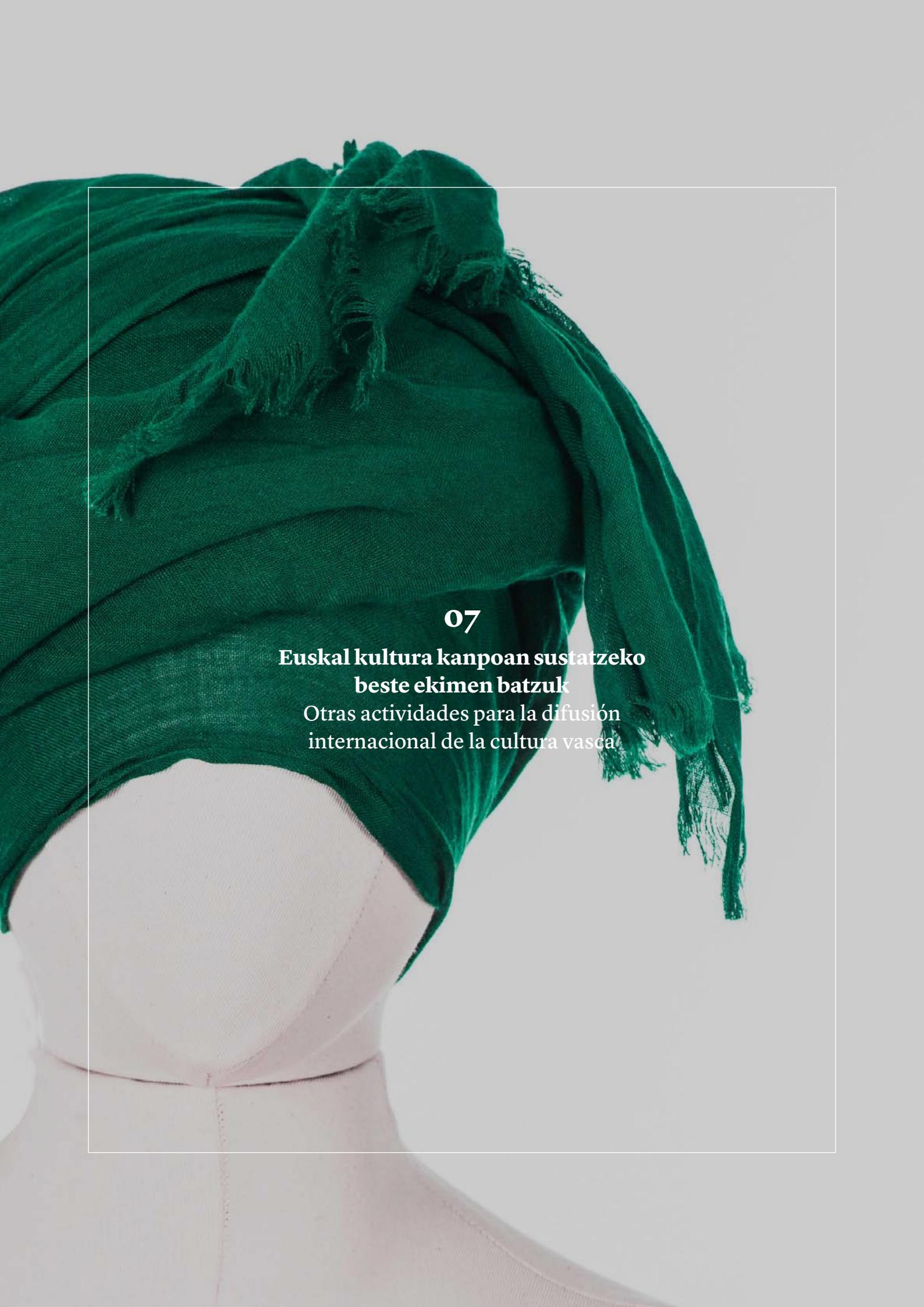
2                   6                   0                   0

**2017**

4                   2                   1                   0

Etxepare Euskal Institutuaak Carmen/  
Shakespeare (*Presagios del Deseo*)  
proiektua Madrilgo Tabacalera  
zentroan erakusketa gisa jar dadin  
lagundu du.

Etxepare Euskal Institutua ha  
contribuido a la exposición del  
proyecto Carmen/Shakespeare  
(*Presagios del Deseo*) en el centro  
Tabacalera de Madrid.

A photograph of a person's head and shoulders from behind. They are wearing a bright green, textured headwrap that looks like a turban or shawl, tied at the back. Underneath, a pink fabric, possibly a shirt or a layer of the headwrap, is visible. The background is plain white.

**07**

**Euskal kultura kanpoan sustatzeko  
beste ekimen batzuk**

Otras actividades para la difusión  
internacional de la cultura vasca

**Etxepare Euskal Institutua**k literatura eta itzulpengintza, arte eszenikoak, zinea eta ikus-entzunezkoak, musika eta arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeaz gain, euskal kulturaren zabalkundea sustatzeko bestelako kultur egitasmo eta jarduera batzuk ere babesten ditu.

Además de promover la literatura y la traducción, las artes escénicas, el cine y el audiovisual, la música y las artes plásticas, Etxepare Euskal Institutua apoya a su vez otro tipo de iniciativas y actividades de difusión de la cultura vasca.

## Euskal kultura sustatu eta hedatzeko jarduerak garatzeko dirulaguntzak

Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrita ere, haren ohiko deialdien babesean dirulaguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko dirulaguntzak ematen ditu. Deialdi honi esker nazioartekozko lagunza jaso dezakete tradizioko dantza taldeek, abesbatza elkarteeek, diseinatzaileek edota modaren sektoreko profesionalek, esaterako.

2018. urtean 17 proiektu aurkeztu dira eta horietatik 16k jaso dute dirulaguntza. Guztira 30.000 € banatu dira.

## Subvenciones para desarrollar actividades de promoción y difusión de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas para la realización de programas o actividades que, aun estando encuadrados dentro del ámbito de actuación de Etxepare Euskal Institutua, no sean subvencionables al amparo de ninguna otra convocatoria del Instituto. Grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros, pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a esta convocatoria.

En el año 2018, se han presentado 17 proyectos de los cuales 16 han recibido ayudas. Se ha distribuido un total de 30.000 €.

	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	17	14
Eemandako dirulaguntzak Ayudas otorgadas	16	12
Estaldura maila Nivel de cobertura	%95	%85,71
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	56.692 €	60.600 €
Eemandako zenbatekoa Importe otorgado	30.000 €	28.000 €
Aurrekontua Presupuesto	30.000 €	25.000 €

### Euskarazko proiektuak

Euskarazko proiektuentzat  
eskatutako dirulaguntzak  
Ayudas solicitadas para  
proyectos en euskera

Euskarazko proiektuentzat  
emandako dirulaguntzak  
Ayudas concedidas para  
proyectos en euskera

### Proyectos en euskera

Euskarazko proiektuen  
portzentaia  
Porcentaje de proyectos  
en euskera

Euskarazko proiektuen  
estaldura maila  
Nivel de cobertura  
de proyectos en euskera

**Proiektuaren hizkuntza****Idioma del proyecto**

Euskara Euskeria	Gaztelania Castellano	Eleanitza (Euskara + beste hizkuntza bat) Plurilingüe (euskeria + otro idioma)	Beste hizkuntza bat Otro idioma	Hitzik ez Sin texto
8	1	2	0	5

**Diziplina****Disciplina**

Literatura Literatura	Antzerkia Teatro	Dantza tradizionala Danza tradicional	Zinea eta ikus- entzunezkoak Cine y audiovisuales	Musika eta abesbatzak Música y corales	Hizkuntza Idioma	Beste bat Otra
0	0	5	1	7	1	2

**Diruz lagundutako proiektuen  
banaketa geografikoa****Distribución geográfica de  
los proyectos subvencionados**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
1	2	7	2	2	2	0

**Proiektuen oihartzun malla****Nivel de repercusión de los proyectos**

Nazioarteko jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel internacional	Nazio mailako jaialdi edo areto garrantzitsua Festival o sala importante a nivel nacional	Eskualde mailako oihartzuna Repercusión a nivel regional	Oihartzun lokala Repercusión local
11	1	3	1

**Jarduera kopurua****Número de actividades**

Jarduera kopurua Número de actividades	28
---	----

**08**

**Euskal ikasketak eta euskararen sustapena**  
Estudios vascos y fomento del euskera

**Euskararen irakaskuntza eta erabilera munduan sustatze aldera, eta baita euskararen nazioarteko onesprena indartzen jarraitzeko helburuarekin, Etxepare Euskal Institutuak aurrera jarraitu du euskara eta euskal kulturaren ikasketak sustatu eta optimizatzeko lanetan.**

**Con el objetivo de promover internacionalmente la enseñanza, el estudio y el uso del euskera, así como de fomentar el reconocimiento internacional de la lengua vasca, Etxepare Euskal Institutua ha continuado potenciando y optimizando los estudios de lengua y cultura vasca en la red de universidades con las que tiene suscritos convenios de colaboración.**

Honetarako beti ere euskal ikasketak sustatu eta indartzeko sinatuta dauden lankidetza hitzarmen bidez osatutako unibertsitateetako irakurle sarea da oinarri, eta berau, katedra sarearekin batera, zabaldu eta sendotzeko lan-ildoa izan da nagusi. Ildo honen osagarri garrantzitsua izan da egungo eta etorkizuneko irakurleen prestakuntza, eta baita irakurle sarearen baitan euskara ikasten ari diren ikasleei eskainitako udako prestakuntza trinkoa ere.

Era berean, atzerriko unibertsitateetan euskal kulturaren inguruari kultur jardunaldi eta jarduera akademikoak sustatzeko eta sendotzeko lanean jarraitu du. Bestalde, Euskara Munduan programa jaso du HABEtik, munduko Euskal Etxeetan euskara eskolak bermatzen dituena.

En este sentido, ha sido prioritaria la ampliación y consolidación de la red de lectorados y cátedras. Esta línea de trabajo ha sido complementada con las acciones dirigidas a la formación de lectores/as y futuros lectores/as, así como a la formación intensiva de los estudiantes que aprenden euskera en la red de universidades.

Asimismo, se ha dado continuidad a la labor de promoción y apoyo a las actividades académicas y culturales de temática vasca en centros universitarios internacionales. Por otra parte, el Instituto ha asumido la gestión del programa Euskara Munduan, procedente de HABE, a través del cual se imparten cursos de euskera en Euskal Etxeak de todo el mundo.

## Euskal ikasketen sarea atzerrian

## Red de estudios vascos en el exterior

### Irakurletzak

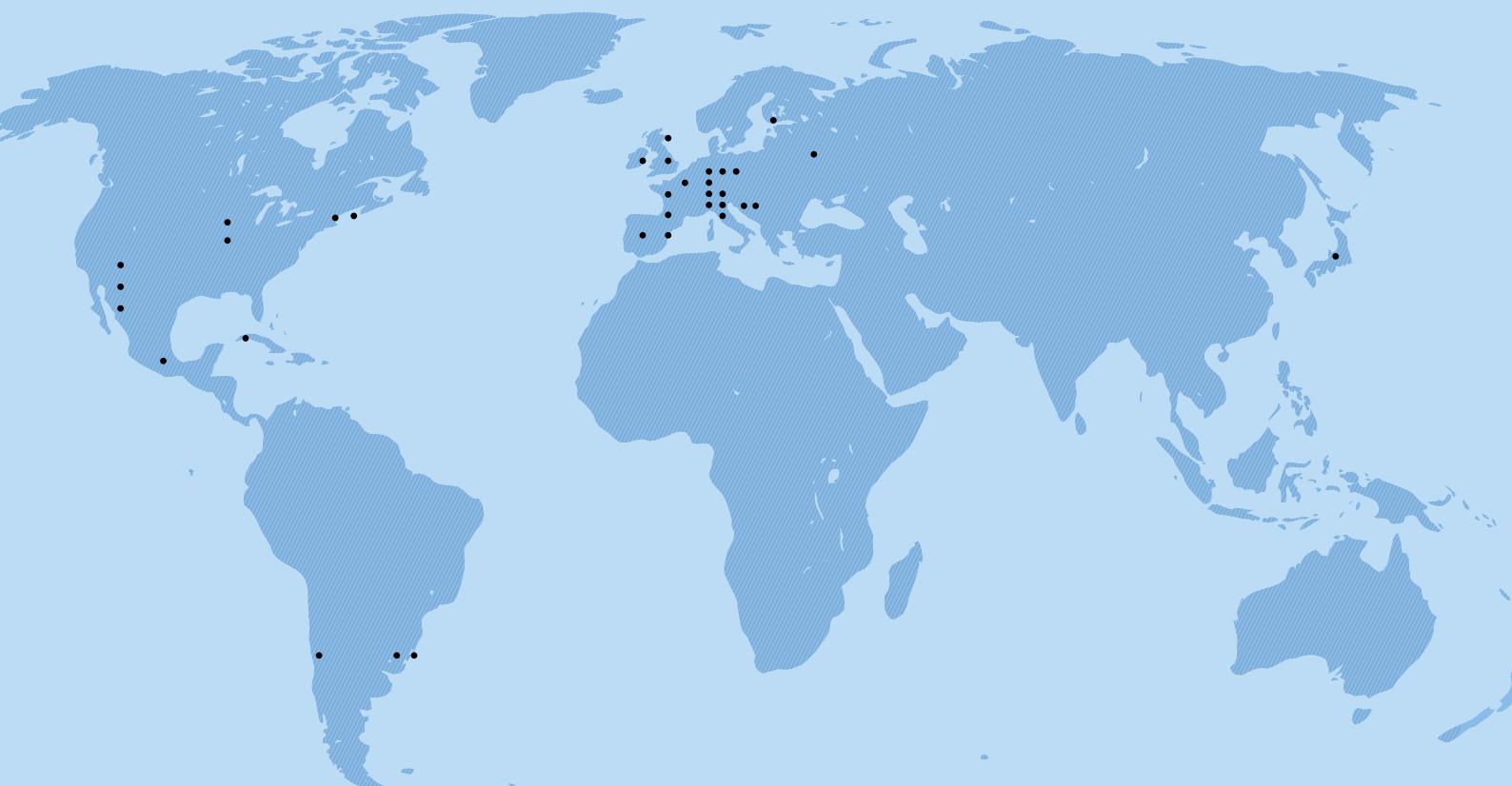
2017-2018 ikasturtean Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa 18 herrialde ezberdinako 35 unibertsitatek osatu dute. (23 European, 11 Ameriketan eta bat Asian). Euskara eta euskal kulturaren presentzia nazioarteko prestigiodun unibertsitateetan sendotzeko helburuarekin 2018. urtean dagoeneko martxan ziren bost hitzarmen berritu dira.

2017-2018 ikasturtean zehar 1715 ikasle matrikulatu dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

### Lectorados

En el curso 2017-2018 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 35 universidades en 18 países (23 en Europa, 11 en América y uno en Asia). Con el fin de consolidar la presencia del euskera y la cultura vasca en universidades de prestigio internacional, en el año 2017 se han renovado cinco convenios ya existentes.

Durante el curso escolar 2017-2018, un total de 1,715 estudiantes se han matriculado en asignaturas de euskera y cultura vasca.



**2017-2018 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko  
diruz-lagundutako unibertsitateen zerrenda**

**Universidades destinatarias de ayudas para la docencia  
de estudios vascos en el curso 2017-2018**

Estatua Estado	Universidad Complutense de Madrid Universitat de Barcelona Universitat Autònoma de Barcelona Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
Frantzia Francia	Université Sorbonne Nouvelle - Paris III Université de Pau et des Pays de L'Adour Université Paris-Sorbonne - Paris IV
Erresuma Batua Reino Unido	The University of Liverpool The University of Edinburgh
Irlanda Irlanda	University College Cork
Alemania Alemania	Universität Konstanz Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
Italia Italia	Alma Mater Studiorum - Università di Bologna Università Ca ' Foscari - Venezia
Polonia Polonia	Adam Mickiewic University University of Warsaw
Finlandia Finlandia	University of Helsinki
Txekiar Errepublika República Checa	Masarykova Univerzita
Hungaria Hungria	Eötvös Lorand University - Budapest University of Szeged
Errusia Rusia	Lomonosov Moscow State University
AEB EEUU	University of California, Los Angeles (UCLA) University of California, Santa Barbara University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University
Kuba Cuba	Universidad de La Habana
Mexiko México	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Argentina Argentina	Universidad Nacional de La Plata
Txile Chile	Universidad de Chile Pontificia Universidad Católica de Chile
Uruguay Uruguay	Universidad de la República
Japonia Japón	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)

**Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal ikasketak eskaini daitezen dirulaguntzen bilakaera**

**Evolución de las ayudas para contribuir al mantenimiento de la docencia de estudios vascos fuera del ámbito geográfico del euskera**

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Zenbatekoa Importe	503.777 €	475.337 €	480.365 €	600.373 €	546.413 €

Euskaraldiak irakurletzetan ere izan du oihartzuna eta makina bat jarduera antolatu dira.  
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

El eco de Euskaraldia ha llegado también a los lectorados, donde se han organizado numerosas actividades.  
Foto: Etxepare Euskal Institutua



**Matrikula kopuruaren bilakaera herrialdeka****Evolución del número de matrículas por país**

<b>Matrikula kopurua</b> Número de matrículas	<b>2017-2018</b>	<b>2016-2017</b>	<b>2015-2016</b>	<b>2014-2015</b>	<b>2013-2014</b>
Estatua Estado	270	176	167	163	151
Frantzia Francia	259	228	107	108	129
Europa Europa	510	521	570	499	557
Erresuma Batua Reino Unido	107	121	132	56	138
Irlanda Irlanda	77	45	27	30	17
Alemania Alemania	174	164	228	183	185
Italia Italia	28	24	19	9	45
Polonia Polonia	65	67	66	101	73
Finlandia Finlandia	21	19	25	6	8
Txekiar Errepublika República Checa	11	50	46	63	49
Hungaria Hungria	17	20	18	31	22
Errusia Rusia	10	11	9	20	20
Ipar Amerika Norteamérica	432	687	836	769	781
AEB EEUU	377	616	730	721	726
Mexiko México	55	71	106	48	55
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	193	153	237	244	184
Argentina Argentina	53	62	43	45	35
Txile Chile	97	65	182	177	128
Uruguay Uruguay	19	21	24	22	21
Kuba Cuba	24	5	0	0	0
Asia eta Ozeania (F) Asia y Oceanía	51	28	48	40	0
Japonia Japón	51	28	48	40	0
Afrika (G) África	0	0	0	0	0
<b>Guztira</b> Total	1.715	1.793	1.965	1.823	1.802

**KULTUR JARDUERAK  
UNIBERTSITATEETAN**

Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jarduerei esker. Orotara 71 kultur jarduera antolatu dira urtean zehar.

**ACTIVIDADES CULTURALES  
EN UNIVERSIDADES**

La red académica de Etxepare Euskal Institutua constituye un importante foco de difusión cultural gracias a las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios.

Euskal literaturako irakurle kluba / Club de lectura de literatura vasca	2017/10 - 2018/05	Universitat Autonoma de Barcelona eta Universitat de Barcelona (Bartzelona)
Kontzertua / Concierto: “Andrazkubak eta beste abesti batzuk” (Duo D’Capricho)	2018/01/11	Universidad de la Habana (Habana, Cuba)
Hitzaldia / Conferencia: “La economía vasca, algunas claves y retos de futuro” (Baleren Bakaikoa)	2018/01/11	Universidad de la Habana (Habana, Cuba)
Hitzaldia / Conferencia: Maialen Lujanbio eta Miren Artetxe	2018/02/06-07	University of Massachusetts Amherst (Amherst, AEB)
Egitasmoa / Actividad: Mintzalaguna	2018/02/09 - 2018/06/29	Freie Universität Berlin (Berlin, Alemania)
Tailerra / Taller: Euskal folklorea	2018/03/05 - 08	Universität Konstanz (Konstanz, Alemania)
Mahaingurua / Mesa redonda: “Spagna Plurale IV. Dialoghi interculturali: La traduzione nella Spagna Plurale”	2018/03/07	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna Bolonia, Italia)
Jardunaldia / Jornada: “Memory and Emotion: Women’s Stories; Constructing Meaning from Memory”	2018/03/15-19	Boise State University (Boise, AEB)
Egitasmoa / Actividad: Euskal kataluniar jardunaldi ludikoa	2018/03/20	UNAM (Mexiko Hiria, Mexiko)
Hitzaldia / Conferencia: “Día de la cultura vasca” (Amaia Azkunaga eta Unai Casas)	2018/03/22	Adam Mickiewicz University (Poznan, Polonia)
Solasaldia / Coloquio: Eider Rodriguez	2018/03/28	Universidad Nacional de La Plata (La Plata, Argentina)
Erakusketa / Exposición: “Nafarroa 1936” (Jose Ramon Urtasun)	2018/04/03-30	Universidad de la Habana (Habana, Cuba)
Nazioarteko kongresua / Congreso internacional: “First Annual Writers and Scholars in Indigenous Languages and Literatures Conference”	2018/04/04-05	University of California Santa Barbara (Santa Barbara, AEB)
Egitasmoa / Iniciativa: Euskararen Astea	2018/04/09-13	Freie Universität Berlin (Berlin, Alemania)
Hitzaldia / Conferencia: “Basque sounds” (Oroitz Jauregi)	2018/04/12	Johann Wolfgang Goethe Universität (Frankfurt, Alemania)

Liburu aurkezpena / Presentación de libro: <i>Sua nahi, Mr. Churchill?</i> (Koldo Izagirre)	2018/04/19	Universitat de Barcelona (Bartzelona, Katalunia)
Film emanaldia / Proyección de película: <i>Joseba Sarriónandia, hemen eta han</i>	2018/04/20	UNAM (Mexiko Hiria, Mexiko)
Solasaldia / Coloquio: Iban Zaldúa eta Suso de Toro	2018/04/24	Universitat Autònoma de Barcelona (Bartzelona, Katalunia)
Egitasmoa / Actividad: Irakurketa jarraitua euskaraz: <i>On Kixote Mantxakoa /</i> Lectura continuada en euskera: <i>Don Quijote de la Mancha</i>	2018/04/24	University of Warsaw (Varsovia, Polonia)
Jardunaldia / Jornada: Espacios Culturales Vascos: “Expresiones culturales vascas en la época post-dictatorial”	2018/04/26	University College Cork (Cork, Irlanda)
Hitzaldia / Conferencia: Bilingual Dictionary Drafting: Automatisierte Erstellung zweisprachiger Wörterbuchinhalte (David Lindemann)	2018/04/26	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Jardunaldiak / Jornadas: “Don de lenguas. Plurilingüismo en la España actual”	2018/04/26-27	Università Ca' Foscari (Venezia, Italia)
Film emanaldia eta hitzaldia / Proyección y coloquio: <i>Joseba Sarriónandia, hemen eta han</i> (Peru Madgalena eta Pello Salaberria)	2018/04/27	Universitat Autònoma de Barcelona (Bartzelona, Katalunia)
Film emanaldia / Proyección: The Galician-Basque reality: “presentation of <i>Sitio distinto</i> documentary”	2018/05/07	Eötvös Lorand University (Budapest, Hungaria)
	2018/05/08	Masarykova Universita (Brno, Txekiar Errepublika)
Film emanaldia / Proyección: Iberische Filmreihe: <i>Handia eta Kutsidazu bidea, Ixabel.</i>	2018/05/09-25	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Hitzaldia / Conferencia: “Conflicto (vasco) y literatura (en euskera). 1973-2018, una visión personal” (Iban Zaldúa)	2018/05/09	Università Ca' Foscari (Venezia, Italia)
Hitzaldiak / Conferencias: “El euskera: una lengua no aislada”, “El castellano que se habla en el País Vasco” eta “Crashkurs de euskara” (Karlos Cid Abasolo)	2018/06/04-08	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Hitzaldia / Conferencias: “La felicidad está en otra parte. Última narrativa vasca escrita por mujeres” (Mari Jose Olaziregi)	2018/06/06-08	University of Warsaw (Varsovia, Polonia)
Tailerra / Taller: “Wikipedia Workshop: Übersetzung und Editierung”	2018/06/12	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)

Sukaldarien topaketa / Encuentro culinario: “Kulinarisches Treffen”	2018/06/14	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Online hitzaldia / Conferencia online: “Konflikt im Baskenland: Kultur, Politik, Gewalt” (Ludger Mees)	2018/06/19	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Hitzaldia / Conferencia: “Basque medium education and its contribution to the revitalization of the language: current challenges” (Ibon Manterola)	2018/06/21	Johann Wolfgang Goethe Universität (Frankfurt, Alemania)
Irakurketa / Lectura: “Die lange Nacht der Wissenschaft” ekimenaren baitan	2018/06/23	Universität Konstanz (Konstanza, Alemania)
Hitzaldia / Conferencia: “Los estudios ibéricos en diálogo con los estudios gallegos, vascos y catalanes” (Esther Gimeno)	2018/06/25	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Hitzaldiak / Conferencia: “Conceptual and terminological foundations of linguistic imperialism”, “El fonosimbolismo y el morfosimbolismo en el caso del vasco” eta “Basque: a fascinating European Language” (Juan Carlos Moreno Cabrera)	2018/06/25-29	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Film emanaldia / Proyección de película: <i>Amama</i>	2018/07/18	Universität Konstanz (Konstanza, Alemania)
Ekimena / Actividad: Euskal Diasporaren Eguna	2018/09/05	Universidad de Chile eta Santiagoko Euzko Etxea (Santiago, Txile)
Jaialdia / Festival: Culturafest 2018	2018/09/08	Universidad de la República (Montevideo, Uruguay)
Emanaldiak / Actuaciones: “Poesia, Bertsoa eta Musika” (Maialen Lujanbio, Anari, Maia Ossa, Amaia Orbe)	2018/09/28	University of Helsinki (Helsinki, Finlandia)
Euskara ikasleen topaketa / Encuentro de estudiantes de euskera: Mintzodromo eta afaria	2018/09/28	Universidad Nacional de La Plata (La Plata, Argentina)
Film emanaldia / Proyección: <i>Handia</i>	2018/10/08	Universidad Nacional de La Plata (La Plata, Argentina)
Mintegia / Seminario: “Lope de Aguirre - Las trampas del poder” (Josu Landa)	2018/10/15-18	Universidad de La Habana (Habana, Cuba)
Film emanaldia / Proyección: <i>Cuando dejés de quererme</i>	2018/10/22	Universidad Nacional de La Plata (La Plata, Argentina)
Poesia irakurketa / Lectura de poesía: “Baskische queer poesie: gaeuan hondartzan pilotariak dantzan” (Angel Erro)	2018/10/24	Freie Universität Berlin (Berlin, Alemania)
	2018/10/25	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Tailerra / Taller: Weidengo itzulpen tailerra (Angel Erro)	2018/10/26-29	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
Piano kontzertua, solasaldia eta hitzaldia / Concierto de piano, coloquio y conferencia: “La música vasca: dimensión global a una realidad local” (Josu Okiñena)	2018/10/30	Universidad de Chile (Santiago, Txile)
Hitzaldia eta proiektu aurkezpena / Conferencia y presentación de proyecto: Gernikako Lobak	2018/11/02	The University of Liverpool (Liverpool, Erresuma Batua)
Jardunaldia / Jornada: “Segundo Encuentro de Lenguas y Culturas UC”	2018/11/21	Universidad de Chile (Santiago, Txile)

Jardunaldiak / Jornadas: "Erritmo berri bat markatzen: XX-XXI Mendeetako musika iberiar penintsulako hizkuntza koofizialen literatura eta kulturan"	2018/11/22-23	University of Warsaw (Varsovia, Polonia)
Ekimena / Iniciativa: Euskaraldia	2018/11/23-26-29-30	Université de Pau et des Pays de L'Adour (Pabe, Frantzia)
	2018/11/23-28	Masarykova Univerzita (Brno, Txekiar Errepublika)
	2018/11/23	UNAM (Mexiko Hiria, Mexiko)
	2018/11/23 eta 2018/12/03	Universidad Nacional de La Plata (La Plata, Argentina)
	2018/11/28	Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Bologna, Italia)
	2018/11/29	Johann Wolfgang Goethe Universität (Frankfurt, Alemania)
	2018/11/29	Universität Leipzig (Leipzig, Alemania)
	2018/11/29	Università Ca' Foscari (Venezia, Italia)
	2018/11/29	Adam Mickiewicz University (Poznan, Polonia)
	2018/11/29	University of Warsaw (Varsovia, Polonia)
	2018/11/29	Eötvös Lorand University (Budapest, Hungaria)
	2018/11/30	Freie Universität (Berlin, Alemania)
	2018/11/30 eta 2018/12/03	Boise State University (Boise, AEB)
	2018/11/30	University of California Santa Barbara (Santa Barbara, AEB)
	2018/12/01	Universidad de Chile (Santiago, Txile)
	2018/12/02	Universidad de La Habana (Habana, Kuba)
	2018/12/03	University of Chicago (Chicago AEB)
	2018/12/03	Universidad de la República (Montevideo, Uruguay)
	2018/12/04	Universität Konstanz (Konstantza, Alemania)
	2018/12/13	Universitat Autònoma de Barcelona eta Universitat de Barcelona (Bartzelona, Katalunia)

## **PRESTAKUNTZA PROGRAMAK ETA BEKAK**

Etxepare Euskal Institutuak prestakuntza programak antolatzen ditu Euskal Herriko Unibertsitatearekin (UPV/EHU) lankidetzen, Institutuaren irakurle sareari eta atzerrian euskara irakastean interesa duten horiei zuzenduta. Era berean, Institutuak mundu osoko ikasleei zuzendutako bekak eskaintzen dizkie Euskal Herrian prestakuntza-egonaldiak egin ditzaten.

## **PROGRAMAS FORMATIVOS Y BECAS**

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

### **Urtarrilak 8 – Otsailak 2 Uztailak 2 – Abuztuak 31**

### **Aurten Bai egonaldiak Zornotza**

Aurten Bai Fundazioarekin hitzarmenaren harira, Etxepare Euskal Institutuak irakurletza sareko ikasleei zuzendutako bekak eskaintzen ditu, euren euskara maila hobetu dezaten Euskal Herriko Zornotzako barnetegian egonaldiak eginaz, neguan eta udaran.

### **2 de julio – 31 de agosto 8 de enero – 2 de febrero**

### **Residencias Aurten Bai Zornotza**

En virtud del convenio de colaboración con Aurten Bai Fundazioa, Etxepare Euskal Institutua ofrece becas formativas para que alumnos/as de la red de lectorados puedan mejorar su nivel de euskera realizando estancias en barnetegis (centros de enseñanza intensiva de euskera) en el País Vasco.

### **Otsailak 12 – Apirilak 23**

### **Irakurleen etengabeko online prestakuntza**

Etxepare Euskal Institutuak, jada irakurle direnentzako soilik zuzendua dagoen online bidezko prestakuntza programa bat eskaini du aurten lehen aldiz. Ikastaro honen helburua, irakurleen etengabeko prestakuntzaren osagari izatea da.

### **12 de febrero – 23 de abril**

### **Formación online continua de lectores**

Etxepare Euskal Institutua ha ofrecido este año por primera vez un programa de formación online dirigido exclusivamente a lectores de lengua y cultura vasca. El objetivo de este curso es ser un complemento de la formación continua de los lectores.

### **Uztailak 9-10**

### **Excellence in Basque Studies VIII Donostia**

Ikastaro hau Institutuaren irakurletza sareko parte direnei eta izan nahi dutenei zuzenduta dago, eta zortzigarren edizioa antolatu da uztailaren 9 eta 10ean, UPV/EHUren Udako Ikastaroen baitan. Aurtengoan, kulturarekin zerikusia duten hainbat arlotan gertatu eta sortu denari erreparatu zaio saioetan: zinea, artea, literatura, antzerkia eta berrikuntza soziala. Ondorengo hizlariak hartu dute parte: Estibalitz Ezkerra, Jon Eskisabel, Miren Jaio, Mireia Orbegozo, Unai Lauzirika, Iratxe Fresned, Aizpea Goenaga eta Juan Jose Ibarretxe.

### **9-10 de julio**

### **Excellence in Basque Studies VIII San Sebastián**

Este curso dirigido a formar a las personas que se hallan trabajando en la red de lectorados del Instituto o interesadas en trabajar en ella se enmarca en los cursos de verano de la UPV/EHU. Este año se ha celebrado su octava edición. En esta ocasión ha tenido como eje varios aspectos de la cultura: cine, arte, literatura, teatro e innovación social. Han participado los siguientes ponentes: Estibalitz Ezkerra, Jon Eskisabel, Miren Jaio, Mireia Orbegozo, Unai Lauzirika, Iratxe Fresned, Aizpea Goenaga y Juan Jose Ibarretxe.

### **Uztailak 12**

### **Euskara eta euskal kultura irakurleen I. topaketa Donostia**

Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa burutu da irakurleen artea koordinazioa sustatzeko eta 2018-2019 ikasturteko berrikuntzak lantzeko.

### **12 de julio**

### **I Encuentro de Lectores de Lengua y Cultura Vasca San Sebastián**

En 2018 se ha celebrado por primera vez un encuentro entre los lectores/as de todo el mundo para promover la coordinación entre ellos/as y elaborar renovaciones para el curso 2018-2019.

**Urriak 5 – Abenduak 1****Atzerriko unibertsitateetan eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa  
Donostia**

Ikastaro hau atzerriko goi-mailako zentroetan euskara irakatsiko duten irakurleei zuzenduta dago, eta urriaren 5etik abenduaren 1era bitartean antolatu da UPV/EHUREkin lankidetzen. Programa akademikoan euskara, irakaskuntza eta kulturari loturiko gaiak landu dira eta oro har unibertsitate irakasleek zein HABEko teknikariek eman dute.

**5 de octubre – 1 de diciembre****Curso para la enseñanza del euskera en universidades y centros educativos superiores en el extranjero  
San Sebastián**

Este curso dirigido a los/las lectores/as que enseñarán euskera en centros superiores del extranjero y organizado en colaboración con la UPV/EHU ha tenido lugar del 5 de octubre al 1 de diciembre. El programa académico ha abarcado temas relacionados con el euskera y su enseñanza, así como con cultura vasca, y ha sido impartido, en su mayoría, por profesores/as universitarios/as y técnicos de HABE.

Iratxe Fresnedak euskal zineman azken urteetan egon diren berrikuntzak azaldu ditu Excellence in Basque Studies udako ikastaroan. Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

En el curso de verano Excellence in Basque Studies Iratxe Fresnedá ha analizado las innovaciones que se han producido en el cine vasco en los últimos años. Foto: Etxepare Euskal Institutua



## Katedrak

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko zortzi katedra jarri ditu abian honez gero eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urteko. Montrealeko (Kanada) McGill Unibertsitatearekin etorkizunean katedra bat sortzeko esparru hitzarmena sinatu da 2019-2020 ikasturtean martxan jartzeko. Bestalde, Argentinako CONICET-ekin (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) lankidetza hitzarmena sinatu da 2019-2020 ikasturtean katedra berri bat sortzeko asmoz.

## Cátedras

Las Cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados/as y de los/las propios/as creadores/as. Etxepare Euskal Institutu ha puesto en marcha hasta la fecha ocho cátedras internacionales, y todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos. Además de ellas, el Instituto ha firmado un acuerdo marco con la Universidad McGill en Montreal (Canadá) para poner en marcha una nueva Cátedra en el curso 2019-2020. Asimismo, ha firmado un acuerdo de colaboración con CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) en Argentina, para crear otra cátedra en el curso 2019-2020.

## Euskal ikasketen katedrak

Alemania  
Alemania

Erresuma Batua  
Reino Unido

Frantzia  
Francia

AEB  
EEUU

## Cátedras de estudios vascos

Eduardo Chillida katedra (Johann Wolfgang Goethe Unibertsitatea)

Manuel Irujo katedra (University of Liverpool)

Jean Haritschelhar katedra (Université de Bordeaux-Montaigne)

Eloise Garmendia Bieter katedra (Boise State University)  
Bernardo Atxaga katedra (City University of New York)  
Jon Bilbao katedra (University of Nevada, Reno)  
William A. Douglass katedra (University of Massachusetts-Amherst)  
Koldo Mitxelena katedra (University of Chicago)

## Euskal ikasketen katedretara bideratutako dirulaguntzen bilakaera

## Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de estudios vascos

	2018	2017	2016	2015	2014
Guztira Total	36.112 €	32.889 €	22.423 €	19.189 €	29.949 €

\* Euskal ikasketen katedrak abian jartzeko indarrean dauden hitzarmenaren kopurua.

\* Cantidad de acuerdos vigentes para poner en marcha cátedras de estudios vascos.

**PROGRAMA AKADEMIKOAK:  
2017-2018 IKASTURTEA**

**Urriak 27 (2017) - Uztailak 7**

**Eduardo Chillida katedra  
Johann Wolfgang Goethe Unibertsitatea  
Frankfurt, Alemania**

2013. urtetik dago martxan eta oro har euskal arteari buruzko irakaskuntza espezializatua eta ikerketak sustatzea du helburu. Katedrak Frankfurteko Johann Wolfgang Goethe Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan du egoitza eta beronek kudeatutako Curatorial Studies direlakotan ematen dira eskolak. Urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile bat gonbidatzen du, mintegia edo hitzaldien zikloa eman dezan. 2017-2018 ikasturtean irakaslea Tobias Vogt izan da: Arte Garaikidearen Historia eta Teoriako irakasle eta aditua da. Katedrak bi bloke izan ditu, bata Berlinen eta bestea Franckuerten oinarrituta, eta programak arteak espazio publikoan duen paperaren inguruan hausnarketa bultzatu du, bi hirietan dauden Chillidaren eskultura bana aztertzuz. Unibertsitate graduoko zein masterreko ikasleei eman dizkie eskolak Vogt-ek. Halaber, programa akademikoaren ekintza osagarri moduan Asier Mendizabal euskal artistak "Inflexion. A case from the belated Basque avantgarde" hitzaldia eman du.

**Abenduak 4-7 (2017)**

**Bernardo Atxaga katedra  
CUNY  
New York, AEB**

Katedra honen xede nagusia euskal literatura eta hizkuntzalaritzaren inguruan ikerketa, ikasketa eta ezagutza sustatzea da. Bernardo Atxagak berak eman zion hasiera 2011ko irailean New York Hiriko Unibertsitateko Graduate Center-en. Bernardo Atxaga Katedrak euskal kulturari buruzko doktoretzako programa akademikoa ematen du, eta ikasturte bakoitzean New Yorkera eramatzen ditu irakasle gonbidatuak. 2017-2018 ikasturtean programak euskal zineman jarri du arreta abenduaren 4tik 7ra burutu den *El cine vasco: inventio, dispositio y elocutio de una cinematografía emergente* ikasgaiaren bidez. Joxean Fernandez, Euskadiko Filmategiko zuzendariak eman du ikastaroa.

**Otsailak 14**

**Manuel Irujo katedra  
Liverpooleko Unibertsitatea  
Liverpool, Erresuma Batua**

Manuel Irujo Fellowship Katedra 2014-2015 ikasturtean jarri zen abian, eta ikasturero egiten da. Irakasle gonbidatuak ikastaroa ematen du, Euskal Herriko historia eta politika landuz orokorrean, eta euskal erbestean sakonduz, honen gaineko ikerketak eta irakaskuntza sustatzea baita bere helburua. 2017-2018 ikasturtean Nevadako Unibertsitateko Euskal Ikasketen Zentroko irakasle den Joseba Zulaika izan da katedrako irakasle gonbidatua. Otsailaren 14an, Guggenheim Museoaren arrakastaren giltzarriak aztertu ditu *City, Architecture and Labyrinth: Bilbao's Appeal* izeneko hitzaldian.

**PROGRAMAS ACADÉMICOS:  
CURSO 2017-2018**

**27 de octubre (2017) - 7 de julio**

**Cátedra Eduardo Chillida  
Universidad Johann Wolfgang Goethe  
Frankfurt, Alemania**

Esta Cátedra inició su andadura en 2013 y tiene como objetivo promover el estudio especializado y la investigación. La Cátedra tiene su sede en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt (Alemania) y las clases se imparten en las denominadas Curatorial Studies. Se invita anualmente a un investigador de prestigio para que ofrezca un seminario o un ciclo de conferencias. En el curso 2017-2018 el profesor invitado ha sido Tobias Vogt, profesor y experto en Historia y Teoría del Arte Contemporáneo. La cátedra ha constado de dos bloques, uno desarrollado en Berlín y el otro en Frankfurt, y el programa ha fomentado la reflexión sobre el papel del arte en el espacio público, mediante el estudio de dos esculturas de Chillida situadas en ambas ciudades. Vogt ha impartido clases tanto a estudiantes de grado como de posgrado. Por otra parte, el artista vasco Asier Mendizabal ha impartido la conferencia "Inflexion. A case from the belated Basque avantgarde" como actividad complementaria al programa académico.

**4-7 de diciembre (2017)**

**Cátedra Bernardo Atxaga  
CUNY  
Nueva York, EEUU**

El objetivo principal de esta cátedra es promover la investigación y el estudio sobre lengua y literatura vasca. Fue el propio Bernardo Atxaga quien la inauguró en 2011, en el Graduate Center de la Universidad de la Ciudad de Nueva York. La Cátedra Bernardo Atxaga ofrece un programa académico de doctorado sobre cultura vasca y traslada anualmente a Nueva York a renombrados profesores invitados. En el curso 2017-2018 el programa ha puesto el foco en el cine vasco, gracias a la asignatura "El Cine Vasco: inventio, dispositio y elocutio de una cinematografía emergente" impartida por Joxean Fernandez, director de la Filmoteca Vasca, entre el 4 y 7 de diciembre.

**14 de febrero**

**Cátedra Manuel Irujo  
Universidad de Liverpool  
Liverpool, Reino Unido**

La Cátedra Manuel Irujo fellowship comenzó su andadura el año académico 2014-2015 y se realiza anualmente. El/la profesor/a invitado/a imparte un curso sobre la historia y la política del País Vasco en general, y sobre el exilio vasco en particular, promoviendo su estudio e investigación. La programación del curso 2017-2018 ha contado con Joseba Zulaika, profesor del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada (Reno), como profesor invitado. Zulaika ha ofrecido una conferencia sobre las claves del éxito del Museo Guggenheim, bajo el título *City, Architecture and Labyrinth: Bilbao's Appeal*.

### **Martxoak 15 - Apirilak 16**

**Eloise Garmendia Bieter katedra  
Boiseko Estatu Unibertsitatea  
Boise, AEB**

2015eko uztailean sinatu zen Eloise Garmendia Bieter Katedra abiarazi zuen hitzarmena. Helburua urtero graduondoko ikasleei euskara eta euskal kulturarekin harremana duten gaien irakaskuntza eta ikerkuntza bultzatzea.

Margaret Bullen antropologo eta UPV/EHUko irakaslea izan da aurtengo eskolak emateko arduraduna. Katedrak Euskal Herrian generoak eta nortasunak dituzten loturak landu ditu.

### **Apirilak 17-18**

**William A. Douglass katedra  
Massachusetts  
Amherst, AEB**

2016. urtean abiatu zen katedra hau, euskal antropologiari buruzko ikasketak sustatzea xede duena. Katedraren baitan mintegi bat ematen dute urtero, euskal antropología zein euskal kulturgintzako gaiak jorratz. Era berean, euskal ikasketak ikasketa plan ofizialean barneratuko dira.

2018. urteko hizlari gonbidatua Juan Jose Ibarretxe lehendakari ohia eta Agirre Lehendakaria Center-eko (ALC) zuzendaria izan da. Apirilaren 17an eman zuen hitzaldiak “How to change a country” (Herrialde bat nola aldatu) zuen izena, eta Euskadiak azken hiru hamarkadetan izan duen bilakaera izan zuen hizpide. Halaber, eztabaida mintegi bat gidatu zuen apirilaren 18an, Gorka Espiau eta Amaia Aguirrerekin batera.

### **Maiatzak 2-9**

**Koldo Mitxelena katedra  
Chicago, AEB**

AEB-etako unibertsitate-esparruan euskal ikasketak zabaltzea du xede 2012 urtetik martxan den katedrak honek. Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities delakoan txertatua dago, eta ikasturtero entzute handiko euskal irakasleren bat joaten da bertara, lauhileko batez Chicagoko Unibertsitatean euskal ikasketa humanistikoekin zerikusia duten eskola, mintegi eta hitzaldia ematera.

Aurten, Ricardo Etxepare sintaxian espezializatutako irakaslea izan da gonbidatua. Programak bi hitzaldi eta egun osoko mintegi bat izan ditu. Azken honetan, maiatzaren 9an egina, beste bi gonbidatuk ere hartu dute parte: Itxaso Rodriguez, Southern Illinois University Carbondaleko irakasleak eta Jose Ignacio Hualde, University of Illinois at Urbana-Champaign-eko irakasleak. Maiatzaren 2an hizkuntzen aldaeren inguruko mintegia eskaini zuen Etxeparek, eta 7an, aldiz, morfología eta sintaxiaren ingurukoa.

### **15 de marzo - 16 de abril**

**Cátedra Eloise Garmendia Bieter  
Universidad Estatal de Boise  
Boise, EEUU**

En julio de 2015 se firmó el convenio para poner en marcha la Cátedra Eloise Garmendia Bieter, donde cada año se invita a un/una profesor/a visitante a impartir docencia a alumnos de postgrado, con el objetivo de incrementar los estudios y la investigación sobre temas relacionados con el euskera y la cultura vasca.

La profesora invitada de este curso ha sido la antropóloga y profesora de UPV/EHU Margaret Bullen. La Cátedra ha estudiado las relaciones entre género e identidad en el País Vasco.

### **17-18 de abril**

**Cátedra William A. Douglass  
Universidad de Massachusetts  
Amherst, EEUU**

El objetivo de esta cátedra, que comenzó su andadura en 2016, es fomentar los estudios sobre antropología vasca, mediante un seminario anual que tratará temas relacionados con la antropología y la cultura vascas.

Además, este programa se incorporará al plan de estudios oficial que ofrece la universidad. El profesor invitado en el curso de 2018 ha sido el exlehendakari y Director del Agirre Lehendakaria Center (ALC) Juan José Ibarretxe. La conferencia que impartió tenía como título “How to change a country” (Cómo cambiar un país), y se centró en el desarrollo que ha experimentado el País Vasco en las últimas tres décadas. Asimismo, el 18 de abril participó en un seminario de debate junto con Gorka Espiau y Amaia Aguirre.

### **2-9 de mayo**

**Cátedra Koldo Mitxelena  
Chicago, EEUU**

Esta cátedra, fundada en 2012, tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Integrada en el departamento Division of Humanities de la Universidad de Chicago, acoge todos los años en un cuatrimestre a un/una profesor/a de renombre que imparte seminarios y conferencias sobre estudios humanísticos vascos.

Este año, el invitado ha sido el profesor especializado en sintaxis Ricardo Etxepare. El programa ha constado de dos conferencias y un seminario de día entero. En este último, el 9 de mayo, han participado otros dos invitados: Itxaso Rodríguez, profesora de Illinois University Carbondale, y José Ignacio Hualde, profesor de University of Illinois at Urbana-Champaign. El 2 de mayo, Etxepare ofreció un seminario sobre las variantes de las lenguas, y el 7, por otro lado, un seminario sobre morfología y sintaxis.

**Maiatzak 14-15**

**Jean Haritschelhar katedra**  
**Bordeaux - Montaigne Unibertsitatea**  
**Bordele, Frantzia**

2017. urtean abian jarri den katedra berri honek Jean Haritschelharren ikerketa eremu izan ziren euskal ikasketak, bereziki literatura eta linguistika, eta iberiar ikasketak sustatzea du helburu, Haritschelharren beraren izpíritu izan ziren nazioarteko eta mugaz gaindiko harremanak bereziki zainduz.

Katedraren 2018ko programa akademikoak hizkuntzen kreolizazioa izan du hizpide. Hainbat hitzaldi eta jarduera egin dira gai horren inguruan bi egunetan, eta hainbat adituk hartu dute parte: Amsterdameko Unibertsitateko Enoch Aboh ikerlea, Ricardo Etxepare IKER-eko hizkuntza aditua edota Salikoko Mufwène, Chicagoko Unibertsitateko irakaslea, bestekarri.

**14-15 de mayo**

**Cátedra Jean Haritschelhar**  
**Universidad Bordeaux-Montaigne,**  
**Burdeos, Francia**

Esta Cátedra iniciada en 2017 busca impulsar las áreas de estudios vascos que fueron objeto de investigación de Jean Haritschelhar, especialmente la literatura y la lingüística, además de los estudios ibéricos, cuidando especialmente las relaciones internacionales y transfronterizas, tan presentes en el espíritu de Haritschelhar.

La programación de la Cátedra en 2018 ha tenido como objeto la creolización de las lenguas. Se han realizado varios seminarios y actividades durante esos dos días sobre dicho tema, y en ellas han participado varios expertos: el investigador Enoch Aboh de la Universidad de Ámsterdam, el experto en lengua de IKER Ricardo Etxepare y el profesor de la Universidad de Chicago Salikoko Mufwène son algunos de ellos.

**Urte osoan zehar**

**Jon Bilbao Katedra**  
**Nevada Renoko Unibertsitatea**  
**Reno, AEB**

2014an sortua, katedraren helburua euskal diasporari eta euskal kulturari buruzko ikerketa eta ezagutza nazioartean sustatzea eta horretarako lankidetza jardutea da. Katedrak irakasle bisitari batentzako ikerketa beka sortu du, Jon Bilbao Visiting Research Fellow, urtero edo bi urtero berritzen dena. Onuradunak Nevada Renoko Unibertsitateko (UNR) Center for Basque Studies-en izango du egoitza, hori baita AEBko euskal diasporaren gaineko ikasketetako irakaskuntza eta ikerketa erakunde nagusia.

**Durante todo el año**

**Cátedra Jon Bilbao**  
**Universidad de Nevada**  
**Reno, EEUU**

Creada en 2014, esta Cátedra ubicada en la Universidad de Nevada-Reno tiene como fin promover en el ámbito internacional la investigación para un profesor visitante, la denominada Jon Bilbao Visiting Research Fellow, que se renueva anual o bianualmente. La persona becada tiene su sede en el Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada-Reno, organismo principal en la enseñanza y la investigación sobre la diáspora vasca en EEUU.



William A. Douglass katedran Euskadik azken hiru hamarkadetan izan duen bilakaera aztertu dute.  
 Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

En la cátedra William A. Douglass se ha analizado el desarrollo que ha experimentado el País Vasco en las últimas tres décadas.  
 Foto: Etxepare Euskal Institutua

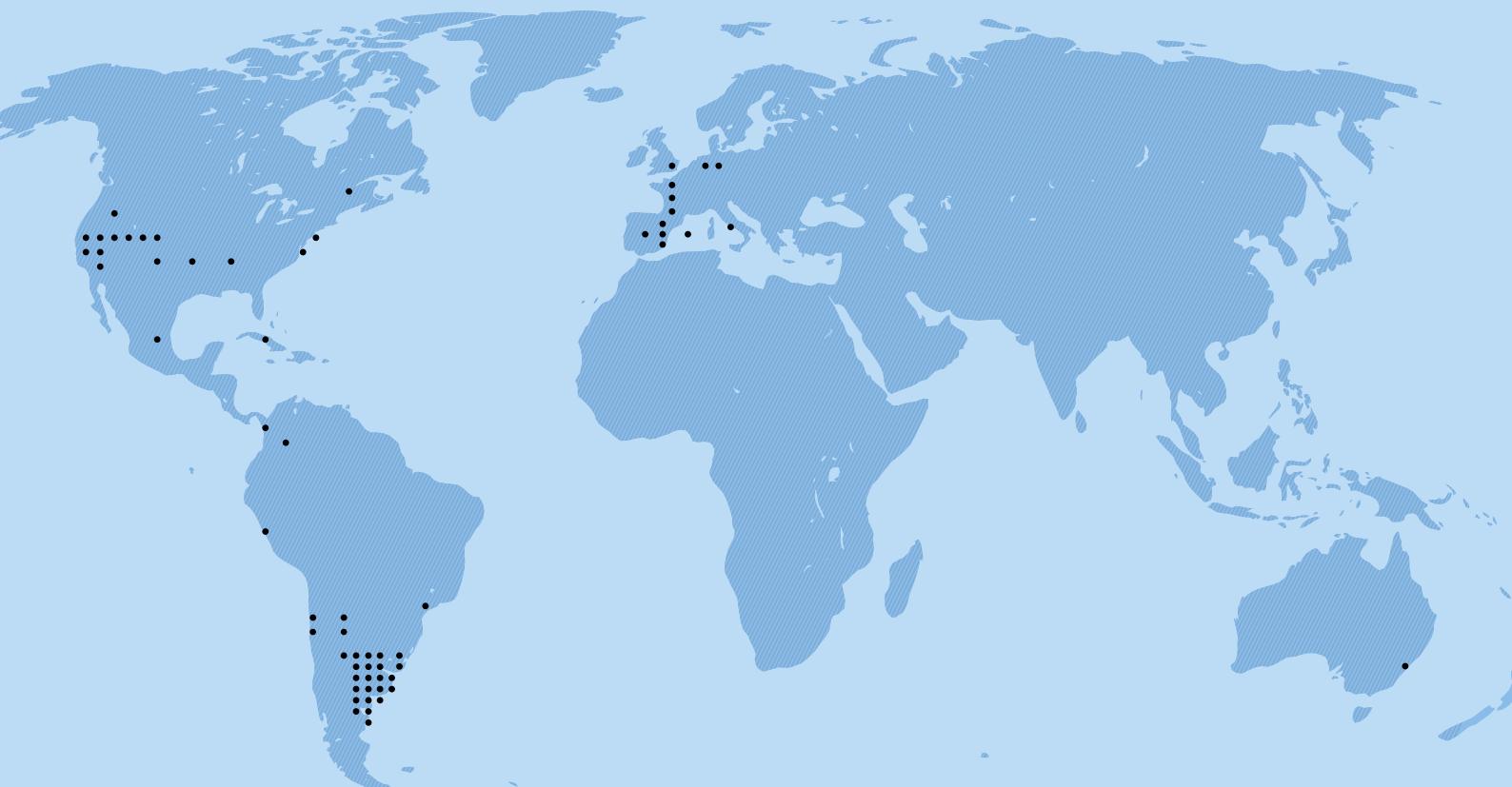
## Euskara Munduan

Euskara Munduan programaren helburu nagusia munduko Euskal Etxeetan euskal hiztunak irabaztea da. Euskal Etxeetan euskararen presentzia berreskuratzeko asmoarekin sortu zen Argentinan Euskaraz egitasmoa 1990ean eta, urte batzuk geroago, Euskara Munduan bilakatu zen.

2018tik aurrera Etxepare Euskal Institututik kudeatzen da ordura arte HABERen esku zegoen Euskara Munduan programa. Honako eginkizun hauek burutzen dira: irakasleen trebakuntza, euskarazko eskolak bideratzeko materialez hornitzea, eta helburu horri begirako helduen euskara ikastaroak diruz laguntzea. Dirulaguntza deialdi hori bere egin du Institutiak 2018an. Halaber, bere egitekoen artean hartu du diasporako Euskal Etxeetan euskara ikas-irakasteko jarduerak sustatzea.

El objetivo del programa Euskara Munduan es conseguir una mayor cantidad de vascoparlantes en las Euskal Etxeak (Centros Vascos) de todo el mundo. El programa tuvo su germen en la iniciativa Argentinan Euskaraz, creado en 1990 con el objetivo de recuperar la presencia del euskera en las Euskal Etxeak.

El programa Euskara Munduan, procedente de HABE, lo gestiona Etxepare Euskal Institutua desde 2018, llevando a cabo las siguientes acciones: formar al profesorado, suministrar material a los centros para facilitar las clases de euskera y ayudar económicamente a que dichos cursos de euskera para adultos se puedan impartir. En 2018 el Instituto ha gestionado la convocatoria de subvenciones correspondiente y ha asumido la responsabilidad de promocionar actividades de aprendizaje y enseñanza del euskera en las Euskal Etxeak de la diáspora.



**Euskara eskoletarako diruz lagundutako  
Euskal Etxeak**

San Francisco	AEB
Rocklin	AEB
Los Banos	AEB
Elko	AEB
Reno	AEB
Denver	AEB
Homedale	AEB
Boise	AEB
Boston	AEB
New York	AEB
Salt Lake City	AEB
Rock Springs	AEB
Mountain Home	AEB
Bakersfield	AEB
Berlin	Alemania
Arrecifes	Argentina
Azul	Argentina
Bahía Blanca	Argentina
Buenos Aires	Argentina
Chivilcoy	Argentina
Concordia	Argentina
Cordoba	Argentina
Coronel Pringles	Argentina
Jose C. Paz	Argentina
La Plata	Argentina
Mar del Plata	Argentina
Mendoza	Argentina
Necocheá	Argentina
Rosario	Argentina
Saladillo	Argentina
San Miguel	Argentina

**Euskal Etxeak subvencionadas para impartir  
clases de euskera**

San Nicolás de los Arroyos	Argentina
San Pedro	Argentina
Santa Rosa	Argentina
Tandil	Argentina
Tres Arroyos	Argentina
Viedma	Argentina
Villa María	Argentina
Sidney	Australia
Brussels	Belgika
Sao Paulo	Brasil
La Habana	Kuba
Londres	Erresuma Batua
Barcelona	Estatua
Madrid	Estatua
Valentzia	Estatua
Valladolid	Estatua
Palma de Mallorca	Estatua
Zaragoza	Estatua
Paris	Frantzia
Bordeux	Frantzia
Pau	Frantzia
Rome	Italia
Montreal	Kanada
Caldas	Kolonbia
Mexico City	Mexiko
Lima	Peru
Santiago	Txile
Viña de Mar	Txile
Montevideo	Uruguai
San José de Mayo	Uruguai
Bogotá	Kolonbia

FEVA (Euzko Argentinar Bazkun Alkartasuna/Federación de Entidades Vasco Argentinas)	Argentina
FIVU (Uruguaiko Euskal Erakundeen Federazioa/Federación de Instituciones Vascas del Uruguay)	Uruguai
NABO (North American Basque Organization)	AEB

**Euskara Munduan programara  
bideratutako dirulaguntzen bilakaera\***

**Evolución de las ayudas destinadas  
al programa Euskara Munduan\***

	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
Guztira	234.00 €	234.000 €	237.000 €	220.000 €	210.000 €
Total					

**Ikasle kopurua** **2017-2018** **2016-2017**

Estatua Estado	402	418
Frantzia Francia	178	154
Europa Europa	134	164
Erresuma Batua Reino Unido	30	50
Alemania Alemania	16	17
Italia Italia	70	80
Andorra Andorra	0	0
Belgika Bélgica	18	17
Ipar Amerika Norteamérica	249	323
AEB EEUU	197	248
Kanada Canadá	18	20
Mexiko México	34	55
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	912	892
Argentina Argentina	669	559
Txile Chile	50	69
Uruguay Uruguay	124	124
Kuba Cuba	14	19
Brasil Brasil	29	90

\* Oharra: 2014tik 2017ra HABEk kudeatu eta finantzatu zuen Euskara Munduan programa.

\* Nota: de 2014 a 2017 el programa Euskara Munduan fue gestionado y financiado por HABE.

Kolonia Colombia	14	14
El Salvador El Salvador	0	0
Paraguay Paraguay	0	0
Peru Perú	12	17
Puerto Rico Puerto Rico	0	0
Dominikar Errepublika República Dominicana	0	0
Venezuela Venezuela	0	0
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	11	11
Japonia Japón	0	0
Australia Australa	11	11
Txina China	0	0
Afrika África	0	0
<b>Guztira Total</b>	<b>1886</b>	<b>1962</b>

## Barnetegiak eta irakasleei formakuntza

Euskara Munduan programaren baitan Euskal Etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzat prestakuntza eskaintzen da huen euskara gaitasuna hobetzeko. Helburu horrekin, alde batetik, Hego Amerikan bi barnetegi egiten dira; Chacabucon eta Villa Marian burutu dira 2018an. Eta bestetik, irakasleen topaketak antolatzzen dira baliabide didaktikoeng inguruko prestakuntza jaso eta haien arteko koordinazioa indartzeko. 2018an Chacabucon, Renon eta Valladoliden egin da. Barnetegietan 22 irakaslek hartu dute parte eta topaketan 18k.

## Barnetegis y formación del profesorado

Etxepare Euskal Institutua ofrece formación a quienes enseñan euskera en las Euskal Etxeak del programa Euskara Munduan para mejorar su capacidad lingüística. Con ese objetivo se realizan, por un lado, dos barnetegis (internados para aprender euskera) en Sudamérica; los cuales, en 2018, se han llevado a cabo en Chacabuco y en Villa María. Por otro, se organizan encuentros entre profesores para fortalecer su coordinación y recibir una formación sobre los recursos didácticos. Estos se han realizado en 2018 en Chacabuco, Reno y Valladolid. 22 profesores han participado en los barnetegis, y 18 en los encuentros.

## Euskararen sustapena

Nazioartean euskara sustatzeko izaera orotariko egitasmoak babestu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

## Fomento del euskera

Etxepare Euskal Institutua ha apoyado iniciativas de diversa índole para fomentar el euskera en el plano internacional.

### **Uztailak 1-8**

#### **Euskararen Astea Leeuwarden, Herbehereak**

2018. urteko Europako Kultur Hiriburu izan da Leeuwarden, Herbehereetako Frisia lurrealdean kokatuta dagoen hiria. Bertan Euskararen Astea antolatu du Etxepare Euskal Institutuak, Topagunea eta Afuk-ekin elkarlanean, Leeuwardengo Language Pavilion-en (Hizkuntzen Pabilioia) delakoan. Egitasmoak Europako hizkuntza txikien aniztasuna erakutsi, hizkuntza horien arteko harremanak estutu eta hizkuntza aniztasunaz kontzientzia hartzea izan ditu helburu, eta ahozko literatura, kantagintza tradizionala eta bertsolaritza izan dira ardatz.

### **1-8 de julio**

#### **Semana del Euskera Leeuwarden, Países Bajos**

Leeuwarden, ciudad situada en la región de Frisia en los Países Bajos, ha sido capital cultural europea en 2018. Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con Topagunea y Afuk, ha organizado allí la Semana del Euskera, que ha tenido lugar en el Language Pavilion (Pabellón de las Lenguas). La iniciativa ha tenido como objetivo mostrar la diversidad de las lenguas minoritarias europeas, fortalecer las relaciones entre dichas lenguas y tomar conciencia sobre la diversidad lingüística. La semana ha tenido como ejes la literatura oral, la canción tradicional y el bertsolarismo.

### **Irailak 28-29**

#### **Atlantiar Knekk Tepaw nazioarteko kongresua Sydney, Kanada**

2018. urtean, Etxepare Euskal Institutuak Jauzarrea Kultur Elkartearekin hitzarmena sinatu du. Elkarte honek euskal kulturaren ikaskuntza eta zabalkundea sustatzen du munduan zehar. Kongresuan euskararen presentzia ahalbidetu da gutxienez lau hitzaldi euskaraz izatea bermatuz.

### **28-29 de septiembre**

#### **Congreso Internacional Atlántico Knekk Tepaw Sidney, Canadá**

En 2018, Etxepare Euskal Institutua ha firmado un acuerdo con la Asociación Cultural Jauzarrea. Esta entidad fomenta el aprendizaje del euskera y su difusión por todo el mundo. En este Congreso se fomentó la presencia del euskera, garantizando la presencia de por lo menos cuatro conferencias en dicho idioma.

### **Urriak 10 - Azaroak 8**

#### **Oxigenoa Euskarari Himalaya**

Sherpa hizkuntza, euskara eta mendizaletasunaren bidez Nepal eta Euskal Herriaren arteko elkartasuna bultzatzea helburu, 15 ikaslez osaturiko expedizio bat antolatu zen Himalaian ia hilabetez, Felipe Uriarte mendizaleak gidatuta. Everest inguruan trekking bat egiteaz gain, gazte horiek Nepaleko eskoletan elkartasuna, integrazioa eta hizkuntza txikiiekin lotura duten ekintza eta proiektuetan ere aritu dira.

### **10 de octubre - 8 de noviembre**

#### **Oxigenoa Euskarari (Oxígeno al Euskera) Himalaya**

Con el objetivo de fomentar la solidaridad entre Nepal y el País Vasco mediante el idioma sherpa, el euskera y el montañismo, se organizó una expedición de un mes al Himalaya formado por 15 estudiantes y guiado por el montañero Felipe Uriarte. Además de realizar un trekking por los alrededores del Everest, estos estudiantes llevaron a cabo acciones y proyectos relacionados con la solidaridad, la integración y los idiomas minoritarios en varias escuelas nepalíes.

**Urriak 10 – Azaroak 8**

**Euskara Munduan programaren aurkezpena  
Ertamerika eta Hego Amerikako Euskal Etxeen  
Eskualdeko Bileran  
Mar del Plata, Argentina**

Latinoamerikako 50 euskal etxetako ordezkariak elkartu dira bilkuran. Irene Larraza Etxepare Euskal Institutuko zuzendariak Institutuaren misioa eta funtazioak azaldu ditu bertan, baina Euskara Munduan programaren inguruko berritasunak ere. Horrekin batera, topaketa baliatu da euskal gizataldeekin eta euskal etxeekin harremana estutzeko eta etorkizunera begira elkarlanerako bideak lantzeko.

**Azaroak 22-23**

**Nazioarteko EAFT gailurra  
Donostia**

Terminología Gailurra bi urtean behin egiten da Europako hiri batean, eta bertan biltzen dira Europar Batasunean eleanitzasuna sustatzeko plataforma sendo baten alde terminologiaren arloan lan egiten duten erakunde eta organismo guztiak. Testuinguru horretan, Etxepare Euskal Institutuak, UZEI en lankidetza kongresukideei euskararen sustapenaren inguruko saio ibiltaria eskaini die.

**Azaroaren 23 - Abenduak 3**

**Euskaraldia  
Hainbat hiri**

2018an egin da lehenbiziko aldiz Euskaraldia ekimena: 11 egunez euskararen erabilera bultzatu eta areagotzeko helburua duen jarduera kolektiboa. Etxepare Euskal Institutuak, nazioarteko unibertsitate ezberdinetan duen irakurletza sarearen bidez, ekimena Euskal Herritik kanpo ere sustatu egin du, atzerriko euskara ikasleekin hainbat jarduera antolatuz.

**Ekainak 7**

**Klasikoen irakurketa jarraitua  
Bilbo**

Bilboko Bilbo Zaharra euskaltegiak urtero antolatzen duen irakurketa jarraituaren 11. edizioan 400 irakurleen artean irakurri dute pasartez-pasarte Txomin Agirrearen *Kresala* (1906) liburua, etengabeko irakurketan, goizeko 08:00etatik iluntzeko 19:00erara. Irakurle horien artean mundu osoko 33 Euskal Etxetako kideek ere irakurri dituzte pasarteak, bideo grabaketen bidez.

**10 de octubre – 8 de noviembre**

**Presentación del programa Euskara Munduan en la Reunión Regional de Colectividades Vascas de Centro y Sudamérica  
Mar del Plata, Argentina**

Se reunieron representantes de 50 centros vascos de Latinoamérica en este congreso. Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua, explicó la misión y las funciones del Instituto en el evento, así como las novedades del programa Euskara Munduan. Asimismo, se aprovechó para estrechar la relación con los centros y colectivos vascos de la diáspora, y para desarrollar nuevas líneas de colaboración de cara al futuro.

**22-23 de noviembre**

**Cumbre de EAFT  
San Sebastián**

La Cumbre de Terminología se realiza cada dos años en una ciudad europea diferente, y ahí se reúnen todas las asociaciones y organismos que trabajan en el sector de la terminología hacia la creación de una plataforma para fomentar el plurilingüismo en la Unión Europea. En este contexto, Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con UZEI, ha ofrecido a los participantes en el congreso una sesión itinerante sobre la promoción del euskera.

**23 de noviembre - 3 de diciembre**

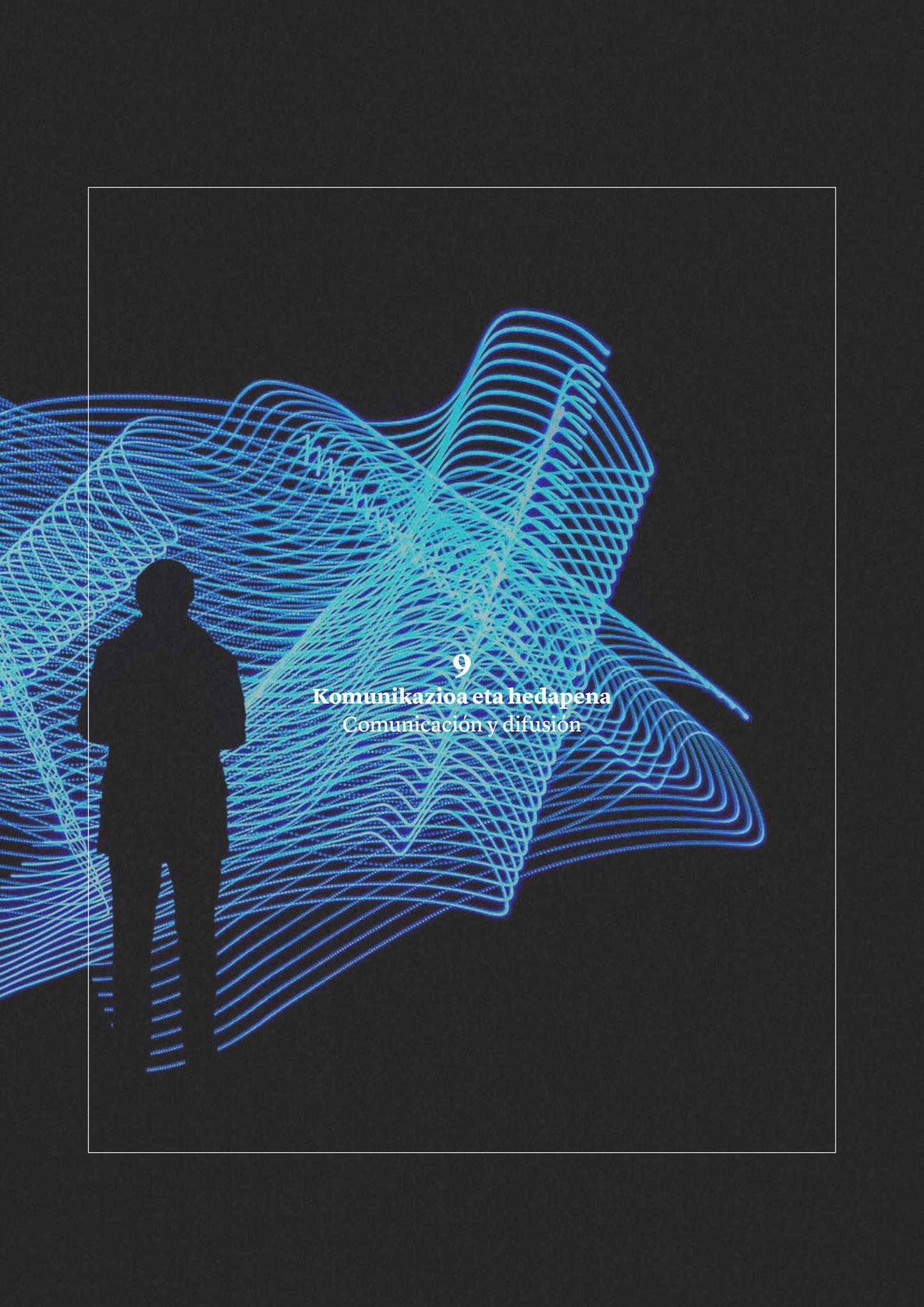
**Euskaraldia  
Varias ciudades**

En 2018 se ha celebrado por primera vez Euskaraldia: una iniciativa de 11 días para fomentar y aumentar la utilización del euskera mediante una actividad colectiva. Etxepare Euskal Institutua, mediante la red de lectorados que gestiona en las universidades de todo el mundo, ha impulsado la iniciativa fuera del territorio vasco, mediante la organización de varias actividades con los estudiantes de euskera extranjeros.

**7 de junio**

**Lectura continuada de clásicos  
Bilbao**

En la 11<sup>a</sup> edición de la lectura continuada organizada por el euskaltegi Bilbo Zaharra de Bilbao han leído por capítulos la novela *Kresala* (1906) de Txomin Agirre entre 400 lectores, en una lectura continuada en voz alta desde las 8:00 hasta las 19:00. En ella han participado también miembros de 33 centros vascos del extranjero, mediante grabaciones en vídeo.



9

**Komunikazioa eta hedapena**

Comunicación y difusión

**2018. urtean zehar Etxepare Euskal Institutuak burututako jarduerek oihartzun esanguratsua izan dute komunikabideetan eta sare sozialetan, eta aurreko urtearekin alderatuz gora egin du.**

**Edukien sorkuntza da Institutuaren estrategia digitalaren ardatza. 2018an zehar 150tik gora argitalpen egin dira, eta zabalkunde nabaria izan dute gure sare sozialetan. Ingurune digitalean bere jarduera guztiaren berri eman du Institutuak.**

Horrekin batera, geroz eta pisu handiagoa dute ingurune digitalerako sortutako eduki zehatzek. Urtean zehar artista, sortzaile eta kultur alorreko profesionalei protagonismoa eman zaie hainbat elkarrizketa eta artikuluren bidez.

Bestalde, nazioartean euskal kulturaren ikusgaitasuna hobetze aldera, kultur diziplina guztiuen marka bateratzaile berri baten diseinua lideratzeari ekin dio Institutuak, ordura arteko logotipoen eta izenen aniztasuna ekin eta euskal kulturaren nazioartekotzean nortasun identifikagarri, garbi eta sendoagoa lortzea helburu.

**Las actividades que ha desarrollado Etxepare Euskal Institutua durante el año 2018 han tenido una repercusión significativa tanto en medios de comunicación como en redes sociales, con un aumento respecto al año anterior.**

**La creación de contenidos es el eje de la estrategia digital del Instituto. A lo largo del año 2018 se han generado más de 150 publicaciones, un contenido que ha sido ampliamente difundido en nuestras redes sociales.**

Además de incorporar toda su actividad al entorno digital, el Instituto ha ido progresivamente dando un mayor peso a la creación de contenidos específicos para el entorno digital, con artículos y entrevistas a creadores, artistas y profesionales de la cultura.

Por otra parte, el Instituto ha liderado la creación de una marca paraguas que pretende superar la diversificación de logotipos y nomenclaturas que actualmente conviven en acciones de proyección exterior de la cultura vasca y conseguir identidad consistente e identificativa.

## Komunikabideetan oihartzuna

Etxepare Euskal Institutuak edo Institutuak sustatutako jarduerak 365 agerraldi edo aipamen izan dituzte komunikabideetan: 219 prentsa idatzian, 17 irratian, 10 telebistan eta 119 prentsa digitalean.

Prentsa idatzia Prensa	Irratia Radio	Telebista Televisión	Prentsa digitala Prensa digital
219	17	10	119

## Prentsa kabinetea

2018an zehar 26 prentsa ohar bidali eta lau prentsurreko antolatu ditu Etxepare Euskal Institutuak. Halaber, 24 elkarrizketa edo adierazpen kudeatu dira; zortzi prentsa idatzian, 15 irratian eta bi telebistan. Aipatzeko da, era berean, Guadalajarako Nazioarteko Liburu Azokan (Mexiko) egindako komunikazio lanketa berezia.

## Impacto en medios de comunicación

Las actividades llevadas a cabo por Etxepare Euskal Institutua han generado un total de 365 impactos en medios de comunicación. 219 han sido en prensa, 17 en radio y 10 en televisión y 119 en prensa digital.

## Estrategia digitala

Institutuaren komunikazio euskarri nagusi eta komunikazio estrategiaren oinarri den www.etxepare.eus webgunea euskal kulturgintzaren inguruko informazio iturri nagusietako bat bilakatu da. Hilabetean, bataz beste, 5.000 sesiotik gora eta 12.000 orritara bisitatik gora jasotzen ditu, bataz beste 1,46 minutuko iraupenarekin.

2018an 156 albiste argitaratu dira (gehienak euskara, gaztelania eta ingelesez). Newsletter bat ere bidali zaie bi astero, euskaraz, gaztelaniaz zein ingelesez 569 harpidedun.

## Gabinete de prensa

A lo largo del año 2018 Etxepare Euskal Institutua ha enviado 26 notas de prensa y ha organizado cuatro ruedas de prensa. Asimismo, ha gestionado 24 entrevistas o declaraciones en medios de comunicación; ocho en prensa escrita, 15 en radio y dos en televisión. Por otra parte, cabe mencionar el trabajo de prensa llevado a cabo en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (Méjico).

## Estrategia digital

La web www.etxepare.eus, principal soporte de comunicación del Instituto y eje de su estrategia de comunicación, se ha convertido en una de las principales fuentes de información sobre cultura vasca con una media de más de 5.000 sesiones y 12.000 páginas vistas al mes, con una duración media de 1,46 minutos.

En 2018 se han publicado 156 noticias (la gran mayoría en euskera, castellano e inglés). También se ha enviado una newsletter quincenal a 569 suscriptores/as.

	EU	ES	EN
Sesioak Sesiones	68.520	21.877 %31,9	36.435 %53,2
Erabiltzaileak Usuarios	48.659	13.047 %26,8	27.480 %56,5
Bisitatutako orrialdeak Número de visitas a páginas	147.434	49.561 %33,6	79.531 %53,9
Bataz besteko denbora Duración media de la sesión	1:46	2:11	1:34
			1:26

**Bisiten jatorria****Origen de las visitas**

Estatua Estado	AEB EEUU	Argentina Argentina	Frantzia Francia	Mexico México	Erresuma Batuua Reino Unido	Kanada Canadá	Alemania Alemania	Peru Perú	Txile Chile
%62,16	%10,10	%3,72	%3,38	%1,98	%1,83	%1,53	%1,36	%1,06	%1,04

**www.etxepare.eus** web orrira sartzen diren erabiltzaileen %11,4a sare sozialen bitartez iristen da, %5,1a beste orrialde batzuetako erreferentziak bidez, %22,3a webgunera zuzenean sartzen da, %17,4a online publizitate bidez eta %43,8ak bilaketa organikoak bidez.

Sare sozialetan fokua edukien zabalkundean eta erabiltzaileen interakzioan jarraitzen du. Etxepare Euskal Institutua hiru kontu ditu Twitterren (euskarra, gaztelania, inglesa), eta hiru orrialde Facebooken (euskarra, gaztelania, inglesa). Youtubeko kanala ere badu. Jarraitzaile kopuruak gora egin du guztietan.

El 11,4% de las personas usuarias que acceden a la web **www.etxepare.eus** lo hace a través de redes sociales, el 5,1% a través de referencias de otras páginas, el 22,3% son entradas directas a la web, el 17,4% a través de publicidad online y el 43,8% restante son búsquedas orgánicas.

En redes sociales se sigue poniendo el foco en la divulgación de contenidos y en incentivar la interacción con las personas usuarias. Etxepare Euskal Institutua mantiene activos tres perfiles en Twitter (euskería, castellano e inglés) y tres páginas en Facebook (euskería, castellano e inglés). Cuenta también con un canal de YouTube. Se mantiene el crecimiento orgánico y continuado de seguidores en todos ellos.



Facebook



Twitter

7.786

6.441

**Jarraitzaile kopuruen bilakaera****Evolución del número de seguidores**

Facebook	2018	2017	2016	2015	2014
EU	4.092	3.891	3.751	3.497	3.159
ES	1.910	1.679	1.550	1.358	970
EN	1.784	1.702	1.644	1.509	424
Guztira	7.786	7.272	6.945	6.364	4.553
Total					

<b>Twitter</b>	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
EU	4.300	4.051	3.563	3.061	-
ES	1.512	1.373	1.098	875	-
EN	629	527	391	341	-
Guztira Total	6.441	5.951	5.052	4.277	3.276

**Publizitatea**

2018. urtean ondorengo intserzio eta bannerrak jarri dira hedabideetan:

Berria. Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua

Berria. Intserzioa. Euskaraldia

Argia. Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua

Argia. Intserzioa. Euskaraldia

Basque Tribune. Banner korporatiboa

Euskalkultura.com. Banner korporatiboa

Gainera, Institutuak akordioa berritu du Euskalkultura.com atariarekin euskal kulturaren inguruko edukien zabalkunderako.

**Publicidad**

2018. urtean ondorengo intserzio eta bannerrak jarri dira hedabideetan:

Berria. Inserción. Etxepare Euskal Institutua

Berria. Inserción. Euskaraldia

Argia. Inserción. Etxepare Euskal Institutua

Argia. Inserción. Euskaraldia

Basque Tribune. Banner corporativo

Euskalkultura.com. Banner corporativo

Asimismo, el Instituto ha renovado el acuerdo con Euskalkultura.com para la difusión de contenidos sobre cultura vasca.

**Hedapenerako materialak**

What is bertsolaritzaz ikus-entzunezkoa

Miptv katalogoa

Mipcom katalogoa

Sunny Side of the Doc katalogoa

**Materiales de difusión**

What is bertsolaritzaz audiovisual

Miptv catálogo

Mipcom catálogo

Sunny Side of the Doc catálogo

## Euskal kulturaren nazioartekotzerako marka

Etxepare Euskal Institutua euskal kulturaren nazioartekotzerako marka proiektua garatzen jarraitu du 2018an. Egitasmoaren helburua da euskal kultura sustatu eta ezagutzen emateko atzerrian egiten diren jarduera eta ekintzazat aterki marka bat sortzea, diskurtsoa eta mezuak ordenatuko dituena, eta irudi sendo eta identifikagarri bat proiektatzen lagunduko duena. Era berean, marka horrek baliabideak optimizatzen eta inpaktu handiago bat lortzen lagunduko du. 2018an zehar marka berriaren ikusizko eta ahozko nortasuna garatu dira, eta kultur sektoreekin eta Kulturaren Euskal Kontseiluarekin kontrastatu da, 2019an markaren implementazioari ekiteko asmoz.

Tanzmesse azokara joan diren euskal dantza konpainiekin egindako prentsaurrekoa.  
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Rueda de prensa con las compañías de danza vascas que han acudido a Tanzmesse.  
Foto: Etxepare Euskal Institutua

## Marca para la proyección exterior de la cultura vasca

El Instituto ha continuado con el proyecto para desarrollar una marca paraguas para las acciones de promoción y difusión exterior de la cultura vasca que contribuya a ordenar el discurso y los mensajes, proyectar una imagen consistente, optimizar recursos y obtener un mayor impacto. En el año 2018 se ha desarrollado la identidad visual y verbal de la nueva marca, que ha sido contrastada con los sectores culturales y con el Consejo Vasco de la Cultura, de cara a su implementación en el año 2019.



10

## Kudeaketa eta baliabideak Gestión y recursos

**Kudeaketari dagokionez, 2018an lan-taldean egon diren aldaketak azpimarratzekoak dira. Batetik, Zuzendari nagusi berri izendatu dute Irene Larraza. Bestetik, Imanol Otaegik hartu du Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendari izateko ardura.**

**A nivel de gestión, 2018 ha estado marcado por los cambios que se han producido en el equipo de Etxepare Euskal Institutua, con la designación de una nueva Directora general, Irene Larraza, y la incorporación del Director para la Promoción y Difusión de la Cultura Vasca, Imanol Otaegi.**

Era berean, aipatzeko da Euskara Munduan programa HABEtik jaso izana. Etxepare Euskal Institutuak bere gain hartu ditu 31 hitzarmen eta 70tik gora Euskal Etxe laguntzen dituen diru laguntzen deialdia. Horrekin batera formakuntza programak garatzeko eta nazioartean egiten diren egizagintza proben ardura ere bereganatu du Institutuak.

Ondorengo orrialdeetan Etxepare Euskal Institutuaren finantzak, gobernanza organoak eta lan-taldea jasotzen dira.

Asimismo, cabe destacar el traspaso del programa Euskara Munduan de HABE a Etxepare Euskal Institutua, lo cual se ha visto reflejado en el presupuesto. Con ello, el Instituto se ha responsabilizado de la gestión 31 convenios y de una línea de subvenciones para ayudar a más de 70 Euskal Etxeak a impartir clases de euskera. Asimismo, se ha comprometido a desarrollar los programas de formación y las pruebas de certificación del idioma en el extranjero.

En las próximas páginas se detalla la situación financiera del Instituto, así como los órganos de gobernanza y el equipo de trabajo.

## Finantzak

## Finanzas

2019ko martxoaren 8an ATTEST enpresak Etxepare Euskal Institutuaren urteko kontuen auditoretza txostena jaulki zuen. Txosten horretan adierazten da kontuek 2018ko abenduaren 31an, ondarearen eta egoera finantzarioaren eta data horretan bukatu den ekitaldiari dagozkion eragiketen eta emaitzen eta diru-fluxuen irudi fidela adierazten dutela, informazio finantzarioari aplikagarria zaion legediarekin bat etorriz, bereziki, kontabilitate-printzipio eta araukekin.

El 8 de marzo de 2019 la empresa ATTEST emitió el informe de auditoría sobre las cuentas del año 2018 de Etxepare Euskal Institutua. En dicho informe se determina que las cuentas muestran una imagen fiel de la situación patrimonial y financiera de la institución a 31 de diciembre de 2018, así como de sus resultados y flujos de efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación; y, en particular, con los principios y criterios contables del mismo.

### Sarrerak

#### Ustiapen diru-sarrerak

### Ingresos

#### Ingresos de explotación

<b>Deskribapena</b>	<b>2018</b>	<b>2017</b>
Descripción		
Eusko Jaurlaritza – Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	2.609.391 €	2.349.227 €
Egoitzaren erabileren lagapena Cesión de uso de sede	-	39.874 €
Beste erakunde batzuk Otras entidades	36.509 €	6.000 €
Sarrera osagarriak Ingresos accesorios	-	19.174 €
<b>Guztira</b> Total	<b>2.645.900 €</b>	<b>2.414.275 €</b>

### Kapitaleko dirulaguntzak

### Subvenciones de capital

<b>Deskribapena</b>	<b>2018</b>	<b>2017</b>
Descripción		
Eusko Jaurlaritza-Kultura eta Hizkuntza Politika Saila Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	20.000 €	30.000 €
Egoitzaren lagapena Cesión de uso de sede	32.166 €	-
<b>Guztira</b> Total	<b>52.166 €</b>	<b>30.000 €</b>

**Gastuak****Gastos****Ustiapen gastuak****Gastos de explotación**

<b>Deskribapena</b> Descripción	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>Aldea (%)</b> Diferencia (%)
Pertsonal gastuak Gastos de Personal	722.697 €	793.494 €	- 9
Funtzionamendu gastuak Gastos de Funcionamiento	593.098 €	381.750 €	+ 55,36
Entitateak emango dituen dirulaguntzak eta egingo dituen transferentziak Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad	1.330.106 €	1.239.031 €	+ 7,35
<b>Guztira</b> Total	2.645.901 €	2.414.275 €	+ 9,6

**Ibilgetu inbertsioak****Inversiones de inmovilizado**

<b>Deskribapena</b> Descripción	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>Aldea (%)</b> Diferencia (%)
Inbertsioak Inversiones	20.097 €	29.759 €	- 32,47
<b>Guztira</b> Total	20.097 €	29.759 €	- 32,47

**Amortizazioak****Amortizaciones**

<b>Deskribapena</b> Descripción	<b>2018</b>	<b>2017</b>	<b>Aldea (%)</b> Diferencia (%)
Ibilgetuaren amortizazioa Amortización de inmovilizado	45.459 €	9.897 €	+ 359,32
<b>Guztira</b> Total	45.459 €	9.897 €	+ 359,32
Ibilgetu ez-finantzarioko dirulaguntzak Subvenciones de inmovilizado no financiero	45.460 €	9.897 €	+ 359,33
<b>Guztira</b> Total	45.460 €	9.897 €	+ 359,33

Ondorio hauetarako, adierazten da 2018ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza eman duela: "0 €".

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2018, ha dado como resultado del ejercicio: "0 €".

**Gobernantza****Gobernanza****Patronatua****Patronato****Ohorezko lehendakaria****Presidencia de Honor**

Lehendakaria  
Lehendakari

Iñigo Urkullu Renteria

**Lehendakari Executiboa****Presidencia Ejecutiva**

Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua  
Consejero de Cultura y Política Lingüística

Bingen Zupiria Gorostidi

**Berezko kideak****Miembros natos**

Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusia  
Secretaria General de Acción Exterior

Mª Ángeles Elorza Zubiria

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea  
Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte

Joxean Muñoz Otaegi

Unibertsitate eta Ikerketako sailburuordea  
Viceconsejero de Universidades e Investigación

Adolfo Morais Ezquerro

Hizkuntza Politikako sailburuordea  
Viceconsejera de Política Lingüística

Miren Dobaran Urrutia

Ogasuneko sailburuordea  
Viceconsejera de Hacienda

Miren Itziar Agirre Berriotxoa

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria  
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Irene Larraza Aizpurua

**Ez berezko kideak****Miembros no natos****Euskal letra, filología eta kulturaren ordezkariak**

En representación de las letras, filología y cultura vascas

Josune Ariztondo Akarregi	Bilbao 700- III Milenium Fundazioa
Ignacio M. Dorronsoro Plazaola	Eusko Ikaskuntza
Gidor Bilbao Telletxea	UPV/EHU
Jose Antonio Rodriguez Ranz	Deustuko Unibertsitatea
Begoña Pedrosa Lobato	Mondragon Unibertsitatea
Daniel Ángel Castillejo Alonso	Artium
Iñaki Salvador Gil	Musikene
Jose Antonio Fernández Gutierrez	Euskadiko Filmategia
Jaime Otamendi Muñagorri	Donostia Kultura
Ana Toledo Legeta	Euskaltzaindia
Xabier Paya Ruiz	Kultur kudeatzailea
Francisco Valderrama Arrieta	Kazetaria
Idoia Zabaleta Moran	Koreografoa
M. del Coro Navarro Echeverria	Euskaltzaindia
Karmele Jaio Eiguren	Idazlea

**Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak:**

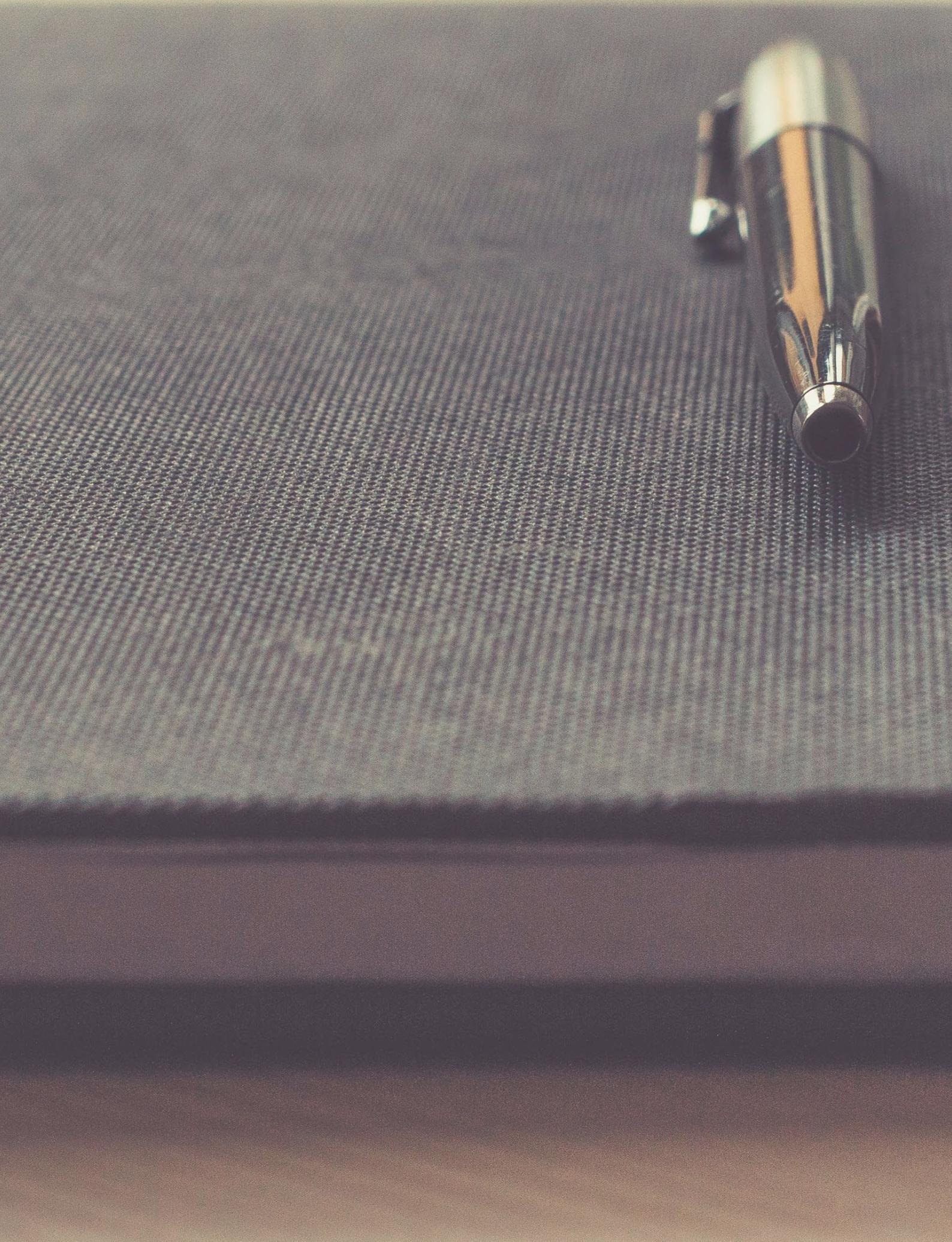
En representación del sector cultural:

M. Victoria Revuelta Sierra	
Amaia Espinosa	
Laura Mintegi Lakarra	
Felipe Juaristi Galdós	
Iciar Lamarain Cenitagoya	

**Foru Aldundien ordezkariak**

En representación de las diputaciones forales

Lorea Bilbao Ibarra	Bizkaia Foro Aldundiko Euskara eta Kultura diputatua
Miren Garbiñe Mendizabal Mendizabal	Gipuzkoako Foro Aldundiko Hizkuntza Berdintasunerako zuzendaria
Igone Martinez de Luna Unanue	Arabako Foro Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol diputatua



## Gobernantza

## Gobernanza

### Zuzendaritza Kontseilua

### Consejo de Dirección

#### Lehendakaria

#### Presidente

Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua  
Consejero de Cultura y Política Lingüística

Bingen Zupiria Gorostidi

#### Lehendakariordea

#### Vicepresidenta

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria  
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Irene Larraza Aizpurua

#### Kontseilu-kideak

#### Consejeros

**Patronatuaren ordezkari bezala:**  
En representación del Patronato:

Xabier Paya Ruiz  
Karmele Jaio Eiguren

**Eusko Jaurlaritzako sailen ordezkari bezala**  
En representación de las consejerías del Gobierno Vasco:

Euskara Sustatzeko zuzendaria  
Directora de Promoción del Euskera

Estibaliz Alkorta Barragan

Kanpoan den Euskal Komunitatearentzako zuzendaria  
Director para la Comunidad Vasca en el Exterior

Gorka Alvarez Aramburu

Finantza Politikako eta Erakundeen Baliabideetako zuzendaria  
Director de Política financiera y Recursos Institucionales

Fco. Javier Arnaez Arrecigor

**Lan-taldea****Equipo****Zuzendaritza Nagusia****Dirección General**

Zuzendari Nagusia  
Directora General

Irene Larraza Aizpurua

**Euskal Kulturaren Sustapena eta Hedapena****Promoción y Difusión de la Cultura Vasca**

Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria  
Director para la Promoción y Difusión de la Cultura

Imanol Otaegi Mitxelena

Alberto Irazu Ibañez

Kizkitza Galartza Arregi

Alexander Aginagalde Lopez

**Euskararen Sustapena eta Hedapena****Promoción y Difusión del Euskera**

Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria  
Directora para la Promoción y Difusión del Euskera

Garbiñe Iztueta

Eneko Agirre Maiora

J.F. Zinkunegi Uzkudun

Lourdes Perosanz Lasuen

**Komunikazioa****Comunicación**

Komunikazio, Prentsa eta Interneteko presentziaren arduraduna  
Responsable de Comunicación, Prensa y Presencia en Internet

Mikel Lasa Iza

Lide Hernando Muñoz

## **Finantzak eta administrazioa**

Idazkari Teknikoa  
Secretaria Técnica

## **Finanzas y administración**

Elena Arrieta Urdangarin

---

Itziar Bueno Errandonea

---

Deborah Solla Sampedro







Tabakalera  
Andre zigarrogileak plaza, 1  
20012 Donostia / San Sebastián

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)